

# احيقار الحكي

المسنة مصرية



مجلد: اول و ثان

مع تحيات مجمع اللغة السريانية

مع تحيات مجمع اللغة السريانية

*With the Compliments of the Syriac Academy*



مطبوعات  
مجمع اللغة السريانية  
بغداد

# أحقار الحكيم خمسة عشرة

حقوق النص وقدم له وعلق عليه

الطران غريغوريوس بولس بهنام

١٩١٤ - ١٩٦٩

مجلد أوله خمس

بغداد

١٩٧٦

## تقديم

العلامة المرحوم المطران غريغوريوس بولس بهنام ، المتوفى عام ١٩٦٩ ، من مشاهير الادباء السريان المعاصرين . اهتم بالتراث السرياني ، وانكب على الفلسفة ، وألف بالعربية كتباً عديدة ، وديج مقالات شيقة ، بعضها نشر والكثير لا يزال مخطوطا .

من آثاره الخطية ، كتاب ( احيقار الحكيم ) ، الذي انتهى من تأليفه سنة ١٩٦٣ . عرض على مجمع اللغة السريانية ، فدرسه خيران وقدم عنه تقريرين ، فقرر المجمع نشره من جملة مطبوعاته ، لكي يستفيد منه المعنيون بشؤون التراث القديم ، السامي بصورة عامة ، والسرياني بصورة اخص ، ولاغناء المكتبة العربية بشيء من أصول الحكمة لدى الشعوب العراقية القديمة . وكلنا ايمان بأننا نقدم بذلك خدمة للبلد والثقافة .

أمانة للتاريخ نقول : ان مسودة الكتاب التي بيدنا ملك لنسيب الفقيه ، القس توما سارة . وتشتمل على (١٨٠) صفحة من الحجم العادي ، مضروبة على الالة الكاتبة ، تتضمنها نصوص سريانية كتبت بخط لطيف وبالقلم السرياني الغربي .

لقد كان الكتاب في الاصل اضخم مما هو الان في حوزتنا ، اذ كان يضم اربعين صفحة اخرى لا نعلم من اقتطعها ، ولعله المؤلف نفسه ، نظرا لكون مواضيعها لا تمت بصلة مباشرة الى صلب الموضوع أو لسبب آخر ، فهي ، كما يستدل عليه من عناوينها في الفهرس

العام ، تتناول الحكمة لدى السومريين والاكديين والاشوريين •  
لا ريب ان بحثا مقتضبا كهذا ، في اربعين صفحة فقط ، لقضية بالغة  
في الاهمية ، هي الحكمة لدى سائر هذه الشعوب القديمة ، لم يكن  
ليروي غليلا ، كما ان اكتشافات السنوات الاخيرة في هذا  
الصدد ، والتنقيبات الاثرية الجديدة ، كانت لتجعل منه بحثا غير  
مكتمل • ومع ذلك فقد حاولنا التنقيب عن هذه الفصول دون  
التوصل الى نتيجة حاسمة •

كما ان القسم الاخير من المخطوط يتناول اللغة الارامية القديمة  
وعلاقتها باللغة العربية • وكأنه دراسة لغوية قائمة بذاتها ، لذا  
ارتأينا ان نبعتها عن هذا الكتاب ، لكي يفرد لها كتيب آخر ، قد  
يتاح لنا نشره في المستقبل •

ونظرا لاهتمام المؤلف بالمواضيع المذكورة اعلاه وادراجه  
اباها في مسودة كتابه ، فقد كان ، رحمه الله ، قد وضع لمؤلفه العنوان  
التالي : ( احيقار الحكيم • علاقته بحكماء سومر وأكد وآشور •  
واثره في حكمة العصور التالية • وبحوث في اللغة الارامية القديمة ،  
وعلاقتها باللغة العربية ) • اما نحن ، فلعدم حصولنا على القسم  
الاول من الكتاب ، وبعد اسقاط القسم الاخير ، اكتفينا بالعنوان  
التالي ( احيقار الحكيم ) •

وقد أبلى المؤلف في فصول الكتاب الخاصة باحيقار الحكيم  
بلاء حسنا في جمع مادتها من سائر المصادر السريانية والعربية  
والاجنبية ، وأفرغ كل ذلك في أسلوب علمي رائق ، وراعى في ما  
كتب الجانب العلمي الرصين ، فدقق وقارن ، وابدى آراء حسنة  
وتعليقات مفيدة وتصحيحات صائبة على اقوال طائفة من الباحثين

- الذين سبقوه في هذا الميدان • ولا شك ان تمكنه من السريانية يسر  
له الخوض في هذه الموضوعات والخروج منها بنتائج جيدة •  
أملنا وطيد ان يستفيد من هذا الكتاب جميع المهتمين بالتراث •  
والله ولي التوفيق •

**مجمع اللغة السريانية**

## فهرس الكتاب فى الاصل

### الكلمة الاولى

- ١ - الحكمة عند السومريين
- ٢ - الحكمة الاكديّة
- ٣ - الحكمة الاشورية
- وهي الفصولة الثلاثة المقتطعة من الكتاب
- ٤ - الحكمة فى العهد الاشوري المتوسط وظهور امثال احيقار
- ٥ - اهتمام علماء الاستشراق بظهور حكمة احيقار الارامية القديمة
- ٦ - تأثير حكمة احيقار بأداب الحكمة القديمة
- ٧ - النص الارامى القديم لحكمة احيقار
- ٨ - تعريب النص الارامى القديم
- ٩ - النص الارامى الحديث ( السريانى )
- ١٠ - تعريب النص الارامى الحديث ( السريانى )
- ١١ - المقابلة بين النصين القديم والحديث
- ١٢ - تأثير حكمة احيقار فى آداب الحكمة العالمية والاسفار المقدسة
- الفصول التي ارتأينا ارجاء نشرها لتكون فى بحث مستقل

١٣- آفاق جديدة في دراسة اللغة الارامية

البابلية وعلاقتها باللغة العربية

١٤- نصوص آرامية قديمة مختلفة المصادر

١٥- تطور اللغة الارامية

١٦- اللغة الارامية القديمة هي اللغة

السريانية الحديثة بثوب جديد

١٧- جدول بعض الكلمات الارامية

القديمة ومعانيها بالعربية والانكليزية

المؤلف وآثاره العلمية

## المطران

الملفان مار غريغوريوس بولس بهنام

( ١٩١٤ - ١٩٦٩ )

حياته :

هو سركيس بن بهنام كولان وامه نجمة ابنة جرجس بن الخوري  
يلدا . ابصر النور يوم الثلاثين من نيسان ١٩١٤ م في باخدينا  
( قره قوش ) .

تلقى دروسه الابتدائية في مسقط رأسه الى ان كان عام ١٩٢٦  
حيث قصد الكليريكية دير مار متي وفيها اكمل دروسه السريانية  
السريانية والعربية مدة اثني عشر عاما على يد اساتذة محنكين في  
اللغتين السريانية والعربية منهم القس يعقوب ساكا والمعلم بشير  
الموصلي .

في عام ١٩٣٥ وشحه بالثوب الرهباني المطران ديونوسيوس  
يوحنا السادس . وفي سنة ١٩٣٨ شص الى الكليريكية مار افرام في  
زحلة - لبنان - فاكمل دروسه العربية والانكليزية وعلومه الفلسفية  
واللاهوتية وعين فيها في الوقت عينه استاذاً للغة السريانية .

وفي سنة ١٩٤٥ عاد الى ارض الوطن حيث انتقلت الكليريكية  
الى الموصل فتولى ادارتها وتدرّس العلوم السريانية فيها .  
انعم عليه البطريك مار اغناطيوس افرام الاول برصوم  
( ١٩٥٧+ ) بلقب « الملفان » عام ١٩٥١ على اثر الاطروحة التي



قدمها في النفس لدى موسى بن كيفا . وفي أيلول من العام ذاته  
عين نائبا بطريركيا في أبرشية الموصل حتى السادس من نيسان  
١٩٥٢ حيث رقاء البطريك برصوم في حمص مطرانا على ابرشيه  
الموصل .

وفي سنة ١٩٥٧ تعين مطرانا في القدس ، ولكن ما برح أن رجع  
الى كرسيه ثانية .

وفي ١٩٥٩ حصل على منحة دراسية من السينماري المتحد في  
نيويورك وصرف فيه سنة دراسية كاملة للتخصص بالارامية  
القديمة .

انتقل الى بغداد في تشرين الثاني سنة ١٩٦٠ وعد اول مطران  
سرياني ارثوذكسي فيها .

انطفأ سراج حياته صباح الاربعاء ١٩ شباط ١٩٦٩ ولا يزال فيه  
الزيت الكثير لاثارة الطريق (١) .

#### آثاره الثقافية والادبية :

عرف الفقيد بحبه للكتابة والنشر منذ مطلع حياته الادبية  
وشعر ان لديه عطاءات كثيرة يريد ان يقدمها الى ابناء الكنيسة  
والوطن فسلك اولاً طريق الصحافة ، فأصدر مجلته « المشرق » في

---

(١) راجع ترجمة الفقيد في المصادر التالية :

الاب يوسف سعيد - حياة المطران بولس بهنام - بيروت ١٩٧٠

الاب البير أبونا - ادب اللغة الارامية - بيروت ١٩٧١

قداسة البطريك يعقوب الثالث - دفتات الطيب - زحلة ١٩٦١

مجلة الفكر المسيحي سنة ١٩٧٤ - مقالة سهيل قاشا - والمجلة

البطريركية . السنة السابعة ، ١٩٦٩ .

الاول من حزيران عام ١٩٤٦ وكانت نصف شهرية ، الا انها ما فتئت حتى توقفت بعد ان صدر منها سبعة وعشرون عددا . ثم اصدرها ثانية باسم « لسان المشرق » فظهر عددها الاول في الاول من ايلول ١٩٤٨ . ودام صدورها ما يقارب الاربعة اعوام حتى انجبت في آذار ١٩٥٢ .

ضمن مجلتيه هاتين اغلب مقالاته وبحوثه الفلسفية والتاريخية وقصائده الشعرية علاوة على ما نشره في مجلات عربية واجنبية اخرى .

وتقسم ثروته العلمية الى ما يلي :

#### اولا : الكتب المطبوعة :

- ١ - خمائل الريحان - مطبعة الاتحاد الجديدة - الموصل - ١٩٤٩
- ٢ - مبادئ الايمان
- ٣ - البنفسجة الذكية - مطبعة الاتحاد الجديدة - الموصل -
- ٤ - الحق حق رضي الناس ام غضبوا - الاتحاد الجديدة - الموصل
- ٥ - علم النفس لدى موسى بن كيفا - الموصل ٩٥١
- ٦ - تحقيقات لغوية - الموصل - ١٩٥٣
- ٧ - تاريخ دير مار مرقس - القدس ١٩٥٧
- ٨ - رواية ثاودورة
- ٩ - الفلسفة المشائية في تراثنا الفكري - الحصان ١٩٥٩
- ١٠ - العلاقات الجوهرية بين اللغتين السريانية والعربية
- ١١ - نفحات الخزام او حياة البطريك اغناطيوس افرام برصوم - الموصل ١٩٥٩

١٢ - ابن العبري الشاعر - القامشلي

- ١٣ - الايثيقون لابن العبري - تعريب - القامشلي ١٩٦٧  
 ١٤ - المرشد في مبادئ اللغة السريانية  
 ١٥ - تاريخ طور عبيد للبطريك افرام برصوم - تعريب -  
 جونه ١٩٦٤

### ثانيا : الكتب المطبوعة :

- ١ - القديسة شموني - مسرحية -  
 ٢ - البابا ديوسقورس امام منبر التاريخ - دراسة موسعة -  
 ٣ - احيقار الحكيم - ما نشره الان -

### ثالثا - المقالات المنشورة في مجلة - الضاد - الحلبية

- ١ - ابن العبري الشاعر والفيلسوف - في عديدين ١٩٤٣  
 ٢ - الفلسفة عند السريان - في اربعة اعداد - ١٩٤٤  
 ٣ - التفسير والتاريخ عند السريان - العدد الخامس - ايار ١٩٤٥  
 ٤ - العلوم الطبيعية عند السريان - العدد الاول والثاني ١٩٤٥  
 ٥ - الشعر عند السريان - العددان السابع والثامن ١٩٤٥ .

### رابعا - المقالات المنشورة في مجلته « المشرق » : ١٩٤٦

- ١ - بين الفلسفة والدين : السنة الاولى ١٩٤٦ . الاعداد ١ - ١٠  
 ٢ - من اعماق اعماق الحياة ( بحث فلسفي ) - الاعداد ١ - ١٠  
 ٣ - مذكرات بلبل فيلسوف ( خواطر فلسفية ) الاعداد ١-٧  
 ٤ - فلسفة التصوف - الاعداد ٢ ، ٣  
 ٥ - تكرير في التاريخ - الاعداد ١ - ٥  
 ٦ - الايثيقون لابن العبري - الاعداد ١-٤  
 ٧ - الموسيقى السريانية - العدد ٣  
 ٨ - جدول الفضيلة ومستمتع الرذيلة . ع ٣

- ٩ - مار افرام في سؤال وجواب . ع ٤
- ١٠ - الزنبقة الطمأى - العدد ٤ -
- ١١ - كيف كان يفكر ابن العبري . الاعداد ٣٤٢
- ١٢ - ميلاد الزهرة الاولى . العدد ٢
- ١٣ - الثقافة السريانية - الاعداد ٤-٢٤
- ١٤ - السعادة كما يفهمها ابن سينا - الاعداد ٦٥٥
- ١٥ - خلود النفس عند ابن سينا - الاعداد ٧-٩
- ١٦ - تربية النفس . الاعداد ١٣٤٨
- ١٧ - مار آخو دامه . العدد : ٨
- ١٨ - ماذا نستفيد من الالم ؟ العدد : ٩
- ١٩ - نظرية المعرفة عند ابن العبري : الاعداد ١١-١٥
- ٢٠ - النفس عند ابن العبري . الاعداد ١٨-٢٤
- ٢١ - مذكرات في الادب السرياني - (مار افرام) الاعداد : ١١-١٣
- ٢١ - قيمة الحياة - العدد ١٢
- ٢٢ - ثلاثة مشاريع حيوية . العدد ١٢
- ٢٣ - هل تعرف كيف تعمل ؟ العدد ١٤
- ٢٤ - انشودة السلام . العدد ١٥
- ٢٥ - نجم زرادشت . العدد ١٥
- ٢٦ - المجمع المقدس في حمص . العدد ١٦-١٧
- ٢٧ - النفس . الاعداد ١٦-١٧
- ٢٨ - النفس عند ابن العبري . الاعداد ١٨-٢٤
- ٢٩ - عبد الغفار الاخرس الموصلبي . الاعداد ١٦-١٧
- ٣٠ - على جبل التجربة - الاعداد ١٨، ١٩
- ٣١ - اناشيد . الاعداد ٢٠ ، ٢١

- ٣٢- التخيل • الاعداد ٢١،٢٠
- ٣٣- الابداع والتخيل • الاعداد ٢٤،٢٣،٢٢
- ٣٤- خمائل الطيب • الاعداد ٢٤،٢٣،٢٢
- ٣٥- الارادة بين الفلسفتين • ( السنة الثانية ١٩٤٧ ) ع ١-٢
- ٣٦- مآسي الحياة • ( السنة الثانية ١٩٤٧ ) ع ٤،٣
- ٣٧- مجمع افسس الثاني • ( السنة الثانية ١٩٤٧ ) ع ١-٤
- ٣٨- اللغة السريانية • ( السنة الثانية ١٩٤٧ ) ع ١-٢
- ٣٩- المشرق في سنتها الثانية ١٩٤٧ الاعداد ٢٤١
- ٤٠- عصر السريان الذهبي ( عرض ) السنة الاولى ١٩٤٦ العدد ٩
- خامسا : المقالات المنشورة في مجلة « لسان المشرق » السنة الاولى ١٩٤٨ •**

- ١ - تأملات في حياة يسوع الناصري وتعاليمه • الاعداد ٢٤١
- ٢ - اقدم آثار النصرانية ( دير مار متى ) الاعداد ١٠-١
- السنة الثانية ١٩٤٩ الاعداد ١-١٢
- السنة الثالثة ١٩٥٠ الاعداد ٤-١٠
- السنة الرابعة ١٩٥١ الاعداد ٣-٥
- ٣ - الملفان مار اياوانيس الداري • ( السنة الاولى ١٩٤٨ ) الاعداد ٢٤١

- ٤ - قديس يسقط ثم ينهض • الاعداد ٢٤١
- ٥ - حاجتنا الى يقظة روحية • العدد ٢
- ٦ - القيم الروحية وموقفنا منها • الاعداد ٤،٣
- ٧ - الكنائس القديمة في العراق • الاعداد ٢-١٠
- ٨ - قبائل العراق العربية النصرانية (التغالبية) الاعداد ٢-٩

- ٩ - لماذا تكلم المسيح بأمثال • العدد ٤
- ١٠ - هل عرف الاقدمون الرادار • العدد ٤
- ١١ - ليلة الميلاد • العدد ٥
- ١٢ - دير مار دانيال الناسك • العدد ٧٤٦،٥
- ١٣ - حبة الخردل • العدد ٥
- ١٤ - ذكرى جلوس قداسة البطريك افرام برصوم • الاعداد ٧٤٦
- ١٥ - سوسنة بين الشوك • العدد ٧٤٦
- ١٦ - منديل المسيح في المراجع السريانية • العدد ٧٤٦
- ١٧ - العمران في الفلسفة العربية • العدد ٧٤٦
- ١٨ - سبع ساعات في جبل الالوف • العدد ٩٤٨
- ١٩ - الالياذة والاوديسة ، في المراجع السريانية ، العددان ٩٤٨
- ٢٠ - الفردوس المفقود في الاديان السرياني والانكليزي العدد ١٠

#### ( لسان المشرق السنة الثانية ١٩٤٩-١٩٥٠ )

- ١ - لسان المشرق في سنتها الثانية ( ١٩٤٩ العدد ١ )
- ٢ - العقل عند ابن سينا العددان ٢٤١
- ٣ - علم الهيئة عند ابن العبري الاعداد ٧-١
- ٤ - اناشيد • العدد ١
- ٥ - الفلسفة السريانية الاعداد ١-٥
- ٦ - هل افتحي • العدد ٢
- ٧ - امام المذود • العدد ٤،٣
- ٨ - القاب البطريك الانطاكي العددان ٤،٣
- ٩ - رسالة الصوم العدد ٥
- ١٠ - معاهد العلوم عند السريان العدد ٥

- ١١- مار اثناسيوس الجمال البطريك الاعداد ٩٠٦
- ١٢- تيودوره العددان ٧٤٦
- ١٣- يوحنا بن افثونيا الاعداد ٨-١٢
- ١٤- القديس سمعان العمودي • العددان ٩٠٨
- ١٥- الفيلسوف موسى بن كيفا • العددان ٩٠٨
- ١٦- الكتاب المقدس وعقائد الكنيسة العددان ٩٠٨
- ١٧- من نقائس المخطوطات تفسير ديونوسيوس الارويوباني الاعداد ١٠-١٢

- ١٨- مؤلفو الازجال السريان • الاعداد ١٠-١٢
- ١٩- ماهي الحكمة من الاعتراف • الاعداد ١٠-١٢
- لسان المشرق السنة الثالثة ١٩٥٠-١٩٥١

- ١- ابن العبري الشاعر - عدد خاص - ٣٠٢٠١
- ٢- الشعر والفلسفة يتعاقبان عند ابن المعدني الاعداد ٤-٥ ، ٦
- ٣- دير مار برصوم قرب ملطية الاعداد ٤٠٥٠٤
- ٤- الناصري يتألم الاعداد ٤٠٥٠٤
- ٥- رحلة الى دير المعلق العدد ٧
- ٦- رحوبوت ، رحبوت ، الرحبة • العدد ٧
- ٧- مذيّات في طور عبيد • العدد ٧
- ٨- تعقيبات تاريخية • الاعداد ٨٠٩٠٨
- ٩- اكليروس السريان القدماء وكنائسهم الاعداد ٨٠٩٠٨
- ١٠- موسى بن كيفا - عدد خاص - ١٢٠١١

#### لسان المشرق السنة الرابعة ١٩٥١-١٩٥٢

- ١- لسان المشرق في سنتها الرابعة • العدد ١

- ٢ - رحلة الى سوريا ولبنان • العدد ١
- ٣ - مار اثناسيوس توما مطران الموصل • العدد ١
- ٤ - قصة الحكيم احيقار • العدد ٤
- ٥ - الارخدياقون نعمة الله دنو ( السنة الثالثة الاعداد ١٠،٩،٨ )  
هذا واما مقالات اخرى كثيرة منشورة في مجلات عربية منها :
- ١ - ينابيع المعرفة عند ابن سينا ( مجلة المجمع العلمي العربي - دمشق - ١ نيسان ١٩٥٨ ص ٢١٤-٢٣٧ •

- ٢ - المدرسة الاكليريكية الافرامية • مجلة النشرة السريانية الحلبية ١٩٤٦
- ٣ - ادب الرسالة عند السريان ( مجلة السلام - البصرة - )

#### سادسا : المقالات المخطوطة

- ١ - الكندي في المراجع السريانية •
- ٢ - بغداد في التاريخ السرياني
- ٣ - الموسيقى
- ٤ - الكتاب المقدس في الكنيسة السريانية •
- ٥ - المصطلحات العلمية في المخطوطات السريانية
- ٦ - بشارة العذراء
- ٧ - الكنيسة السريانية في القرن العشرين
- ٨ - رسالة الفدائي •
- ٩ - الكنيسة السريانية والكرسي الانطاكي •
- ١٠ - الرهبانية في الشرق
- ١١ - الوحدة المسيحية

الى جانب هذه الثروة من الابحاث والدراسات ، فقد ترك



الفقيد ثروة شعرية غزيرة نشر اغلب قصائدها في مجلة « الضاد »  
الحلبيية ومجلتيه « المشرق » و « لسان المشرق » ومن ابرزها قصيدة  
الحكمة الالهية لابن العبري التي عربها نظما • وقصيدة « كلمة شك  
وكلمة يقين » وهي رد على قصيدة « الطلاس » لايلىا ابو ماضي •  
وقصيدة « زهرة بين الثلوج » •• ، كما ترك لنا ثروة من الخطب  
التأينيية والحفلات ومجموعة كبيرة من المحاضرات العلمية والادبية ،  
فقد حاضر في الموصل وبغداد والقدس وبيت لحم ودمشق وبيروت  
ولندن ونيويورك وكو في سويسرا وترلي في بريطانيا وغيرها ولا زالت  
هذه الاثار تنتظر النشر •

---

قدم هذه النبذة الاستاذ سهيل قاشا •

## مصادر الكتب

- ١ - اسفار العهد القديم : الامثال • الجامعة • اشعيا • ارميا • دانيال • عزرا • حكمة ابن سيراخ • طويبا •
- ٢ - مجلة سومر - مديرية الاثار القديمة العامة - بغداد ج ٢ م ٨٠ : سنة ١٩٥٢ وج ٩٢ سنة ١٩٥٣ وج ١ م ١١ سنة ١٩٥٥ •
- ٣ - اللغة السامية في نحو اللغة السريانية للمطران يوسف داود • الموصل ١٨٩٦
- ٤ - تحقيقات تاريخية لغوية في حقل اللغات السامية • لنا • حصص ١٩٥٣
- ٥ - قاموس ابن بهلول
- ٦ - قاموس اللباب ، للقداحي
- ٧ - قاموس توما اودو
- ٨ - قاموس المطران يعقوب منا
- ٩ - تاريخ اوسابيوس القيصري ترجمة ونشر القس مرقس داود - القاهرة ١٩٦٠
- ١٠ - تاريخ مختصر الدول لابن العبري - بيروت - طبعة الصالحاني ١٨٩٠ •
- ١١ - الاجرومية السريانية المنظومة لابن العبري - المدخل - مخطوط
- ١٢ - الفصاحة لانطون التكريتي - طبعة رحمانى
- ١٣ - المجادلات لابن الصليبي - مخطوط
- ١٤ - مير مار يعقوب السروجي في تقيظ مار افرام - طبعة بيجان

15. Ancient Near East Texts relating to the Old T. — James B. Pritchard Princeton University Press—New Jersey — 1950.
16. Sumerian proverbs — Edmond I. Gordon —Philadelphia 1959.
17. Babylonian Wisdom literature — W. G. Lambert — Oxford 1960.
18. The Sumerians, their history, culture and character. Samuel Noah Kramer — Chicago 1963. .
19. Aramaic documents of the fifth century. G.R. Driver. Oxford 1957.
20. George Hoffman Auszuge aus syrischen acten persischer martyrer ( Leipzig 1880 ).
21. Aramaische Papyrus und Ostraks aus ein judischen militaer—kolonie zur Elephantine — Edward Sachau — Leibzing 1911.
22. Dictionary of the Bible dealing with its Language, Liteerature, and contents — James Hastings. NewYork 1911. .
23. Light from the ancient past. Oxford 2nd. ed. 1959.
24. A History of the Philosophy — Wilhelm Windelband — First Harper torchbook Edition published 1958 .
25. Story of Ahikar — F.C. Conybear, J.R. Harris and Agnes Smith Lewis. London 1898.
26. La Sagesse—J.J.A. Van Dijk.
27. Sayce & Cowley in Aramaic Papyri at Assuan — London 1906.
28. Origine perse des monuments d'Egypt. in Rev. Archeol. New series 1878.
29. Drei Aramaische papyrusurkunden. Sachau. Berlin 1908.

30. Euting in memoire presents. a. l'Academie des inscrip — tions. Paris 1903.
31. Ungand. Aramaische papyru ... Kleine Ausgabe—Lipzig 1911.
32. Javier Teixidore — Inventaire des Inscriptions de Palmyre . Beyrouth 1965.
33. Story of Ahikar — F.C. Conybeare, 2nd. ed. Cambridge 1913.
34. They wrote on clay — Chiera, Edward—2nd. ed. Chicago 1955.
35. Akkadian—English — German dictionary. W. Muss Arnolt. Berlin 1905.
36. Aramic Papyri of the fifthcentury B.C. Oxford 1923.

#### مصادر اخرى

- ( اضافها الخيران الاب الدكتور يوسف جبي والاستاذ كوركيس عواد )
- ٣٧- الاب انطوان صالحاني ، طرائف وفكاهات في اربع حكايات ( احداها قصة احيقار ) ، بيروت ١٨٩٠
- ٣٨- كتاب الف ليلة وليلة ، الجزء ٥ ، بيروت ١٨٩٠ . فيه ملحق بعنوان : خبر احيقار وزير سنحاريب ونادان ابن اخته
- ٣٩- انيس فريحة ، احيقار حكيم من الشرق الادنى القديم ، بيروت ١٩٦٢ ( وقد نوه به المؤلف )
- ٤٠- الفصل في تاريخ العرب قبل الاسلام ، د. جواد علي ، ٢٧:٢ ، ٢٤٥ ، ٣٣٨:٨ ، ٣٤١ — ٣٤٢ ، ٣٤٦ ، ٣٦٨ .
- ٤١- فولوس غبريال وكميل افرام البستاني ، اللغة السريانية ، ج٣ ، الادب والنحو ، بيروت ١٩٦٦ ، ص ٩٢-٩٩

٤٢- الاب البير أبونا ، ادب اللغة الارامية ، بيروت ١٩٧١ ، ص

٤٠-٣٥

٤٣- دائرة المعارف ، يصدرها د. فؤاد افرا م البستاني ، ٣٤٥:٧-٣٤٧

٤٤- الخور فسقفوس برصوم يوسف ايوب ، اللغة السريانية ، ط٢ ،

حلب ١٩٧٣ ، ص ١٧٩-١٩٩ •

45. R. SMEND, Alter und Herkenft des ahikar, Giessen 1908.

46. F. NAU. Historie et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, Paris 1909.

47. Th. NOLDEKE, Untersuchungen zum Achiqar—Romans , Berlin 1913.

48. LIDZBARSKI, Z.D.M.G. 48, 1894.

49. Bruno MEISSNER, Z.D.M.G., 48, 1894.

50. Encyclopedia Brittanica etc.

## الكلمة الاولى

مما لاشك فيه ان ما ينتجه العقل البشري من العلم والحكمة والمعرفة ، انما هو سلسلة متصلة الحلقات منذ نشوء التفكير حتى بلوغه الذروة العليا في سلم التطور الطبيعي ، فما لدينا اليوم من علم وادب وتفكير انما هو تراث متراكم خلفته العصور الماضية ، اذ بقي في تربة الزمن بذرة صغيرة فنما وترعرع ، ثم ازهر واثمر ، وبلغ درجة النضوج عبر الاجيال المتعاقبة ، هذا من جهة ، ومن جهة اخرى ان ما تنتجه هذه الامة او هذا الجيل من الحكمة والتفكير ، انما هو ملك لجميع الامم والاجيال ، الا ان من التفكير ما يؤد في مهده قبل ان يرى نور الحياة ، ومنه ما يكتب له البقاء والخلود والتطور الطبيعي الصالح منذ نشوئه ، فتناقله الامم والاجيال كتراث ثمين ويمتزج في الحياة عند الجماعات والافراد جيلا بعد جيل ، ويكتسب قوة الاستمرار والتصاعد والتكامل كأي كائن حي ، فيه عناصر البقاء والصمود مهما تقادم عهده او بعد في تربة الاجيال اصله •

.... كان ذلك منذ اكثر من ثلاثة الاف سنة قبل الميلاد ،

حيث ولدت الحكمة ونمت المعرفة على ضفاف الرافدين ، ولا نخالها الا بكر الحكمة البشرية تمخضت بها اجيال سحيقة في القدم عاشت على الضفاف الخضراء وتنسبت عير الجنة ، وعرفت معنى الانسانية الحققة ، وقدرت قيمة الفضلية والكمال الانساني ، فوضعت حكمتها المتألقة وفتحت لاجيالها الصاعدة طريقا سويا للسير في معارج القوة الروحية والتفكير الصحيح ، وتسامت رويدا رويدا حتى بلغت أعلى الذرى في سلم التفكير الاسمى والحكمة البالغة ، ومهدت طرق الحياة

المثلث لتلك الاجيال النامية ، ولا خير في الحكمة ان لم تكن طريقا صحيحا للحياة ، ولا معنى للمعرفة ما لم تكن ينبوعا للفضيلة والخير . منذ أجيال سحيقة في القدم ، والادب الحكمي العالمي يتناقل حكمة سامية تركها رجل يسمى ( احيقار ) تراثا خالدا للبشرية ، اخذها عن تجاربه في الحياة ، واستقاها تفكيراً سليماً تألق في عقله الوضيئة وهو على ما يبدو ابن القرن الثامن ق.م بلا الخير والشر وجرب الحكمة والمعرفة وغاص عميقاً في بحار العقل المبدع فتوصل الى حق الحياة ، فاكشف حياة الحق ، فتى ويافعا وكهلا وشيخا ، زخرت نفسه الكبيرة بقوة الحقيقة، وحقيقة القوة ، ولم يدر ان ما تلفظه شفتاه سيبقى بقاء الدهر ، وستخذه الاجيال من بعده اساسا للحكمة الفائقة ونبراسا للحياة المثلث في جميع اللغات الحية وعند كل الامم المتعددة .

ان دراستنا لحكمة احيقار امر هام بالنسبة الى عصرنا هذا ، ولسنا نعجب ان تنتج العقلية البشرية في تلك العصور المتقدمة حكمة هذا مبلغ قدرها او تعطينا معرفة هذا الق نبراسها ، لان العقل البشري الخلاق هو هو ، والنفسية الانسانية لم تعد حكمة ومعرفة منذ وجودها بل هي التي وضعت الاسس المتينة - منذ ذلك العهد المتأدم - لكل علم وفلسفة وتفكير ، في جميع العصور المتعاقبة ولكل الامم النامية في تاريخ الارومة البشرية .

كنا قد كتبنا كلمة عابرة في احيقار وحكمته ، نشرناها في مجلتنا ( لسان المشرق ) في عددها الصادر في شباط سنة ١٩٥٢ ، وهي السنة الرابعة لتلك المجلة الصادرة يومئذ في الموصل ، ولم تكن ندري اننا سنعود اليوم الى الموضوع نفسه لايفائه حقه من البحث

والتحقيق ، وما ذلك إلا لأننا نعتقد انه ليس للبحث العلمي حدود ولا لدراسة فلسفة الحكمة آفاق ، وما قلناه بالامس قد نحتاج العودة اليه اليوم بطريقة جديدة وتحقيق جديد ، وما أعملنا فيه الفكرة البارحة قد نعمل فيه الفكرة مرة أخرى بنظر جديد وتقدير جديد ، وحكمة الامس هي حكمة اليوم ومعرفة البارحة هي نفس المعرفة في هذا النهار ، ومن الحكمة ما تحيط بها بضعة سطور ، ومنها ما لا لاتحصره حدود او عصور ، وعلى هذا الاساس نعود الى حكمة احيقار من جديد لنقول فيها كلمة جديدة بطريقة جديدة علنا نفي الموضوع حقه من البحث والاستقصاء ونقرب من قلب الحقيقة في هذا المضمار .

ان حكمة احيقار ، وقد ولدت في مدينة نينوى على ما يبدو ، وفي بلاد آشور القديمة ، سبقتها حكم عند اجيال الامم التي عاشت في موطن احيقار ، وعقبها حكم اخرى تتابعت بتتابع العصور المتعاقبة ، فهل تكون حكمة احيقار بمعزل عن حكمة قومه الذين عاشوا في هذه البلاد قبله والذين تعاقبوا مع الاجيال بعده ؟؟ او تكون الحكمة اشعاعا انسانيا متسلسلا عبر العصور ، وحكمة كل عصر حلقة جديدة او قبسا جديدا في هذا الاشعاع الانساني المتسلسل ؟؟ اننا طبعا نؤيد الفكرة الثانية ونعتقد جازمين ان « ما ينتجه العقل البشري من العلم والحكمة والمعرفة انما هو سلسلة متصلة الحلقات منذ نشوء التفكير حتى بلوغه الذروة العليا في سلم التطور الطبيعي » وحكمة احيقار حتما متأثرة بحكمة الاجيال السابقة ومؤثرة في حكمة الاجيال اللاحقة ، وهكذا يكون التفكير البشري سلسلة واحدة لا تنقطع حلقاتها ، وكل حلقة حتما متصلة بالحلقة التي سبقتها والتي لحقتها منذ البدائة حتى أوان النضوج ،



وعلى هذا الاساس ندرس حكمة احيقار كحلقة خاصة لها صلتها الوثقى بالحكمة التي سبقتها والتي جاءت بعدها عبر الاجيال المتتابعة ، سواء عند امته او عند بقية الامم المتصاعدة • فأحيقار اذن انما يأخذ ليعطي ، وكل الاجيال المتعاقبة انما تأخذ لتعطي ، وما اسمى الحكمة القائلة ( مجانا اخذتم مجانا اعطوا ) •

ليس ما يثير اهتمامنا في دراسة حكمة احيقار كونها وجدت في لغتنا الارامية ، لانا نعتقد ان اللغة انما هي واسطة لتأدية الفكرة ، ولا لان هذه الحكمة نبتت في بلادنا وعند بني قومنا الإقدمين — وان كان ذلك مدعاة للاعتزاز — لانا نؤمن من ان الحكمة ملك لجميع الامم والاجيال ، بل ان ما يثير اهتمامنا بها هو كونها حاوية على عناصر الحياة والنمو والتكامل ، وكتراث انساني سام كتب لها الخلود والبقاء رغما عن تقادم عهدها الامر الذي يؤيد ان الحكمة لا تشيخ ، والمعرفة لا تهزم ولا تموت طالما هي تحوي عناصر البقاء الدائم والحياة الحققة ، فحكمة احيقار هي من هذا الطراز الثمين ، واهتمامنا بها انما هو الاهتمام بفكرة انسانية ثمينة ، وهي حقاً جديرة بكل عناية واهتمام •

وقد انبرى اكثر من خمسة عشر عالماً لدراسة حكمة احيقار ونشرها وترجمتها الى لغات مختلفة ، وكلهم من المستشرقين الغربيين ، فترجمت الى الالمانية والانكليزية والفرنسية وغيرها من اللغات الحية ، وسنعتقد بحثاً خاصاً في دراساتهم هذه ، مع العلم انهم اتجوا بحوثاً قيمة ودراسات نفيسة في تحليل هذا الموضوع تحليلاً معتبراً جداً ، ومقارنته بغيره من اسفار الحكمة الكتابية والبشرية ، ويضاف اليهم كاتب عربي واحد هو الاستاذ انيس فريجة الذي

وضع فيه كتابا هاما ومفيدا جدا ، وانا اذ نشني الثناء العاطر على ما قام به هؤلاء العلماء الافاضل من الجهد والتدقيق في هذا الموضوع الخطير الذي يثير اهتمامنا منذ عهد طويل ، الا اننا نلاحظ ان هؤلاء الكتاب الافاضل اخذ بعضهم عن بعض من جهة النقاط التي درست ، ولا نجد عند المتأخرين منهم اية فكرة جديدة عما جاء به السابقون ، ولما كنا قد اخذنا على عاتقنا اليوم دراسة هذا الموضوع دراسة جديدة ، نرى ان نسلك طريقا جديدة في هذه الدراسة ، علنا نعطي القارئ العربي الكريم ما لم يخطر على بال جملة العلماء الافاضل المشار اليهم ، لاننا لا نرغب ان نبني على اساس وضعه غيرنا في هذا المضمار ولسنا ندعي العصمة ، انما العصمة لله ، ومع هذا يمكننا ان نقول بان دراستنا ستكون بعون الله تعالى جديدة في بابها ، حاوية عناصر هامة لم يتطرق اليها غيرنا من الكتاب في هذا الموضوع ، مع اسداء الشكر والثناء العاطرين للسابقين •

ان العلماء الذين درسوا احيقار وحكمته اكتفوا بايراد ما أخذته عنها الحكمة العالمية وما يماثلها مما ورد في الاسفار المقدسة . وكأنني بهم يجعلون حكمة احيقار منفصلة عما سبقها من الفكر الناضجة والحكم المتعاقبة ، الا اننا اعلنا سابقا ان الفكر الانساني لم يتوقف لحظة واحدة عن اصدار الحكمة والمعرفة ، منذ نشوئه ، ولم تكن حكمة احيقار الا حلقة واحدة في سلسلة متعددة الحلقات ، مصدرها عصور سحيقة في القدم عاشت في بلاد احيقار وغيرها ، وقد سبقته بحقب كثيرة من الزمن ، ولم تزل سائرة مع الاجيال الانسانية جيلا بعد جيل ، وستبقى ما دامت هذه الانسانية باقية ، وعلى هذا الاساس قررنا الغوص في الماضي السحيق علنا نقرب من اليانيع الاصيلية التي انتجت الحكمة والمعرفة في هذا الشرق

## العزیز •

هذا من جهة ، ومن جهة ثانية ، نرى فائدة عظمت في بحث اللغة التي وجدت فيها حكمة احيقار وعلاقتها بلغاتنا السامية المعاصرة ، فالارامية القديمة ليست الا السريانية الحاضرة ، وان ذهب المستشرقون الى ان الارامية شيء والسريانية شيء آخر ، وسنمر على هذا الموضوع بالذات عند دراسة هذه اللغة •

ولما كان بحثنا حكما وادبيا وتاريخيا ولغويا ، بأن واحد ، لابد لنا بالتقيد بالناحية التاريخية مع مراعاة النواحي الحكيمة والادبية واللغوية ، في مضمار تسلسل الحكمة الانسانية عبر العصور المتعاقبة ، وعليه يتناول بحثنا تسلسل الحكمة منذ اقدم العصور استنادا الى ما اظهرته الاكتشافات الحديثة في وادي الرافدين وغيره وما تداولته اقلام علماء المشرقيات في الحقول السومرية والاكديمية والارامية وغيرها من اللغات السامية بطريقة تاريخية وئيدة والمروء بحكمة احيقار كحلقة في هذه السلسلة الرائعة ، والانتقال الى اثارها في حكمة الاجيال المتتابعة وبقاء عناصرها حية الى هذا الجيل في حياتنا اليومية •

**المطران غريغوريوس بولس بهنام**

بغداد في ٢٥ كانون الثاني سنة ١٩٦٦

## الفصل الاول

### الحكمة في العهد الاشوري المتوسط

#### وظهور أمثال احيقار الحكيم

اذا قرأنا امثال احيقار نجدها صورة كاملة لما مر من الحكمة والتفكير في الاجيال السابقة في وادي الرافدين ، وقد قررنا ان الحكمة سلسلة متصلة الحلقات يأخذها الجيل من الجيل الذي سبقه فيعطيا للاجيال التي تليه ، ربما بثوبها الراهن ، او بثوب جديد تتطلبه المفاهيم الجديدة لذلك الجيل ، ولا نعلم بالضبط بأي ثوب وجدت حكمة احيقار ، انما نعلم ان مادتها الاولى او الفكرة الاساسية فيها منحدرة من الاجيال السومرية والاكادية ، لان الاجيال الاشورية ورثة التفكير القديم بكامله ، وخاصة ان التراث الكتابي القديم ترجم الى الاشورية في حقبة متفاوتة في الزمن ، وربما ترجم معظمه في عهد اشور بانيبال ، وحفظه هذا الملك العالم في خزائنه الشهيرة التي حوت ولا شك كل ما انتجته العقلية العراقية قبل عصره بدهر طويل .

ان غايتنا الاساسية في هذا المضمار هي استعراض حكمة احيقار ودراستها طبقا لاول نص وصل الينا منها ، وهو باللغة الارامية القديمة ، ويمثل بكل حق الحكمة البشرية في العهد الاشوري المتوسط .

حظيت هذه الحكمة باهتمام الاجيال اللاحقة ونالت شهرة واسعة لم تنلها اية مادة فكرية بشرية اخرى ، ربما يقرب من اهتمام الاجيال المتعاقبة باسفار الوحي الالهي • واذا اعتبرنا القرن الخامس او القرن السادس تاريخا تقريبا لوجود هذه الحكمة نجد الاجيال التابعة لها توليها اعتبارا منقطع النظير ، الامر الذي يبرهن على كونها بحق خلاصة الحكمة البشرية ، نتيجة التجارب الخلقية للامم المتعاقبة في تاريخ وادي الرافدين العميق الجذور •

طبعا لا يمكن تخمين عدد النسخ التي انتشرت من هذه الحكمة عصر وجودها ، وخاصة ان الكتابة كانت من الصعوبة بمكان ، ولكن مع ذلك يمكن الاعتقاد ان نسخا متعددة منها تداولتها الايدي ، الامر الذي جعل نصوصها منتشرة على كل لسان ، وفي كل مكان في الشرق الاوسط ، وفي بلاد اليونان بعد ترجمتها الى اللغة الاغريقية واستمداد حكماء اليونان عنها مادة غزيرة جدا ، ومن المؤكد ان نسخا كافية منها عاشت بثوبها الخاص حتى مجيء المسيحية ، حيث اتخذتها أجيالها الاولى كأحد اسفار الحكمة المعبرة ، وازافت عليها فكرة التوحيد ومعرفة الله وبثتها هنا وهناك بثوبها الجديد المتلائم والذوق المسيحي ، وهذا هو السبب في ان حكمة احيقار وقصته عرفت منذ أعصر قديمة بين المسيحيين السريان وتناقلت منها الايدي نسخا كثيرة الى العصور المتأخرة ، قبل اكتشاف النص الارامي الذي نحن بصدده ، والذي يعيده العلماء الى القرن الخامس ق.م •

اكتشف النص الارامي هذا على اوراق البردي بين وثائق ارامية كثيرة مشابهة له بيد البعثة الالمانية في جزيرة الفيلة بمصر سنة ١٩٠٦-١٩٠٧ ، ويتألف النص من احدى عشرة صفحة ، ثلاث منها تحوي كل منها عمودين ، والصفحات الاربع الاولى وهي - طبقا

لما رقمها ساخو - من ٧٨١ تحوي قصة احيقار نفسها ، والباقية وهي عشر صفحات وعشرة اعمدة من ٧٩-٢٢٣ تتناول امثال احيقار وحكمته الشهيرة ، والنص خال من التاريخ ، ولكن من بعض الدلائل الماثلة استنتج العلماء انها من النصف الاخير من القرن الخامس ق.م كما هي الحالة في بقية الوثائق المكتشفة في المكان والزمان نفسيهما .

اذا استعرضنا النص الارامي القديم هذا ، وقصة احيقار وحكمته كما وصلت الينا من الاجيال السريانية المسيحية ، نجد فروقا كبيرة بين النصين ، وهذه الفروق سنبحثها في نظرة خاصة بعد المرور بالنصين ونوجه الان نظرنا الى اهمية النص الارامي القديم الذي نحن بصدده ، فان هذه الاهمية تنحصر في النقاط التالية :

١ - ظهور هذا النص بالاضافة الى نصوص ارامية اخرى يظهر عظم انتشار هذه اللغة في العالم القديم .

٢ - علاقة الaramية التاريخية باللغة العربية

٣ - تطور الaramية كانت له علاقة لغوية كبرى في تطور اللغة العربية .

٤ - كون الaramية لغة الدين والادب والتاريخ والمراسلة في تلك العصور القديمة

٥ - الفوائد التاريخية الهامة التي نجنيها من اللغة الaramية القديمة .

٦ - علاقة النص الارامي باللغتين العبرية والفارسية .

وسنبحث هذه النقاط بتفصيل كامل بعد مرورنا على هذا النص الاثري الهام كما نقرأه في هذه الوثيقة النفيسة ، ذلك لكي نحصل

على معلومات كافية لايضاح هذه النقاط ؛ وقبل استعراض هذا النص الهام ندرس النقاط التالية :

- ١ - ما هي اللغة الاصلية التي كتب بها النص ؟
- ٢ - هل يمكن تعيين تاريخ كتابته ؟
- ٣ - ما فائدتنا من النصوص الارامية المعاصرة لهذا النص ؟
- ١ - ما هي اللغة الاصلية التي كتب بها النص ؟

منذ ظهور هذا النص الارامي ودراسته دراسة دقيقة كان مثالا لاراء كثيرة بين علماء المشرقيات ، فقد اختلفوا على اللغة الاصلية التي كتب بها ، كما اختلفوا على زمان كتابته ، وقد قدم الباحثون اراء معقولة استنادا الى ظروف كتابته ، واسلوب هذه الكتابة ، ومدى تأثرها بالبيئة واللغات المحلية التي كان لها شأنها في هذه المنطقة ، الاشورية والبابلية ثم الفارسية .

كانت اللغة الاشورية تختلف عن الارامية ، الا ان الارامية احتلت بلاد آشور ، والدولة الاشورية في عصرها الذهبي ، فأصبح عدد المتكلمين بالارامية في بلاد اشور يفوق عدد المتكلمين بالاشورية وغيرها ومن المعروف ان التجار الاراميين هم الذين نشروا لغتهم في هذه المنطقة ، فكلما وصل الى يد تاجر آرامي آجرة مكتوبة بغير الارامية تناول قلمه وعلق عليها بالارامية ، وقد اكتشفت بين رقم خزانة آشور بانيبال لوحات كثيرة نقش عليها الحواشي الارامية الى جانب النص الاشوري ، وفي الشؤون الحكومية فغالبا كان الكاتب آراميا ، وكان يدون ما يحتاج الى تدوينه باللغة الارامية على ملف البردي<sup>(١)</sup> ومن المؤكد ان ذلك لم يسىء الى اللغة الاشورية لكون

---

١ - العصور القديمة لبريستد ف ٢١١ ص ١٠٩

اللغتين ساميتين متقاربتين انبثقتا من اصل واحد ، ومن المؤكد اذا ان الاشوريين كانوا يعرفون الارامية معرفة تامة طبقا لما ورد في العهد القديم<sup>(٢)</sup> وعلى هذا الاساس ارتأى البعض ان حكمة احيقار وجدت بالاشورية كرواية شفوية وكتبت بالارامية بعد زمن وجودها<sup>(٣)</sup> .

واستنادا الى ظهور نصوص ارامية كثيرة من منطقة بابل تشابه النص الارامي لحكمة احيقار ، ارتأى بعض الباحثين ان قصة احيقار وحكمته انما كتبنا بالبابلية ثم ترجمنا الى الارامية مباشرة ، أو الى الفارسية ثم الى الارامية بدليل وجود نصوص ارامية مصدرها بابل ووجود مسحة من الاساليب الفارسية على النص الارامي هذا<sup>(٤)</sup> غير اننا نجد في ذلك تمحلا واضحا فأية حاجة توجد لهذه الافتراضات ونحن نعلم ان اللغة الارامية انتشرت في بابل انتشارها في نينوى وسائر المدن الاشورية وفي عهد نبوخذنصر نجد الارامية محتلة ببلاط بابل ، واصبحت اللغة التي يتكلمها افراد الطبقة التي تحضى بمقابلة الملك نبوخذنصر بالذات<sup>(٥)</sup> الامر الذي يدل على ان الارامية دخلت الى بلاد بابل قبل هذا التاريخ بزمن غير قصير ، وعليه اذا افترضنا ان حكمة احيقار وقصته كتبنا في بابل فأية حاجة توجد لكتابتها بالبابلية اولا ثم ترجمتها الى الارامية ، او الى الفارسية ثم الى الارامية ؟؟ وهذه النصوص الارامية الصادرة عن بابل لم تجر عليها

---

٢ - ٢ ملوك ٢٦:١٨ واشعيا ١١:٣٦

A. Cowley, P. 207.

- ٣

A. Cowley Aramic Papyri of the fifth century

- ٤

B.C. Oxford 1923 P. 206.

٥ - سفر دانيال ٤:٢ مع العلم ان الفرق بين البابلية والارامية ، هو كالفرق بين الاشورية والارامية . لان البابلية والاشورية لغة واحدة او على الاقل منبثقتان من اصل سامي واحد



هذه العملية الطويلة ، وهي تشابهها روحا ونصا ؟ فاذا لا يمكننا الافتراض ان تلك النصوص الارامية المتحدة معها بالاسلوب والانشاء واللغة طرأت عليها هذه العملية ، ولا تختلف عنها بشيء مطلقا ، فكيف يمكننا الافتراض ان هذا الاثر كتب بالبابلية ثم ترجم الى الارامية ؟؟ هذا من جهة ، ومن جهة ثانية ان رقم بابل الى الان لم يظهر فيها ما يشير الى وجود رجل اسمه احيقار حاز من الحكمة والمنزلة في بلاط الاشوريين ما لم يحزه غيره من ابناء الشعب ، ووجود اثار حكمية بابلية تشبه كثيرا حكمة احيقار ، ليس بالدليل القاطع على كتابة هذه الحكمة بالبابلية بل انما هو دليل على ان الافكار الحكمية تسربت من جيل الى جيل بطريقة التواتر ، وترجمت الحكمة البابلية من سومرية واكدية الى الاشورية في مطلع هبوب ريح الدولة ، وحفظت بين رقم خزانة اشور بانيبال ، وكانت معروفة تماما في عهد احيقار ، فيكون كاتب قصة احيقار ومسجل حكمته قد لجأ الى الكتابة بالارامية بالذات ، وهي لغة الادب في تلك الحقبة ، وخاصة ان مسرح القصة ليس بابل بل آشور او نينوى بالذات ، فلا نرى حاجة الى الاعتقاد بان هذا الاثر الحكمي كتب في بابل وباللغة البابلية - الاكدية ، ولو فرضنا انه كتب في بابل وسجل في عهد ملوكها نبوخذنصر وخلفائه ، او في عهد الدولة الفارسية في عهد كورش وخلفائه ، كانت الارامية لغة البلاط البابلي بالذات ، بل لغة الادب كما هو مؤكد من سفري دانيال ( ٢ : ٤ ) وعزرا ( ٤ : ٧ ) وما زال الامر كذلك فلم لم يكتب بالارامية مباشرة ، والارامية عصرئذ ، اللغة المهيمنة على اهم نواحي الحياة البابلية ؟ واما ظهور اسماء بابلية في القصة كاسم ( نبو ) الذي يبدأ به اسم ( نبوسمسكن ) القائد الذي ابقى على حياة احيقار ، ونادى وغير

ذلك من الاسماء ، فانتا نعلم ان الاشوريين اخذوا كل شيء عن البابليين ، العبادة ونمط الحياة والاسماء وما الى ذلك ، فالشعبان مشتركان في هذه الامور كلها ، فلم لا نعتبر ذلك آشوريا لا بابليا ؟

اما ظهور مسحة فارسية على اسلوب الانشاء في هذا الاثر الحكمي ، فأمر نجده في سائر كتابات هذه الحقبة لتأثير البيئة ، وخاصة في العهد الفارسية مع ان الارامية انتشرت في بلاد فارس انتشارها في سائر الامصار الشرقية<sup>(٦)</sup> فأصبحت جميع الصكوك التجارية تكتب بها على البردي بالقلم والحبر ، واستعملها موظفو الحكومة الفارسية في جميع اعمالهم وكانت اوامر الملوك والامراء العسكريين وغيرهم تصدر كلها بالارامية الى سائر انحاء الدولة الفارسية<sup>(٧)</sup> وسبب ظهور المسحة الفارسية على الكتابات الارامية الصادرة في هذه الحقبة هو حرص الفرس انفسهم على لغتهم واستعمالهم اللغة الفارسية الى جانب الارامية وقد كتبوا لغتهم الفارسية بالاحرف الارامية<sup>(٨)</sup> .

ان صاحب فكرة ( ظهور المسحة الفارسية ) على النصوص الارامية الواردة في هذا الاثر وغيره من الوثائق الارامية القديمة يورد بعض البيانات تأييدا لرأيه ، ومع اعترافنا بوجود هذه المسحة للاسباب التي شرحناها ، لانجد ادلته ضرورية مع كونها ليست وجهة

---

٦ - العصور القديمة . بريستد ٢١١ ص ١٠٩ .

٧ - فيه ف ٢١٢ ص ١٠٩ .

٨ - فيه ايضا ف ٢٧٣ ص ١ ( ١٤٠ ) .

مثال ذلك ايراده اسم ( 𐎶𐎵𐎶𐎵 آثور ) كدليل على (فارسية الاسلوب) مع ان الاسم آشوري صرف ، ففي الرقم الاشورية ترد هذه الكلمة ( 𐎶𐎵𐎶𐎵 ) آثور لا ( 𐎶𐎵𐎶𐎵 ) آشور ، وعنها اخذتها القصة والحكمة لا عن اللغة الفارسية ، بل ان الفارسية ذاتها اخذتها عن الاشورية القديمة ، او ربما عن الارامية نفسها التي استولت على جميع المرافق الفارسية .

اما ايراد كلمة ( 𐎶𐎵𐎶𐎵 اسمه ) كدليل للتأثير الفارسي على هذا الاثر فليس بذى اهمية وليس مصطلحا فارسيا مجردا ، بل هو مصطلح سامي قديم اخذته الارامية نفسها وورد دائما عند ذكر الاشخاص الذين يريد الكاتب الافصاح عنهم وتجد ذلك مبثوثة في اسفار الكتاب المقدس والكتابات المعاصرة له ، ونجد استعماله واضحا في سفر ايوب مثلا حيث ورد في مطلع السفر قوله ( أن في ارض غوص رجل اسمه ايوب ١:١ ) والى يومنا هذا يستعمل هذا التعبير في اللغة السريانية الارامية ، وعليه لانجد ان هذا المصطلح سببا للاعتقاد بكون قصة احيقار وحكمته واقعتان تحت تأثير اللغة الفارسية وقوعا مطلقا .

ومع وجود المسحة الفارسية نجد ايضا الاساليب العبرية واضحة على هذا الاثر الهام ، الا ان الاستاذ شارلس الذي نفى كون الارامية اللغة الاصلية لهذا الاثر ، نفى تقيا قاطعا ان تكون العبرية اللغة الاصلية له ايضا وقال انه لا يوجد سبب لكي نعتقد عبري الاصل ، وان وجد في مستعمرة يهودية ، لان اليهود لم يكونوا وحدهم الشعب المنتسج للادب في ذلك العهد ، قرر ايضا ان اشارة سفر طوبيا الى قصة احيقار ليس الدليل الراهن على كون كاتب السفر اطلع عليها كتأليف

يهودي ، فان شهرتها كانت اوسع من ذلك ، وفى العهد الذي يظن كتابة هذه القصة فيه ، كانت مصر قبل قرن كامل تقريبا تحت الحكم الفارسي ، وكما نعلم من وثائق اخرى ان الدولة الفارسية كانت تستعمل اللغة الارامية كلغة رسمية في ولاياتها ، بل كانت معروفة تماما في مركز الدولة طبقا لما نقرأ في سفر دانيال ، بل ان الارامية كانت مهيمنة على جميع شرايين الحياة في الدولة الفارسية ، والمعروف ان اللغة الفارسية لم تظهر فيها حكمة قبل سنة ٥٠٠ ق م .

ينتج من كل هذا البحث ان القصة والحكمة لم تكتب بالآشورية ولا بالبابلية ولم تترجما الى الفارسية ثم الى الارامية ، بل الاغلب انهما كتبتا بالارامية نفسها ولكن تحت تأثير نفوذ هذه المؤثرات كلها الامر الذي ترك مجالا للظنون الكثيرة .

## ٢ - هل يمكن تعيين تاريخ كتابة هذا الاثر ؟

ان النص الارامي الذي ظهر على اوراق البردي ، والذي قرر تاريخه في غضون القرن الخامس ق م لا يكفي لتعيين تاريخ كتابة النص الاصيلي لهذا الاثر ، لانا متأكدون ان هذا النص ليس النص الاصيلي مطلقا ، فان كاتبه نقله عن نسخة سابقة ليست النص الاصيلي ايضا ، لانه قاسى صعوبة كبيرة في النقل بدلالة المناطق الفارغة في النسخة التى بين ايدينا ، ففي بعض الاحيان لم يستطع قراءة النص الذي نقل عنه ، وفي بعض الاحيان لم يستطع ان يفهمه <sup>(٩)</sup> الامر الذي يدل على انه لم تيسر له نسخة كاملة ليأتي بمثلها على الاقل ، وعليه لا يمكن تعيين تاريخ كتابة النص الاصيلي لهذا الاثر الحكمي الهام .

---

9- Cowley, Aramaic Papyri of the fifth century P.208.

ان ساخو يعطي تاريخا تقريبا لكتابة النص الاصلى وهو الفترة الواقعة بين ٥٥٠-٤٥٠ ق.م<sup>(١٠)</sup> ونحن نعلم ان كاتب سفر طوييا مطلع على اثر احيقار ، ومعنى ذلك يجب ان يكون اثر احيقار قد كتب قبل سفر طوييا ، واعتقد البعض ان سفر طوييا كتب على مرحلتين الاولى كتبها طوييا بالذات في نينوى حوالي سنة ٦٨٩ ق.م. وتشمل الفصل الاول من ١-٦٧ والى الفصل الثالث عشر من ٨١-١٠٠ والثانية وتشمل بقية السفر كتبت في فلسطين حوالي سنة ٢٨٠ ق.م. وهناك آراء اخرى في تعيين تاريخ كتابة هذا القسم من السفر ، فحدده ايوالد Ewald سنة ٣٥٠ ق.م<sup>(١١)</sup> وارتأى جريتز انه كتب في عهد هديران حوالي سنة ١٣٠ ب.م. واعتقد ( كوهوت Kohot ) انه ٢٢٦ ق.م. فاذا اعتبرنا كتابة المرحلة الاولى من سفر طوييا حوالي سنة ٦٨٩ ق.م. وفيها ذكر احيقار ، وهذه كتبت بعد اثر احيقار بمدة ، اقول اذا اعتبرنا ذلك صحيحا يكون التاريخ الذى عينه ساخو لكتابة الاثر ليس صحيحا اذ يجب ان يكون اقدم من ذلك بكثير ، أي على الاقل يجب ان يكون قبل وفاة اسرحدون سنة ٦٦٩ ق.م. او بالاحرى قبل كتابة سفر طوييا حوالي سنة ٦٨٩ ق.م. ذلك لان الحكيم احيقار وجد في زمن الملكين الاشوريين سنحاريب ( ٧٠٤-٦٨١ ق.م. ) واسرحدون ( ٦٦٩-٦٨٠ ) اذ تكون كتابة الاثر في غضون الفترة بين ( ٦٦٩-٧٠٤ ق.م. ) وما يشجعنا على تصويب هذه الفترة كتاريخ

10- Cowley, Aramaic Papyri of the fifth century P. 208.

11. Dictionary of the Bible — dealing with its language, literature and contents, James Hastings, Vol. 1V PP. 785—789.

تقريبى لكتابة اثر احيقار وجود سفر عزرا الكاتب الذي يحمل نفس الاسلوب الانشائي الذي نجده في حكمة احيقار ، ومن المعروف ان سفر عزرا الارامى الاصل يحوي على الحوادث التي امتدت من سنة ٥١٥-٤٥٨ ق.م. (١٢) ومن الاكيد ان الفترة الممتدة بين التاريخين ليست كافية لتغيير اسلوب الكتابة الارامية ، وعلى هذا الاساس نجد الاسلوب الكتابي واحدا في الاثرين . ينتج من كل هذا ان التاريخ الذى عينه ساخو لكتابة حكمة احيقار ليس صحيحا ، فيجب ان يكون اقدم من ذلك بمدة .

ان ( أ. كولي A. Cowly ) الذي يفترض ترجمة قصة احيقار وحكمته عن البابلية وتحت التأثير الفارسي ، يقول : ان ( الترجمة ) الارامية لم تكتب بعد سنة ٤٥٠ ق.م . بل ربما قبلها ، وهذا ايضا يؤيد ما ذهبنا اليه في تعيين التاريخ التقريبي لكتابة النص الارامى للاثر الحكيمى .

بالاضافة الى كل ذلك لدينا نصوص ارامية غزيرة معظمها وليد القرن الخامس ق.م وكلها تتفق بالاسلوب الانشائي مع حكمة احيقار وتتفق مع النص المنقول عن نسخة اقدم كما قررنا سابقا وهذا يعود الى القرن الخامس وهو مطابق للوثائق الكثيرة التى وجدت في جزيرة الفيلة بمصر وغيرها ، أهمها الرسائل الحكومية ووثائق وصكوك مختصة بأمور مالية واجتماعية كثيرة والنص الارامى لكتابة داريوس على صخرة بهستون ، وهذا مما يؤيد رأينا في تعيين التاريخ التقريبي لاثـر احيقار الارامى .

### ٣ - فائدة النصوص المماثلة لآثر احيقار

ان النصوص الارامية المكتشفة مع اثر احيقار ، وما ورد من النصوص الارامية في بعض اسفار العهد القديم تفيدنا كثيرا في تعيين الارامية التي كتب بها هذا الاثر وموطن كتابته ، ولاشك ان هذه النصوص هي وثائق هامة جدا تظهر حالة اللغة الارامية في تلك العصور ، وهي كافية ولاشك لما نحن بحاجة اليه في هذا المضمار .

وأهم هذه الوثائق الارامية نجدها في سفري عزرا الكاتب ودانيال النبي ، وهما بحق يحملان طابع اللغة الارامية منذ القرن السادس ق.م وقد عززتهما الوثائق الارامية المخطوطة التي أسفرت عنها الاكتشافات الاثرية اعتبارا من العقد الاول لهذا القرن ، أهمها الرسائل الكثيرة والعقود المختلفة الاغراض والانواع ، وهذه قد درسها كل من ساخو<sup>(١٣)</sup> وكولي<sup>(١٤)</sup> ودريفر<sup>(١٥)</sup> وترجموها الى لغاتهم وعلقوا عليها فوائد عظمى لها قيمتها العلمية الكبيرة ، وقد قرأناها بلغتها الارامية القديمة وقابلناها مقابلة دقيقة بالنص الارامي لقصة احيقار وحكمته ، وهي طبعا احدى الوثائق الهامة التي ظهرت في جملة تلك الوثائق الارامية القيمة ، فاذا بها صورة طبق الاصل لهذا السيل من الوثائق والاثار القلمية المعتبرة ، وسنورد هذه المقابلة في

---

13- Sachau — Drei Aramaische Papyrusar Berlin 1908 Pls 40—50 translatiin PP. 174 — 182, and, Aramaische Papyrur und Ostraka aus einer Judischen militaerkolonie Zur Elaphantine, Leipzig 1911.

14- A. Cowley, Aramaic Payri of the fifth century B.C. Oxford 1923.

15- G.R. Driver. Aramaic Documents of the fifth century B.C. Oxford 1957.

مكانها المناسب من هذا البحث ، وبناء على كل ذلك تقرر ان هذا هو طابع اللغة الارامية البابلية في تلك العصور ، ولا شك انها متأثرة ببيتها التي كانت مزيجا من التيارات الفكرية والعنصرية المتباينة ، سومرية وأكدية ، واشورية وفارسية ، وهي تكون مجموعة ثمينة من الانجازات الفكرية المتعددة الالوان والاتجاهات •

اذا كانت اللغة الارامية والبابلية التي ظهرت بها قصة احيقار وحكمته ، هي نفس اللغة الارامية التي ظهرت بها ارامية سفري عزرا ودانيال وجميع الوثائق الارامية المكتشفة حديثا والتي كنا بصدد بحثها الان ، ولا تختلف عنها قيد شعرة ، فلا نجد سببا وجيها لعزلها عن بقية النصوص الماثلة لها بجعلها مترجمة عن البابلية أو الفارسية بينما نقر بأن آرامية سفري عزرا ودانيال وآرامية سائر الوثائق الخطية المكتشفة هي اصلية ، وكتبت اصلا بالارامية ذاتها ، ولما كان الامر كذلك نجد ان قصة احيقار وحكمته المكتشفة ، مع بقية الوثائق الارامية ، اقول ان هذا الاثر بكامله كتب اصلا بالارامية اسوة ببقية النصوص التي ظهرت واياها بأن واحد وفي موقع واحد • وبالتالي ليست مترجمة لا عن البابلية ولا عن الفارسية •

ان الوثائق الارامية القدمى التي نحوزها ، سواء كناية كانت او اديية ، انما كتبت في بابل او في بلاد فارس ، يقابلها ما ظهر من النصوص الارامية الغزيرة في نينوى وسائر بلاد اشور على الموازين والمثاقيل والاسطوانات وغيرها والتي وجدت بين رقم خزانة اشور بانيبال تضاف اليها شذرات من سفر طوبيا التي اكتشفت على أوراق البردى<sup>(١٦)</sup> ومع اعترافنا بعدم اطلاعنا على هذه النصوص لمعرفة

---

16- Dictionary of the Bible dealing with its language, literature and contents — James Hastings — Vol IV PP. 785 — 789.



أسلوبها ونمط كتابتها ، الا اننا مقتنعون ان ذلك لا يختلف عما وجد في بابل وما جاورها للعلاقات الوثقى بين بابل ونيوى في تاريخهما الطويل ، ولان الادلة الكتابية التي بين ايدينا لاتدع مجالا للشك بأن الارامية هي هي سواء في بابل او في نيوى ،

بين يدينا ايضا نصوص كاملة وثمينة من اللغة الارامية يعود تاريخها الى القرن الاول ق.م والقرنين الاول والثاني ب.م اكتشفتها دائرة الآثار العراقية في مدينة الحضر التاريخية في عملياتها التنقيسية اعتبارا من مطلع اذار سنة ١٩٥١ قراها وعربها وكتب فيها بحوثا قيمة جدا الاستاذ فؤاد سفر<sup>(١٧)</sup> وهذه النصوص الارامية الحضرية يمكن وضعها الى جانب النصوص الصادرة عن بابل وبلاد فارس ، وان كانت هناك فروق بين الوجهتين لتخلف النصوص الحضرية عن البابلية والفارسية زهاء ثمانية قرون على الاقل وقربها جدا من اللهجة الرهاوية التي انتشرت في مناطق سوريا والقسم الغربي من مابين النهرين العراقية بما فيها الحضر ، وسندرس جميع هذه النصوص ونعارضها بالنصوص البابلية والفارسية المار ذكرها ، ومما لاشك فيه ان هذه النصوص تفيدنا كثيرا في دراسة اللغة الارامية في بلاد اشور سواء قبل التاريخ المسيحي او بعده ، كما تفيدنا في دراسة اثر أحيقار الارامي القديم .

واذا عدنا الى قصة أحيقار وحكمته ، ودرسنا آراميتها المطابقة لارامية بابل وفارس في القرنين السادس والخامس ق.م نجد مناسبات كثيرة بين النصين ، وان كانت ارامية الحضر وجدت بعدها في هذه المنطقة على الحالة التي نراها فيها ، فمما لا ريب فيه ان الاختلافات الظاهرة بين النصين الحضري والبابلي الفارسي ، انما تنبت بداعي

الزمن الذي يقرب من ثمانية قرون وبزحف اللهجة الرهاوية الى هذه المنطقة بتأثيرات تاريخية كثيرة الامر الذي ادى الى تغييرات هامة في اللهجة الارامية القديمة التي الفتها الاجيال المتعاقبة في بلاد آشور وكانت الحضر احدى قلاعها في البادية ، والتي نعتقد كل الاعتقاد بأنها لم تكن تختلف عن ارامية بابل وما جاورها •

من المفيد جدا ان نلقي نظرة اخرى الى سفر طوييا ، وهو اعظم أثر كتابي حي يمت بالصلة الوثقى الى قصة احيقار وحكمته ، وقد كانت نينوى بالذات مسرحا لحوادثه ، ومن المقرر ان نصه الاصلي كتب بالارامية ذاتها <sup>(١٨)</sup> ، وكاتب سفر طوييا مطلع ، ولا شك ، على هذا الاثر بلغته الارامية ، وقد نسج على منوالها ، بل ذهب الى ابعد من ذلك اذ جعل احيقار ابن اخي طوييا <sup>(١٩)</sup> وذكر احيقار في هذا السفر مرارا ، وانا وان كنا لا نحوز نصا آراميا قديما لسفر طوييا الا ان المصطلحات الارامية التي ظهرت في نسخ عديدة <sup>(٢٠)</sup> كافية للبرهان على ان كاتبه نسج على منوال قصة احيقار وحكمته نصا وروحا الامر الذي يؤيد انها صدرا عن بيئة واحدة هي نينوى بالذات •

مما يؤيد ان سفر طوييا كتب على مرحلتين اثنتين وقوع اخطاء

---

18- Dictionary of the Bible—dealing with its Language, Literature and contents — James Hastings — Vol IV PP. 785—789.

19- The same, and Book of Tobit, the MS of Dyadkekir St. Mary's church, copied 1492.

20- The same Dictionary P. 788 Original Language.


تاريخية وجغرافية في نصه المتداول<sup>(٢١)</sup> فإذا اتفقنا مع المعتقدين بأن طوبيا ( الاب ) كتب المرحلة الاولى تكون المرحلة الثانية التي كتبت في فلسطين ، قد كتبت بيد كاتب يجهل تاريخ آشور وجغرافيتها ، او ان ايدي النساخ ادخلت هذه الاخطاء جهلا ، ومع كل ذلك نعتبر سفر طوبيا وثيقة ذات اهمية كبرى بالنسبة الى اثر احيقار الحكيم ، اذ يؤكد لنا صدور الاثرين بلغة واحدة هي الارامية وفي بيئة واحدة هي بلاد اشور او نينوى بالذات •

وردت في قصة احيقار وحكمته الارامية اسماء ابطالها تحمل لنا قبسامن الضوء على كونها ارامية الاصل اشورية لا بابلية ولا فارسية ، وارايتها مطابقة تمام المطابقة لارامية بابل ، واشهر الاسماء الظاهرة في هذه القصة هي :

١ احيقار : بطل القصة الاول ، واحيقار علم آرامي اكثر مما هو اشوري بغض النظر عن كونه ليس بابليا بآية حال من الاحوال ، وكلمة ( احيقار ) مركبة من كلمتين ܐܚܝܩܪ اخ و ܩܪܡ يقر ، ومعناها العام ( اخو الكرم )


٢ - سنحاريب : ملك اشور وهو اسم اشوري لا بابلي Sin—Ahhe—Arib حسبما يظهر في الرقم الاشورية ، وهو مركب من ثلاث كلمات ܣܢܚܪܝܒ سين و ܐܚܝܐ اخي و


٢١ - يجعل شلمناصر هو الذي جلاسبطي نفتالي وزبولون ، بينما الذي جلاهما هو تغلائفلاسر سنة ٧٣٤ ق.م. ويجعل سنحاريب ابنا لشلمناصر ( طوبيا ٢٩:١٥ ) بينما هو ابن سرجون ، ويضع دجلة بين نينوى وايكاتانا ، ويعتقد ان راجيس تبعد يومين عن ايكاتانا بينما هي ابعد من ذلك بكثير اذ قطعتها جيوش الاسكندر بعشرة ايام .


ربا • وقد جمعت في كلمة واحدة فأصبحت علما ومعناه العام ( اخو القمر الكبير ) وقد ارتأى البعض ان الكلمة منحدره من كلمتي (  - سين حرب ) أي ( القمر يدمر )  
الا انا نضوب ما ذهبنا اليه بدليل تقطيع الكلمة الاكدي •

٣ - اسرحدون : ملك اشور ، وهو كذلك علم اشوري لابلبي •  
ويقطع بالاشورية عنى النحو التالي :

Ashur—Ahna—Addina اشور احا ادين ، فجمعت بكلمة واحدة معناها ( اشور الاخ الحاكم )

٤ - نبوسمكن : علم آشوري ايضا مركب من كلمتين ، نبو Nabu وهو الاله الذي عبده البابليون ثم أخذه عنهم الاشوريون ، وكان الاله الحكمة عندهم طبقا لما ورد في احدى مذكرات اشور بانبيال (٢٢) حيث قال «تعلمت حكمة نبو» كما كان الاله المثالي للفن ، وسمكن Samusk'in وهو متطور من فعل  سمخ ( عضد ، ايد ) الاشوري الارامي

وكين  Kin ( العادل ) ويكون معنى الاسم بكامله ( نبويؤيد العادل او البار ) •

ويظهر ان هذا العلم بالذات عاش طويلا في المنطقة الاشورية فأخذ في عهد المدينة الحضرية في القرنين الاول والثاني ب.م •  
شكلا جديدا فليل فيه  شمشكين (٢٣)

---

22- A. H. Seyce in HDB (111, PP. 501 f.); Light from the ancient past, Jack Fimegan, Princeton University press, New Jersey, 2nd edition 1959 P. 216.

(٢٣) - مجلة سومر ج ١ م ٨ سنة ١٩٥٢ ص ١٩٥ الكتابة ٤١

Samushmakin وهو متطور اما من ( سمسكين ) كما  
شرحنا الان ، او من كلمة ( شماش ) وهو الاله الذي عبده  
البابليون القدماء ثم الاشوريون •

هـ - نادن : نادن وهو علم استعمل في بابل ثم في  
آشور •

ان كل دلائل هذه القصة تؤيد وجودها في بلاد اشور اصلا  
لا في غيرها ، وخاصة طبيعة الارض التي كانت مجاورة لموطن  
بطلها احيقار ووجود الجبال فيها (٢٤) وبالتالي ان هذه القصة انما  
سجلت في بلاد اشور وباللغة الارامية السائدة يوما فيها سيادة تفوق  
اللغة الاشورية كما علمنا الان •

## الفصل الثاني

### اهتمام علماء الاستشراق

#### بظهور حكمة احيقار الارامية القديمة

ما ان ظهر النص الارامي الذي يعود تاريخه الى القرن الخامس ق م ٠ سنة ١٩٠٦-١٩٠٧ نتيجة لاعمال التنقيب التي قامت بها البعثة الالمانية الانثوية في جزيرة الفيلة بمصر ، حتى هلك علماء الاستشراق لهذا الحدث التاريخي الهام فأخذوا يتسابقون الى معالجة قراءته وتفهمه وترجمته الى لغاتهم ، ثم الى نشره ليفيد منه العلماء والمتبعون بان واحد ، كما راح اخرون يكتبون بحوثا ودراسات واسعة النطاق في هذا الموضوع ومقابلته بالنص السرياني المتداول في المخطوطات الكثيرة وبترجماتة الى سائر اللغات الحية ، ففي سنة ١٩٠٨ وبعد ظهور اوراق البردي المكتشفة بمديدة ، تناولها الاستاذ ساخو واتم قراءتها وترجمها الى الالمانية ونشرها ، وطلب الى علماء الاستشراق دراستها وكان ساخو صاحب الفضل الاول في اظهار هذا النص للدراسة والبحث (١)

وفي سنة ١٩٠٩ عاد ساخو نفسه فأصدر دراسة كاملة اخرى على النص الارامي (٢) واعقبه الاب فرانسوا بدراسة مشبعة (٣) وفي هذه السنة نفسها ظهرت دراسة اخرى للاستاذ ليدزبارسكي (٤) وفي سنة

- 
- 1- Sachau Drel Aramaische Papyrusurkunden. Berlin 1908 Pls. 40—50 translation, PP. 174—182.
  - 2- Sachau—Aramaische Papyrus. und Ostraka aus einer Judischen militaerkolonie zur Elephantine, Leipzig 1911.
  - 3- Fransoit NAY. Paris.
  - 4- Lidzbarski, Ephemeris iii ( 1909 ).

١٩١١ صدر لساخو مقال آخر اتم فيه ماكان قد فاته سابقا كما ظهرت  
ثلاث دراسات قيمة جدا للاستاذة برلز (٥) وجريما (٦) وستراك (٧)  
واعاد نشرها انكاد (٨) .

وفي سنة ١٩١٢ صدرت دراسات قيمة على النص الارامي  
بأقلام الاساتذة ليدزبارسكي (٩) وسيدل (١٠) وسمند (١١)  
وايستين (١٢) وتورزينر (١٣) وفينزينك (١٤) ، كما صدرت  
سنة ١٩١٣ ، بحوث اخرى هامة بأقلام الاساتذة كونيير وجماعته (١٥)  
وشارلس (١٦) وموتجومري (١٧) ونولدكه (١٨) ومثلها سنة

- 
- 5- Parles, Orientalische Literaturzeitung 1911 P.497.
  - 6- Grimme, Orientalistische Literaturzeitung 1911 P8—12  
( on Ahikar ).
  - 7- Strack, ZDMG 1911 P. 826.
  - 8- Ungnad, Aramaische Papyrus ... Kleine Ausgabe Lei —  
pzig 1911.
  - 9- Lidzbarski, Ephemeris III (1912) P. 253.
  - 10- Seidel, Zeitschrift d.alitcstamentlichen Wissenschaft 1912  
P. 292.
  - 11- Smend, THIZ, 1912, P. 387.
  - 12- Epstein, ZATW. 1912, P. 128
  - 13- Torczyner, OLZ 1912 P. 397.
  - 14- Wensinck, Orientalist'sche Literaturzeitung 1912 P. 49  
( on Ahikar ).
  - 15- F.C. Cony beare, 2nd ed. Cambridge 1913.
  - 16- Charles Apocripha and Pseudepigrapha, vol,ii, Oxford,  
1913 P. 715.
  - 17- Montgomery, Expository times, 24 (1913) P. 428 ( OLZ  
1912, 535) .
  - 18- Noldeke, 67,P. 766, Untersuch. zum. Achikar Roman. in.  
Abh. der gott.ges. 144. ( 1913 )

٩١١٤ صدرت بحوث باقلام الاساتذة بانيت (١٩) وستومر (٢٠) ونولده (٢١) وفي سنة ١٩٢٣ صدرت مجموعة هامة بقلم أ . كولي من هذه النصوص الارامية تحوي على معظم الرقوق المكتشفة بينها سندات تملك وعهود وعقود ورسائل في مختلف المواضيع الاقتصادية والاجتماعية ، وبينها النص الارامي القديم لقصة احيقار وحكمته ، وعنها اخذنا النص الذى يجده القارىء في نهاية هذا البحث ، والى جانبه النص الارامي لكتابة داريوس على صخرة بهستون الشهيرة ، ومما يجدر ذكره ان المؤلف الفاضل كتب دراسات لغوية وتاريخية قيمة على كل نص من النصوص الارامية التي اوردها (٢٢) كما صدرت دراسة قيمة جديدة بقلم الاستاذ فون سودن سنة ١٩٣٦ (٢٣) .

- 
- 19- Beneth, OLZ, 1914, PP. 248, 295, 348
  - 20- Stummer, OLZ, 1914, P. 252 ( Der Kritisch Wert Der altaramaischen Abikar text aus Elephantine ( Munster i.w., 1914 w).
  - 21- TH.Noldeke, Untersuchungen zur Achigar — Roman ( Berlin ) 1914.
  - 22- A. Cowley, Aramic Papyri of the fifth century B.C. Oxford 1923 P. 248—249—13.
  - 23- Von Soden Z A, XLIII ( 1936 ).

وانظر كذلك المصادر الاخرى التي اضافها الخيران في ذيل  
( مصادر الكتاب )



## الفصل الثالث

### تأثر قصة احيقار وحكمته بأدب الحكمة القديمة

علمنا ان نتاج العقل البشري سلسلة متصلة الحلقات ، كل حلقة تتصل بما قبلها فتأخذ عنها القوة والحياة والثبات في الوجود ، وبما بعدها لكي تمنحها ما اخذته من قوة استمرارية في البقاء ، وعندما نمر بقصة احيقار وحكمته — وهما كيان عقلي واحد وجد في القرن السادس ق.م على الاغلب ، اخذا وجوده وقوته عن التراث الفكري في قسميه القصصي والحكمي — نجد ان احيقار الشخصية الفذة الحكيمة يلتقي وتراثه الفكري ، بما تركته الاجيال الماضية من قوة روحية وحكمة وتفكير .

ان كاتب قصة احيقار وحكمته ، كما يبدو مطلع تمام الاطلاع على تاريخ الحكمة والحكماء في العهدين السومري والاكدي . فاستهوت بطولاتهم الروحية ، وقد وجد في احيقار — طبقا لظروف حياته وحكمته — ندا لاولئك الحكماء الذين نبغوا في هذين العهدين السحيقين في القدم ، فاتخذ لحكمة احيقار صورة حقيقية وجدها في الشخصيات الحكيمة الكبرى في تاريخ بلاده الطويل ، واضفى عليه وعلى حكمته تلك المهابة وذياك الجلال .

ظهر احيقار — استنادا الى قصته — على مسرح التاريخ شخصية حكيمة قوية تمنح الرشاد لبلاده ، والهداية لآيائها والمشورة السياسية للملوكها ، ويهرع اليها في الكوارث والملمات . الا ان الحياة كانت قاسية على احيقار ، رغما عن حكمته وصلاحه ، وادبه الواسع ، ومشورته الصائبة . فجزته عن خيره سرا ، وعن معروفه نكرانا للجميل

فقسام الالام المبرحة وتجزع كؤوس العطب بوشاية كاذبة من ربيبه ،  
حتى افتقد الملك حكمته ، واحتاج الى مشورته ، فخرج من ظلمات  
سجنه بريئا ، وعادت اليه الحياة وهو عظيم القدر رفيع الشأن •

ولكي نطلع على مدى تأثير احيقار بالاجيال الماضية ندرسه على  
مرحلتين ، الاولى في قصته وشخصيته ، والثانية في حكمته وتعاليمه •

ان شخصية احيقار — تبعا لكاتب قصته — متأثرة بشخصيات  
ابطال الحكمة في العهدين السومري والاكدي ففي هذين العهدين  
نبغت اربع شخصيات كبرى ، تحوز نفس الصفات التي حازها احيقار ،  
بل ان كلا من هذه الشخصيات الاربع يمكنك ان تسميه ( احيقار  
زمانه ) صلاحا وحكمة وادبا وتجشما للالام وانتصارا على قوة  
الحياة وخلودا في التعليم •

في التاريخ السومري حكيما عظيمان ، يمت اليهما احيقار  
بصلات وثقى • أولهما ، شوروباك المعروف عند علماء الآثار بـ (نوح  
السومري ) وقد اعطى لابنه زيوزودرا حكمة بالغة استمدت عنها  
حكمة احيقار الشيء الكثير من روحيتها وسموها ، ورغما عن بعد  
الزمن الفاصل بين الحكمتين وحكمتيهما فأنت تجد روابط وثقى  
بينهما ، الامر الذي يظهر مدى تأثير شخصية احيقار وحكمته بشخصية  
شوروباك وحكمته • فكلاهما عاش حكيما في عصره ، وكلاهما وجه هذه  
الحكمة الى شخص معين ، فشوروباك وجهها الى ابنه زيوزودرا ،  
واحيقار الى ابن اخته نادن ، وتجد المصطلح الشرقي الشهير في مطلع  
الحكمتين ( يا بني ) وهو المصطلح الذي جرى على السنة جميع  
كتاب الحكمة بعدهما <sup>(١)</sup> •

---

1- Babylonian Wisdom Literature P. 96.

ان مطلع حكمة شوروباك تضفي ظلالها على مطلع حكمة احيقار  
وهي الصلة الوثقى الرابطة بين الحكمتين • ونستمد هنا اربع فقرات  
من حكمة شوروباك طبقا لارقامها التي جرى عليها العلماء : وهي -

٤ - يا بني ••• اني اقدم لك هذا التعليم ، فتقبل تعليمي •

٥ - يا زيوزودرا ، اعر أذنا صاغية للكلام الذي ارغب اعطاءه لك •

٦ - لا تهمل تعليمي •

٧ - لا تخالف الكلام الذي اقدمه لك (٢)

ويجري احيقار هذا النحو في تعلمه لربييه نادن فيقول  
(٨٢) - يا بني ••• اذا ضربتك فلن تموت واذا تركتك تتبع هوى قلبك  
فلن تحيا (٣) وتكرر كلمة ( يا بني ) مرات كثيرة في تعليم احيقار (٤)  
الامر الذي يؤيد تأثر الحكيم بشخصية شوروباك الى حد بعيد •

والحكيم السومري الثاني • هو المعروف عند العلماء بـ ( ايوب  
السومري ) • ان ( ايوب ) هذا نشأ صالحا وحكيما مثل احيقار سواء  
بسواء • وقست عليه الحياة رغما عن صلاحه وحكمته وادبه ،  
وتجد جميع ظروف حياته تشابه ظروف حياة احيقار • فكلاهما اتبع  
طرق الصلاح والحكمة • وكلاهما عذبتهما الحياة ، وكلاهما غدر به  
صديق او ربيب وكلاهما انتج حكمة بالغة صبرت على الزمن •  
والفارق الوحيد بينهما هو ان ايوب السومري ، اطلق حكمته وشكواه  
للانسانية كلها بينما احيقار عنى ابن اخته نادن (٥)

2- Kramer P. 224. Babylonian Wisdom P. 93.

3- Cowley P. 215.

4- Cowley PP. 215—217. No; 96, 127, 129, 149.

5- Kramer P. 126.

ان مأساة ( ايوب السومري ) تشبه مأساة احيقار ، وقد خان صديق ، وانقلب عليه خدين ، وحاكمه كان خصمه بالذات • كما حدث الامر مع احيقار ، فقد خان ربييه او انقلب عليه من غمره بفضل و بذل له كل ما في مهجته من عطف وحنان • واليك ما يقوله ( ايوب السومري ) ننقله طبقا لارقام فقرات المأساة بحسب ماسجله العلماء :

٦ - انا الرجل ... انا الحكيم •• ان من يذكرني باحترام لن يفلح

٧ - ان كلمتي الصادقة اصبحت كذبا

٨ - الرجل المخادع غمري بريح الشمال •

١٤ - ومعى انا الشجاع راعي الصالح يحدجني بعداء

١٥ - ان راعي اثار ضدي قوى الشر وانا لست عدوه

٦ ١ - ان صديقي لم يقل عني كلمة صدق

١٧ - ان صديقي كذب كلمتي الصادقة •

١٨ - المخادع تأمر ضدي •

١٩ - وانت يا الهي لم تمنعه (٦) •

وهذه هي مأساة احيقار بالذات بل اعلم من ذلك ، فأن احيقار

يتظلم من نفسه فأسمعه يرسل شكواه الدامية ؟:

١٣٩ - العار ينبع من ذاتي فمن ذا سيبررني ؟ فأين مهجتي تجسس

بيتي ، فماذا اقول للغريب •

١٤٠ - شاهد ظالم شهد ضدي ، فمن ذا سيزكيني ؟ ان الغضب انطلق

من بيتي فخذ من أرافع أو أكافح ؟

وفى التاريخ الاكدي ايضا حكيما عكست حياتهما على حياة  
أحيقار ادبا وحكمة ، وتجشما للالام ، أولهما كاتب ( مشورات  
الحكمة) ومن خلال حكمته نستشف صورا واضحة لظروف حياته  
واختباراته الطويلة وحكمته تتمشى وحكمة أحيقار الى أهداف  
واحدة وتتصلان في أمور كثيرة وتلتقيان في نقاط معينة ، وقد مررنا  
بهذه (المشورات) ورأينا النقاط التي تلتقي فيها بحكمة أحيقار<sup>(٧)</sup> .

أما الحكيم الاكدي الثاني ، فانه الفيلسوف المتألم ، وقد شابهت  
ظروف حياته ، ظروف حياة أحيقار ، وهو بعيد الشبه بأيوب  
السومري<sup>(٨)</sup> ولا نرى غضاضة في تسميته بـ (أيوب الاكدي)  
ومأساته هي مأساة أيوب السومري من جهة ، ومأساة أحيقار من جهة  
ثانية ، وهنا تقتطف بعض فقرات من ثورته العارمة على الانسانية  
طبقا لارقامها :

٢٦٥ - أنصت يا صديقي وافهم أفكارى

٢٦٦ - انتبه الى تعابير كلماتي المختارة .

٢٦٧ - ان الناس يجدون كلام القوي الذي نشأ على القتل والاجرام .

٢٦٨ - لكنهم يحتقرون كلام الضعيف الذي لم يقترف اثماً

٢٦٩ - هم يؤيدون الشرير وجريمته ظاهرة

٢٧٠ - ويعرضون عن كلام الامين المتقي الهه

---

7- J.B.Pritchard. Anciet Near East Texts. P. 426, Babylonian  
Wisdom Literature PP. 96—107.

8- Babldonian Wisdom PP. 62—91.

- ٢٧١ - هم يملؤون خزائن الظالم بالذهب  
 ٢٧٢ - ويبتزون كيس البائس بما فيها من الفتات  
 ٢٧٣ - يعضدون القوي وجريمته معروفة  
 ٢٧٤ - ويهلكون الضعيف ويطردون البائس<sup>(٩)</sup>

• ويصوغ احيقار هذه المعاني بشكل أعمق • ويلخصها بقوله :

- ٨٨ - الاسد يتلعق الابل وهو كامن في غارهِ  
 ٨٩ - ويسفك دمه • ويأكل لحمه • هكذا هي معايشة الناس<sup>(١٠)</sup>  
 ثم يقول :

- ١٤٣ - لا تقاوم من هو أعلى منك منزلة  
 ١٤٣ - ولا تنافس من هو أقوى منك لانه سيأخذ  
 ١٤٤ - نصيبك ويضمه الى نصيبه  
 ١٤٥ - فانظر : ان هذه هي حالة الضعيف مع القوي<sup>(١١)</sup>

وأما المرحلة الثانية فتنحصر في دراسة حكمة احيقار ومدى تأثيرها بأداب الحكمة القديمة ، وبناء على ذلك نستعرض النقاط التالية :

#### ١ - تربية الاولاد :

ان للتربية شأنًا عظيمًا في حكمة احيقار ، بل ان الحكمة برمتها وضعف لغاية التربية وصياغة جيل قوي بالروح والعمل • ان هذا الحكيم تناول بالتربية الصالحة ابن أخته نادن ، غير ان الريبس ظهر

9- Babylonian Wisdom P. 87.

10- Cowley P.215.

11- Cowley P. 217.

فاكرا للجميل عقوقا ، فاقبلت تربية الحكيم الى مالم يكن بالحسبان ، الامر الذي حز في تلك النفس الحكيمة . وعلى هذا الاساس جاء مطلع حكمته بالتربية عنيفا ، قال :

٧٩ - مثل نهيق الحمار في الصحراء

٨٠ - كذلك الابن الذي يعلم ويهذب ثم يوضع القيد في رجله (١٢) ونهيق الحمار في الصحراء أمر أجوف لاقية له ولا دلالة ، مثله صدى التعليم في نفس ولد شرير عقوق ، يؤول الامر به الى ان يوضع قيد في رجله . لعقوقه وتمرده واهاتته تعليم أبيه وارشاد معلمه . ويظهر أن الحكيم أحيقار يأسف لانه ربي ابنه هذا بدون عصا . فيقول ( يا بني .. اذا ضربتك لن تموت ، واذا تركتك تتبع قلبك لن تحيا ) (١٣)

ان فكرة تربية الاولاد بهذه الطريقة العنيفة قديمة جدا في الشرق ، فقد ورد في الحكم التربوية الآشورية ، ما يكون تعليم أحيقار صدى لها ، وهو قول الحكيم ( ارفض رغبة الولد .. واللق كسرة للجرو فهو يتملقك ) ثم يردف ( اغضب الولد فانه سيبيكي واللق كسرة ( خبز ) للجرو فانه يعيدها اليك ) (١٤) والتشابه بين المعنيين واضح .

## ٢ - معاملة العبيد :

لم يفكر أحيقار الرجل الطيب الحكيم ان يتخذ من ابن اخته نادن . عبدا رقيقا ، بل جاد فمنحه رتبة البنين ، غير ان عقوقه وخيائته حطته الى منزلة دون منزلة العبيد ، وعلى هذا الاساس يوصي أحيقار بضرب العبيد الخونة ( الضرب للعبد ، والتوبيخ للجارية ، والعنف

12- Cowley P. 214.

13- Cowley P. 215.

14- Babylonian Wisdom P. 233.

لجميع خدمك ، الرجل الذي يشتري عبداً آبقاً أو جارية لصّة ، انما يجلب القلق الى بيته ويشين اسم ابيه ، ويهين كرامة ابنائه (١٥) واننا نجد اصولاً لهذه الحكمة في الامثال السومرية والاكديّة ، فقد ورد في الحكمة السومرية نهي عنف في جعل الجارية ( العبدّة ) حرة ( لا تدخل الى بيتك فتاة عبدة ، انها لن تصون سرّك ) (١٦) وورد في الامثال الاكديّة تذمر من طباع الخدم الذين يولدون الخصام في البيت ( حيث الخدم فهناك الخصام ، وحيث العطارون فهناك الوشايات ) (١٧) ولانعلم كيف تواردت فكرة الحكيم أحيقار هذه الى خاطر الشاعر المتنبّي حيث قال :

لا تشتري العبد الا والعصا معه ان العبيد لأنجاس مناكيد

### ٣ - حفظ السر وصيانة اللسان :

لحفظ السر أهمية كبرى في سير الحياة الانسانية وعلى هذا الاساس وجه أحيقار انظار قارئيه الى هذه النقطة الهامة . خوفاً من تسرب السر الى عدو أو مبغض ، فيتخذ سلاحاً ضده ، يقول الحكيم :

٩٢ - شيئان هما فضيلة ، وفي ثلاثة يسر شماش ، الاول من يشرب الخمر ويقدم للآخرين ، والثاني من يختزن الحكمة . والثالث من يسمع الكلمة ولا يفشيها ، فانظر ان ذلك ثمين أمام شماش .

٩٦ - يا بني لا تدع كل كلمة ولا تفش كل سر

٩٧ - لأن في كل مكان عيوننا وآذاننا واحفظ لسانك مراقباً ، ولا تدعه أن يدمرك

15- Cowley P. 222 No. 79, 82.

16- Babylonian Wisdom P. 233.

17- Babylonian Wisdom PP. 93,96.



٩٨ - أعظم ماتراقب راقب فمك واغلق قلبك على كل ما تسمعه ، لان الكلمة كالطير اذا أرسله الإنسان لن يستطيع اصطيادها ثانية

٩٩ - احص كلمات فمك نم اطلقها نصيحة الى اخيك ، ان الخراب الذي يحدثه الفم اشد خطرا من الخراب الذي تحدثه الحرب (١٨) .

١٣١ - لا تفش اسرارك لصديقك لان اسمك لن يبقى محترما لديه . والفكرة في أدب الحكمة الشرقية قديمة جدا ، فتجد لها أصولا واضحة في التراثين الاكدى والآشوري ، فقد ورد في الامثال الاكدية :

١٤-١٥ : يا صديقي ان سري ليس مصونا لدى العدو . ان سري يا صديقي ، مصون لدى ابني وابنتي (١٩) وورد في مشوران الحكمة ما تشابهه في حكمة أحيقار حرفيا تقريبا واليك ذلك :

٢ - ليكن فمك مصونا وشفتك مراقبتين

٣ - لتكن شفتك ثمينتين مثل غنى الانسان

٣٢ - لا تفتح فمك واسعا بل صن شفتيك

٣٣ - لا تنطق بخفايا نفسك حتى اذا كنت وحدك (٢٠)

#### ٤ - بين الخير والشر ، والبار والصالح والشرير

يصور الحكيم أحيقار الشر والشرير بالعقرب الذي يصدر عنه الشر تلقائيا ، وأية حركة يأتيها انما هي شر ، يقول : ( ٨٥ ٠٠٠٠

18- Cowley P. 215 No: 92, 96, 97, 98, and P.217, No:141.

19- Near East Texts P. 425 No: 14—15.

20- Near East Texts P. 426.

العقرب يجد الخبز ولا يأكله لكي يعيش به ، بل الاطيبب لديه أن يتذوق فقط ( أي يلقي فيه سومه فيؤذي متناوله بعد ذلك ، وكذلك يجد الشر في سجايا الوحوش الكاسرة • يقول : ٨٨ ٠٠٠ الاسد يتلع الابل ، وهو كامن في غارة ٠٠٠ ٨٩ ويسفك دمه ويأكل لحمه ، هكذا هي معاشره الناس (٢١) •

وطبقا لرأي الحكيم أحيقار ، ان عقاب الشر صارم جدا يقول : ١٢٤ - اذا بدا الشر من الناس فان الآلهة ستعاقبهم بالشر ( ثم يقول : ١٦٨ - ان بيت الاشرار يثدك في يوم الزوبعة ، وفي يوم الهدوء تسقط أبوابه لانهم ينهبون • ١٦٩ - الصديق ، ويقول : ١٧١ - اذا الرجل الشرير قبض على تلاتيب ثوبك فأتركه يمين يديه ، عندئذ اتصل بشماش • ١٧٢ - فانه يأخذ ثوبه ويعطيك اياه ) •

ويطري أحيقار الرجل الصالح يقول : ( ١٥٧ - ان العيون الصالحة لن تظلم ، والآذان الصالحة لن تصم ، والفم الصالح سيحب ١٥٨ - الحقيقة وينطق بها ) ثم يقول : ( ١٥٩ - الرجل الرفيع الخلق ، الطيب القلب هو كالقوس القوي بيد رجل جبار ١٦١ - والذي يسكن مع الآلهة من ذا يذله ) ويقول ايضا ( ١٦٣ - ان الانسان لا يعرف ما بقلب رفيقه ، وعندما يجد الرجل الصالح رجلا شريرا فانه يحذره ١٦٤ - الرجل الصالح لن يرافق الشرير في الطريق ولا يتعامل معه ) ( ٢٢ ) •

وفي الحكمة الاكديّة والآشورية أقوال مأثورة رائعة في وصف الشر والشرير ، ولآراء أحيقار اصول راسخة في تلك الحكمة القديمة

---

21- Cowley P. 215 No: 85,88,89.

22- Cowley P. 216—218.

فقد ورد في مشورات الحكمة الاكدية ما يلي:

- ١٦ - لاتجاز بالشر عدوك
- ١٧ - قابل بالخير من يعمل معك الشر
- ١٨ - كن عادلا تجاه عدوك
- ١٩ - وتجاه ظالمك
- ٢١ - ليكن قلبك بعيدا عن الشر
- ٢٦ - اعمل الخير
- ٢٨ - لا تش بأحد تكلم بما هو صالح
- ٢٩ - لاتتكلم بالشر تحدث بالخير
- ٣٠ - الذي يشي بغيره أو يتكلم بالشر
- ٣١ - فان الاله شماش يعاقبه عقابا صارما (٢٣)

اننا نلاحظ مطابقة رائعة بين حكمة أحيقار وهذه الحكم ، وخاصة في عقاب الاشرار على شرهم وما الى ذلك من نتائج الشر، ومثل هذا ورد ايضا في الاقوال الآشورية المأثورة . وقد كانت طبعا بمتناول يد أحيقار ، وغيره من رجال الحكمة في العهد الآشوري، واليك ذلك :

- ٣٥ - ٣٧ : اذا كنت تفعل الشر لصديقك فماذا تفعل لعدوك ؟
- ٦ - ١٢ : فاعل الشر لن يقف أمام الهه ومليكه ، وستتخلى عنه  
عناية الآلهة وسيطرحه خارجا ، والهه لن يكون له .
- ١١ - ١٤ : لاترتكب جريمة واتقِ الهك فلن تهلك
- ١٥ - ١٧ : لاتقتصر على أحد فلن يصيب قلبك ألم

٢١-١٨ : لاتعمل الشر فلن تتعرض للتعاسة  
٢٢ - ٢٥ : العقب لسع انسانا فماذا أفاد ؟ والمجير أخير بموت  
رجل فأية فائدة أفاد ؟ (٢٤)

#### ٥ - الخصومة والمشاجرة :

انهما أمران يولدان الشر والوقية في المجتمع البشري وعند  
أحيقار أن ( الخصومة تعكر الماء الصافي بين الاصدقاء  
الافياء-١١٣) (٢٥) والفكرة مستمدة من الحكمة القديمة فان الحكيم  
الاكدي يذهب الى أبعد من ذلك وضوحا وصراحة ، وينهي عن الوقوف  
حيث توجد خصومة أو مشاجرة ، يقول:  
٧ - لاتبحث عن موضع المشاجرة  
٨ - لانك يجب أن تصدر حكمك في المشاجرة  
٩ - وستضطر أن تكون شاهدا لهم  
١٠ - وسيحضرونك لتقرر ما لايهمك  
١١ - عندما تربي مشاجرة ابتعد بدون كلام  
١٢ - ولكن اذا كانت المشاجرة تخصك فاسرع باطفاء الشرارة  
١٣ - لأن المشاجرة هي مجانية الصواب ( مشورات الحكمة ، طبق  
لنصوص الشرق الاوسط) (٢٦)

#### ٦ - عيون الناس وانانهم :

يحرص الحكيم أحيقار على الاحتفاظ بما يراه الانسان ويسمعه  
وقد علمنا بما قرره بشأن حفظ السر وعدم الوشاية ، وهو يتصور أن

---

24- Babylonian Wisdom L.P. 232, 247.

25- Cowley P. 216.

26- Near East Texts P. 426.

عيون الناس وآذانهم حاضرة في كل مكان (ويقول : ٩٦ - يابني  
لا تذع° كل سرء ولا تفش كل كلمة ° ٩٧ - تحضرك ، لان في  
كل مكان عيونا وآذاننا) (٢٧) والفكرة مستمدة من آداب الحكمة  
القديمة ، فقد ورد في مشورات الحكمة ما يلي :

- ١٣١ - تجنب الكلام الباطل ، واحفظ شفتيك  
١٣٢ - لا تنطق بقسم مغلفة حتى اذا كنت وحدك  
١٣٣ - لأنك ما تتكلم في تلك اللحظة سيتعبك فيما بعد  
١٣٤ - اجتهد ان تلجم كلامك (٢٨) °

وهذه الفقرات تحمل كلها معنى كلام الحكيم أحيقار ، بأن  
آذان الناس وعيونهم حاضرة في كل مكان وقد بقيت هذه المعاني  
محفوظة في الامثال السائرة ( الحيطان لها آذان ) °

#### ٧ - الكذب والصدق :

الكذب مكروه في جميع الاجيال وعند كل الامم ، ومنذ القديم  
ينهى معلمو الحكمة البشرية - فضلا عن الكتب المنزلة - عن الكذب ،  
ويهيئون بالانسان ان يكون صادقا مع الهه ومع قريبه ومع نفسه ،  
واليك كلام الحكيم أحيقار في الكذب والصدق ، يقول :

- ١٣٢ - كل ما تسمعه يجب أن تمتعنه بأذنك ، لان جمال المرء  
بصدقه ، وقبحه بكذب شفتيه

١٣٣ - اذا العرش قام أولا على الكذب ، فان الكذب سيثله اخيرا  
وسييصق بوجهه

- ١٣٤ - ان الكذاب ستقطع عنقه ، مثل بنت الشمال التي تغطي وجهها،

---

27- Cowley P. 215.

28- Babylonian Wisdom L.P. 105.

وكالرجل الذي يأتي فرية

١٣٥ - الامر الذي لا يصدر عن الآلهة (٢٩) .

وبشاعة الكذب قديمة عند جميع الناس فان الاجيال السومرية شجبت الكذب في أمثالها السائرة ، وعنها انحدرت الحكمة الى الاجيال اللاحقة ، وحكمة أحيقار متأثرة بالافكار القديمة ، فقد ورد في الامثال السومرية ما يلي : ( تكلم بالكذب ، ثم تكلم بالصدق ، ولكنه سيعتبر كذبا ) ثم ( الكذوب الدائم راوية الاخبار من مسافات بعيدة ) (٣٠) واكدت الحكمة الاكادية هذا الشجب ، وجعلته خداعا صارخا فنهت عنه بقولها :

٨٧ - لاتحصر تفكيرك بالخداع

٨٨ - لان الامر سيفضح بعد ذلك

٨٩ - وسيعرف خداعك بعد حين

٩٠ - ليسمع الملك ...

٩١ - ومحياه الباسم (سيتجهم)

٩٣ - عندئذ سيكال لك الصاع صاعات (٣١)

## ٨ - الدين :

الدين ثقيل الحمل على كاهل الانسان ، وقد أوضح أحيقار ذلك بقوله ( ١١١ - اني رفعت الرمل وحملت الملح ، فلم أجد شيئا أثقل من الدين ) وخاصة اذا كان الدين من الاشرار فان الحكيم يشعر بمرارة عظيمة على الانسان الذي تضطره أوضاعه ان يقترض او

---

29- Cowley P. 217.

30- Cowley P. 229 No: 271 and P. 230 No: 272.

31- Babylonian Wisdom P. 103.

يستدين منهم يقول : ( ١٣٠ - لاقترض من الشرير ان ذلك لحملا  
ثقيلا ، فاذا فعلت لن تجد راحة لنفسك حتما ) ( ١٣١ - تلقي الحمل  
عن كاهلك ، فالحمل لذيد عند الحاجة اليه ، لكن اعادته الى اصحابه  
تملا البيت خيرا ) (٣٢) والشعور بثقل الدين قديم جدا وفكرة أحيقار ،  
وان كانت قائمة على الخبرة في الحياة ، الا انها تستند الى مصادر  
قديمة فقد ورد في الامثال السومرية (الفقير يقلق بما قد اقترضه )  
ثم يرافق الذل الفقير بوسطة الدين فقد قالت الحكمة السومرية  
أيضا (الفتير ذليل بما اقترضه من الديون وما وفره لقمه يجب ان يدفعه  
لدائنه) وقال الحكيم السومري أيضا (ان الديون تثقل كاهلي لذلك  
لا يمكنني حراثة الحقل الذي أسند الي) (٣٣) .

#### ٩ - الغنى والفقر :

الفقر آفة الانسانية منذ أقدم العصور ، وقد نشأت أقوال كثيرة  
في الفقر ، كما نشأت أقوال أخرى في الغنى . ونحن لايهمنا هنا  
سوى مقابلة ما ورد في حكمة أحيقار في هذا الصدد بما ورد من أقوال  
فيهما منذ أقدم العصور . يقول أحيقار : ( ١٠٥ - ذقت الحنضل ،  
وكان طعمه مريرا ، ولكنني لم أجد شيئا أكثر مرارة من الفقر ) (٣٤) .

طبعا لاجابة لمناقشة قرار الحكيم هذا ، فمرارة الفقر معروفة ،  
في جميع الاجيال الانسانية ، ويظهر أن في الاجيال السومرية عض  
الفقر عددا عظيما من الناس ، لذلك نشأت فيه أقوال حكمية ، تركت  
آثارها الى يومنا هذا ، والحكيم السومري يقابل بين الفقر والغنى ،  
بقول : ( ان الغنى صعب مجيئه ، ولكن الفقر هو باليد دائما . أليس

32- Cowley P. 216.

33- Gordan P. 297, 298 No: 2—19, 2—30, 2—159.

34- Cowley P. 216 No: 105.

كذلك؟<sup>(٣٥)</sup> ويظهر حالة الفقراء النفسية اليائسة فيقول ( الفقراء هم أعمق الناس صمتا في بلاد سومر )<sup>(٣٦)</sup> .

ويظهر ان الفقير يزدي الغني مكابرة فقال فيه الحكيم السومري ( الفقير المعدم ينظر بازدراء الى الرجل الغني )<sup>(٣٧)</sup> ويقول الاستاذ غوردن في شرح هذا المثل ان الفقير هنا يشبه الثعلب الذي لم يتوصل الى العنقود فقال ، ما أحمضه ؟ )<sup>(٣٨)</sup> وفي حكمة احيقار فقرة تفسر هذه الحكمة السومرية القديمة ، يقول احيقار ( ١٣٦ - لا تحتقر ماليس من نصيبك ، ولا تشته الشيء العظيم المنوع عنك )<sup>(٣٩)</sup> .

وفي التراث السومري أقوال كثيرة في الفقر والغنى ، والفقير والغني . فختار منها المثل التالي (عندما يموت الفقير لا تحاول ان تحبيه ، لانه اذا كان لديه خبز ليس لديه ملح ، واذا كان لديه ملح . ليس لديه خبز ، واذا كان لديه خروف حي فليس لديه لحم ، واذا كان لديه لحم فليس لديه خروف حي)<sup>(٤٠)</sup> .

#### ١٠ - حرمة الملك والامانة له :

كان احيقار يعد ابن اخته نادن ليخلفه في وظيفته عند ملك آشور ، لذلك كان لابد له من أن يعطيه النصائح الكافية بالنسبة الى خطورة الوظيفة التي كان مقبلا على تقلدها . والمنزلة السامية التي دعي

---

35- P. 49 No: 1—15 Gordon.

36- Gordon P. 196 No: 2.32.

37- Gordon P. 188 No: 2. 16.

38- Gordon P. 188.

39- Cowley P. 217 No:136.

40- Gordon P. 68 No: 155.



اليها في بلاط الملك • لهذا السبب اعطاه الوسايا الحكمة التالية •  
قال :

١٠٠ - لاتستنهن بكلمة الملك دعها تكون شقاء لجسدك • ان كلسة  
الملك لينة ، الا انها اقوى من سيف ذى حدين •

١٠١ - أنظر امامك بحذر عندما تكون بحضرة الملك ولا تتلكأ ، ان  
غضب الملك صاعق كالبرق فخذ الحيطة لنفسك

١٠٢ - لاتدعه ان يصعقك ، فتهلك قبل وقتك

١٠٣ - اذا صدعت بأمر الملك فاطعه حالا ، لان غضب الملك كالنار  
المضطربة ، فلا تتشعح بمسح وتغظ يديك

١٠٤ - كلمة الملك صادعة كغضب القلب ، فليم يقاوم الخشب النار ،  
واللحم السكين ، او الرجل الملك

١٠٥ - ناعم هو لسان الملك

١٠٦ - ولكنه يكسر أنياب الافعوان ، كالموت الذي لا يرى<sup>(٤١)</sup> •

١٠٧ - الملك عطوف وان كان صوته عاليا ، فمن يستطيع الوقوف  
أمامه الا من كان نظيره ؟

١٠٨ - الملك مهيب عند رؤيته مثل شماش ، وسلطانه ثمين عند الذين  
يسيرون على الارض بهدوء

ان وسايا أحيقار رائعة بهذا الصدد ، غير أنها مستمدة من  
الحكمة القديمة ، فقد سبقها ماورد في مشورات الحكمة ، الامر الذي  
يبرهن على أن الحكيم الذي أصدرها انما كان يعد لخدمة الملوك ،  
كما هي الحالة عند احيقار ، فقد قال الحكيم الاكدي في ( مشورات  
الحكمة ما يلي :

- ٨١ - يا بني : امثل أم الملك اذا صدر  
 ٨٢ - اذا اسندت اليك حراسة ختمه  
 ٨٣ - افتح خزانة بيته وادخلها  
 ٨٤ - فعداك لا يستطيع أن يعمل ذلك  
 ٨٥ - والثروة التي تجدها (هناك) غير محدودة  
 ٨٦ - ولكن لا تشته شيئا من ذلك  
 ٨٧ - لا تحصر تفكيرك بالخداع  
 ٨٨ - لان الامر سيتضح بعد ذلك  
 ٨٩ - وسيعرف خداعك بعد حين  
 ٩٠ - ويسمع الملك و . . .  
 ٩١ - ومحياء الباسم . . . ( سيتجههم )  
 ٩٢ - عندئذ سيكال لك الصاع ساعات (٤٢)

ورد في الحكم الآشورية ما يشابه الحكم الاكدية وحكمة احيقار  
 في هذا الصدد ، قال الحكيم الاشوري :

( اعترف بالسيد الحليل ، اعترف بالملك ، واحترم الوزير ) (٤٣)  
 ثم قال :

( ان الاوامر الصادرة عن البلاط هي كأوامر آنو ، لا يجب ان  
 تهمل كأوامر شماش ، ان كلمة الملك صادقة وأوامره ليس لها مثيل ،  
 وما ينطق به لا يمكن تغييره ) ( ان اوامر البلاط صادقة كأوامر آنو ،  
 وكأوامر شماش ، الملك يحب العدل ، ويكره الشر ) (٤٤) .

42- Babylonian Wisdom P. 103.

43- Babylonian Wisdom P. 233. No: 22—33.

44- Babylonian Wisdom P. 234 No: 1—3, 4—5.

ان علاقة وثقى جدا بين اقوال احيقار ، وهذه الاقوال الاكديّة والآشوريّة ، وخاصة عندما تجعل هذه الاقوال جميعها أقوال الملك وأوامره كأوامر آنو او شماش الالهان الاكديان الاشوريان المطاع ، وهكذا يقرر احيقار ، ان أوامر الملك هي كأوامر شماش ، وكذلك الحكيمان الاكدي والآشوري فكلاهما يذكران هذا الاله بالذات . الامر الذي يوضح مدى تأثير حكمة احيقار بالحكمة القديمة .

### ١١ - الامثال على السنة الحيوانات :

ان الامثال على السنة الحيوانات قديمة جدا في تراث ما بين النهرين ، ففي التراث السومري مجموعات كثيرة من هذه الامثال . واوردها الاستاذ غوردون في سياق الامثال السومرية ، ففيها ترى حكما بالغة على السنة الطيور ، والنمس والثور الوحشي والغزال ، والثعلب ، والاسد ، والحمار ، والكلب ، والكلب الوحشي ، والثيران الداجنة والوحشية وغير ذلك من مختلف الحيوانات . ولا يمكن ايراد هذه الامثال في مضمارنا هذا ، نحيل القارئ الكريم الى كتاب الاستاذ غوردون ( الامثال السومرية ) (٤٥) .

في سياق أقوال احيقار ، اقوال كثيرة على السنة الحيوانات ، الامر الذي يبرهن مدى تأثير حكمته بالحكمة القديمة في بلاده . راجع ماورد في حكمته على السنة الحيوانات (٤٦) .

### ١٢ - الامثال على السنة النباتات :

الامثال على السنة النباتات ايضا كثيرة لاتحصى في التراثين

45- Gordon PP. 286—292.

46- Cowley P. 215 No: 85, 86, 88, 89, 90, and P. 216. No: 118, 119, 120 and P. 219 No: 204, 205, and Babylonian Wisdom PP. 175—212.

السومري والاكدي ،ومعها التراث الآشوري القديم (٤٧) وأحيقار  
الحكيم يجري في هذا المضمار متأثرا بما ورد قبله من الحكمة على  
ألسنة الأشجار والنباتات ، تجدها مبثوثة في حكمته (٤٨) .

ان النتيجة التي نريد التوصل اليها في بحثنا هذا ، هي ان احيقار  
الحكيم متأثر بما تركته العصور الماضية ، سواء في شخصيته الحكيمة  
أو في حكمته ، الامر الذي يؤيد مذهبنا اليه ، بأن المعرفة البشرية  
سلسلة متصلة الحلقات .

---

47- Babylonian Wisdom PP. 150—174.

48- Cowley P. 218 No: 160, 166.

## الفصل الرابع

النص الارامي القديم

لقصة احيقار وحكمته • القرن الخامس ق م

اكتشفته البعثة الالمانية في جزيرة

الفيلة ( مصر ) ١٩٠٦ - ١٩٠٧ م

نقلناه حرفيا عن ساخو و أ • كولي















... 01. ...  
...  
...

... 00. ...  
...  
...

... 01. ...  
...  
... 07. ...  
...  
...  
...

... 01. ...  
...  
...  
...

... 01. ...  
...  
...  
...

... 01. ...  
...  
...  
...  
...

[illegible]

૧૬. આ બંધુકે મને આ બંધુકે  
 આ બંધુકે આ બંધુકે આ બંધુકે  
 ૧૭. આ બંધુકે આ બંધુકે આ બંધુકે  
 આ બંધુકે આ બંધુકે આ બંધુકે

[illegible]



૧૧. આજીવન સુખ અને નિરાશી  
 ૧૨. આજીવન સુખ અને નિરાશી  
 ૧૩. આજીવન સુખ અને નિરાશી

॥ १ ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥  
श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

— ୩୩ ଚାକର ଶିଳ୍ପୀଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ୩-୧୫  
 ଗାୟକ ଶିଳ୍ପୀଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ୩-୧୫

12.  $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$   $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$   
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = -\frac{2}{x^3}$

۱۴- اے: قادیان کے قریب ایک گاؤں کا نام ہے۔

✕ መስጠት ይህ ስልጣን ማሳደግ አይቻልም - 10  
ሰላም ስለሆነ

۱۶- لیسٹ آف ایڈیٹرز کے نام  
 کے نام پر

१७ [.....] की [.....] का [.....]  
संलग्न है

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ਸਿੰਗਲ... + ਸਿੰਗਲ ੨, ੩, ੪, ੫, ੬, ੭, ੮, ੯, ੧੦

۹۔ اکتھ مہینہ تہہ مہینہ مہینہ مہینہ

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ॥ ੧ ॥ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

.....

۹۲۔ اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى اٰلِ مُحَمَّدٍ وَسَلِّمْ

[illegible]

محدث؟

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਸ੍ਰੀ ਮੁਖ ਪੰਨੇ ੧੨

ਸਦਾ ਸਾਧਕ ਸਾਧਨ ਸਾਧਨ ਸਾਧਨ

உறுதியாக

— [ସ. ....୦] କାହାରି କାହାଣୀ ୧୫

... ..

..... ၈ နှစ် ၈ လ ၈ ရက်

Col.vii. Sachau Plate 45

[illegible]

ਮਲਕੀਤ ਸਿੰਘ ਭੁੱਲਾ

כלל מדת המוסר

१७-सन्धिः स्यात्तुल्यं च त्रयम्



מל מלמל

۹۷. یٰٓاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا سُلُوكَ الْفٰسِقِیْنَ

אשר יצאנו אליו ונאמר לו

ਪ੍ਰਭੂ ਜਗਦੇਸ਼ ਸ੍ਵਾਮੀ

۹۸۔ ہم نے حبیبیہ کی فتح کے بعد وہاں سے ہجرت کر لی

ਸਮਾਜਿਕ ਅਤੇ ਸਾਮਾਜਿਕ ਸੇਵਾ

۱۵۹۸

११-२[...]. नमो भगवते वासुदेवाय

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵਨੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ

کتابخانه مجلس شورای ملی

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਭਗਤਿ ॥

[illegible]

۱۸۸۸

[illegible]

مجلسه در آستان قدس، و این محفل هم گرامی

॥ कर्मसु कर्मस्व ॥

[illegible]

כאן

१.२.५६.७८९०१२३४५६७८९०१२३४५६७८९०१२३४५६७८९०

הנה אנו מודים לך על כל הטובות אשר עשית לנו

א.ו.י. חליל חלה כסתי לטור + למס  
עלה אל אל אדם כתי אל עמ  
אל אל חלה

[illegible]

1. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 2. אֶת הַבְּתוּלָה וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 3. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 4. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 5. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 6. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 7. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 8. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 9. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 10. ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע

१.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१. १.१.१.

۱۱۔ کہہ دو کہ صحت حاصل کرنا  
 ہم علم حاصل کرنے کے لئے  
 کیا کرتے ہیں



ॐ नमः

ו.א.אלה לבד לא יאמרו הנני אף הנה

.....

॥२॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

५१ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

۱۲۴۔ کہ جس نے اسے دیکھا ہے وہ اس کی تعریف کرتا ہے

אברהם אבינו בן אברהם בן אברהם

ح

۱۲۴. و آنکه در بعضی از کتب آمده که در بعضی از کتب آمده که

\* ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

১২৬. লক্ষ্য লক্ষ্যে গমন করিয়া

لعلهم يوفقوا

॥॥॥

١٢٥. حضرت مولانا محمد حسین صاحب دہلی

وہی ہے جس نے ہمیں پیدا کیا اور جس نے ہمیں دیکھنا سکھایا ہے۔

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Col. ix. Sachau Plate 47 Col. i

מלך המלכות מלך המלכות מלך המלכות

ਲਗਣੁ ਲਗਣੁ ਨ ਲਗਣੁ ਲਗਣੁ

सुदीप



الحمد لله

× ହତ୍ୟା ନି ଦ୍ଵାରକ ମା. ୩୦

א. וְהָיָה כִּי יֵרָד מִן הַשָּׁמַיִם אֵשׁ בְּעוֹלָם וְנֶחֱם אֶת הָאָדָם וְהָיָה  
בְּיוֹם הַכֹּזֵב וְהָיָה כִּי יֵרָד מִן הַשָּׁמַיִם אֵשׁ בְּעוֹלָם וְנֶחֱם אֶת הָאָדָם

الحمد لله وحده

॥२॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

५९.१३१ ले पाईले पत्र लेखे

ਅੰਤਰਿ ਭਾਗਿ ਮਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ

حکمت لفظی

۱۳۹. کتب و رسائل لاسان اسلام در کتبخانه

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਜਗਤਿ ਮੇਲਿ

५ अथ पञ्चमः सर्गः ।

הַיְּהוָה יִשְׁמַר אֶת צְדָקָתְךָ יְהוָה וְיִשְׁמַר אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

செய்து கொடுத்திருக்கிறார்கள்.

۱۴۰۵ هـ ق

הנהגתו היתה נכונה

۱۴۱. هم و هم دست در تیرال حرکت می کنند

॥ १॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

حکومت

ಇದರಲ್ಲಿ, ಈ ಹಂತದ

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ॥ ਵਸੰਤ ਰਸਮ ॥ ਅੰਤ ॥



ਸਰਕਾਰ ਪੰਜਾਬ ਆਮਰੀਕਾ ਸ਼ਹਿਰ ੧੭-੮

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

171... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱... ۱۷۱...

הנה משה ואלה שמות בני ישראל

१७५... ७... १७५७

କିଏ କହୁଛନ୍ତି ଯେ ସେମାନେ ସଫଳ ହେବେ ?

۱۶۲. یہی ہے کہ ہم نے کہا تھا کہ

ಮೊದಲನೆಯ ಪುಟ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ਸਰਸਵਤੀ ਜੀਵਨ ਸੰਗ੍ਰਹ

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

۱۸۸۵

... ۱۶۶. ...

حضرت محمد و آل محمد علیہ السلام

۱۷۶. معنی است که در این کتاب

۱۶۸۔ کہہ دیجئے کہ ہم نے اسے ادا کیا

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਮਨ ਮੋਹਨੀ

۱۶۹. عید الفصح و یوم النور

---

ہلکتے ہیں اور ان کا دل بکری کے دل کی طرح

[illegible]





સ... સ... સ... ૧૧.

Col.xiii. Sachau Plate 49. (a)

...સ... સ... સ... ૧૧

...સ... સ... સ... ૧૨

...સ... સ... સ... ૧૩

૧૩ ૧૪

સ... સ... સ... ૧૪

સ... સ... સ...

સ... સ... સ... ૧૫

સ... સ... સ... ૧૬

સ... સ... સ...

સ... સ... સ... ૧૭

સ... સ... સ...

સ... સ... સ... ૧૮

સ... સ... સ...

સ... સ... સ... ૧૯

સ... સ... સ...

સ... સ... સ... ૨૦

....

સ... સ... સ... ૨૧

કાલકાલ

૧૫ કાલકાલ ... ૨૦૨

૨૦૨

૨૦૨ ... ૨૦૨

૨૦૨ ... ૨૦૨

કાલકાલ

૨૦૨ ... ૨૦૨

કાલકાલ

૨૦૨ ... ૨૦૨

કાલકાલ

૨૦૨ ... ૨૦૨

કાલકાલ

૧૯૧ ૬ ૨૦૨

૧૯૧ ૬ ૨૦૨

૧૯૧ ૬ ૨૦૨

૨૦૨ ૬ ૨૦૨

Col. xiv. Sachau Plate 50

૨૦૨ ... ૨૦૨

૨૦૨ ... ૨૦૨

૨૦૨ ... ૨૦૨

ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੧. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੨. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੩. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੪. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੫. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੬. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੭. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੮. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੨੯. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੩੦. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੩੧. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੩੨. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੩੩. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

੩੪. ... ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ ਸਰ

## الفصل الخامس

### تعريب النص الارامي القديم

#### لقصة احيقار وحكمته

Col. i      Sachau Plate 40

- ١ - هذه امثال رجل اسمه احيقار الكاتب اللامع الذي علم ابنه
- ٢ - انه قال : سيصبح ابني • ان احيقار قبل ان يقول هذه الامثال  
عظم شأنه جدا ، وصار مشيرا لآثور كلها •
- ٣ - وحاملا لختم سنحاريب ملك آثور ، وقال : لن انجب اولادا  
وبحكمتي •
- ٤ - ونصيحتي يثق الملك سنحاريب • حينئذ مات سنحاريب ملك  
آثور وملك بعده •
- ٥ - ابنه المدعو اسرحدون خلفا لايه سنحاريب • في ذلك الوقت  
قلت :
- ٦ - اني شيخ ومن سيعقبني بعد موتي •• ومن سيكون
- ٧ - كاتباً وحاملاً لختم اسرحدون الملك كما كنت انا لسنحاريب
- ٨ - ملك آثور ؟ حينئذ اخذت انا احيقار ابن اختي نادن - كما  
كان يسمى - واحتضنته
- ٩ - وهذبتة ، واغدت عليه عظمًا بالغًا واوقفته معي في باب البلاط  
امام الملك وبين
- ١٠ - عظمائه ، اوقفته امام اسرحدون ملك آثور ، فأجاب على كل ما

- ١١- سألته • فأجبه اسرحدون ملك آثور وقال : ليعش طويلا احيقار
- ١٢ - الكاتب اللامع ومشير آثور كلها ، الذي قدم أبنه ، وليس له ابن ، ابن اخته •
- ١٣- عندما تكلم ملك آثور بهذا خررت امامه وقدمت الخضوع انا احيقار امام اسرحدون ملك آثور
- ١٤ - وبعد ايام انا احيقار عندما رأيت وجه اسرحدون ملك آثور باسما ، اجبت
- ١٥- وقت امام الملك : اني خدمت الملك سنحاريب اباك الذي كان ملكا قبلك ..
- ١٦- ..... والان دونك ...

Col. ii Sachau Plate 41

- ١٧- اني شيخ ولا يمكنني ان اؤدي خدمتي لك في باب البلاط
- ١٨ - دونك ابني نادن - كما يسمى - فإنه قد ترعرع ، فليتول مكاني كاتباً ومشيراً لبلاد آثور كلها ، وليكن
- ١٩- حاملاً لختمك • لقد علمته حكمتي ومعرفتي ايضا ، حينئذ اجاب اسرحدون
- ٢٠- ملك آثور وقال لي : ليكن كما تريد ، ان ابنك سيصبح كاتبياً وحامل ختمي •
- ٢١- عوضاً عنك ، انه سيضطلع بنفس عملك • ولما سمعت انا احيقار
- ٢٢- ان الوعد قد صدر ، عدت حالا الى دارى واخذت فيها الى

الراحة ، وهذا هو ابني

٢٣- الذي جئت به وواقفته في باب البلاط امام اسرحدون ملك آثور ،  
وبين

٢٤- عظمائه ، ظننت انه سيرد لي الجميل بمثله نظرا لما حيوته به من  
الخير . حينئذ

٢٥- ابن اختي الذي رفعته اضمر لي الشر ، وقال في قلبه

٢٦- حقا يمكنني ان اقول فيه: ان احيقار هذا الشيخ الهرم الذي كان  
يحمل ختم

٢٧- الملك سنحاريب ايئك قد افسد البلاد ضدك ، لانه مشير

٢٨- وكاتب اريب وبارشاده وحكمته تثق بلاد آثور ، حينئذ  
سيكون اسرحدون

٢٩- مضطربا جدا اذا سمع هذه الكلمات التي سأقولها اليه ، وسيقتل  
احيقار . حينئذ

٣٠- لما لفق ابني - الذي لم يكن بالحقيقة ابني - هذه الاكاذيب  
ضدي

٣١- .....

Col. iii Sachau Plate 42

٣٢- حينئذ استشاط اسرحدون ملك آثور غضبا وقال :

٣٣- ليحضر اليي حالا نبوسمسكن احد قواد ابني ، الذي اكل خبز  
ابي

٣٤- فأمره الملك قائلا : يجب ان تبحث عن احيقار ، وفي أي مكان

## وجدته

- ٣٥ - اقتله ، وان كان احيقار الشيخ ذلك الكاتب الحكيم
- ٣٦ - والمشير لبلاد آثور كلها ، لماذا يفسد البلاد ضدنا ؟ وعندئذ  
لما
- ٣٧ - تكلم ملك آثور بهذا ، عين رجلين لكي يرى ماذا
- ٣٨ - سيجري • ان القائد نبوسمسكن بادر فركب حصانا سريعا
- ٣٩ - والرجلان معه ، وبعد ثلاثة ايام تماما
- ٤٠ - وجدني هو والرجلان اللذان معه اتمشى بين الكروم
- ٤١ - ولما وجدني نبوسمسكن القائد مزق ثيابه وبكى
- ٤٢ - وقال : انت هو ايها الكاتب الاريب يا ينبوع المشورة  
الصالحة ؟
- ٤٣ - يا من بمشورته وحكمته اهتدت بلاد آثور
- ٤٤ - ان الابن الذي جلبته انت واقمته في باب البلاط تجنى عليك  
مسيئا
- ٤٥ - وقابلتك بالشر • عندئذ انا احيقار خفت حقا ، فأجبت وقلت  
لنبوسمسكن
- ٤٦ - القائد ، نعم • أنا أحيقار الذي اهدتلك يوما من موت أكيد
- ٤٧ - يوم غضب عليك سنحاريب ابو اسرحدون ملك آثور
- ٤٧ - وكاد يقتلك ، فأخذتك الى دارى وكنت اعيلك
- ٤٨ - وكنت اعاملك معاملة الاخ ، وقلت اني قتلته ، واخفيتك عنه



## زمنًا طويلا

- ٥٠- وبعد ذلك اخذتك واوقفتك امام الملك سنحاريب ، وبرأت  
ساحتك لديه ولم يمسك بشر
- ٥١- وبمكس ذلك كان الملك سنحاريب مسرورا مني لاني احتفظت  
بك حيا ، ولم يقتلك ، والان
- ٥٢- عاملني كما عاملتك ولا تقتلني ، خذني الى دارك الى حين .
- ٥٣- ان الملك اسرحدون ذا عطف كأبي انسان ، وبعدئذ سيدكرني  
الملك اسرحدون ويحتاج الى مشورتي ، عندئذ
- ٥٤- تأتي بي امامه ، وسيتقيني حيا ، فأجاب القائد نبوسمسكن  
وقال : لا تخف ، حقا
- ٥٥- ستبقى حيا يا احيقار ، يا ابا آثور كلها ، يا من بمشورته الملك  
سنحاريب وجيش آثور كله
- ٥٦- اهتدى . عندئذ قال نبوسمسكن القائد لرفيقه الرجلين  
الذين كانا معه
- ٥٧- اسمعا واصغيا الي وسأعطيكما مشورتي وهي مشورة صالحة
- ٥٨- جدا ، فأجاب الرجلان وقالوا له : قل لنا ايها القائد  
نبوسمسكن
- ٥٩- بماذا تفكر ، وسنصغي اليك . فأجاب القائد نبوسمسكن وقال  
لهما : اسمعاني
- ٦٠- ان احيقار هذا كان حقا رجلا عظيما وحاملا لختم اسرحدون  
الملك وبمشورته وحكمته

٦١ - اهتدت آثور كلها وجيشها ، فلا تقتلنه ظلما وسأعطيكما احد عبيدى الخصيان

٦٢ ليقتل بين هذين الجبلين عوضا عن أحيقار ، وعندما يسمع الامر ليوفد الملك رجالا آخرين

٦٣ - بعدنا ليروا جثة أحبقار ، فسيجدوا جثة العبد هذا

Col. V Sachau Plate 43 Col 2

٦٤ - بعد مدة من الزمن سيذكر الملك أسرحدون أحيقار ويحتاج الى مشورته ويحزن

٦٥ - عليه ، وسيعود قلب الملك أسرحدون عليه وسيقول لقواده وعظمائه

٦٦ - سأعطيكم غنى كرمل البحر ان وجدتم أحيقار ومشورته •

٦٧ - وقع الامر لدى رفيقيه موقع الرضى ، فأجابه وقالا للقائد نبو سمسكن

٦٨ - افعل ماتراه صالحا ، فلا تقتلنه ، فاعطنا هنا ذلك العبد

٦٩ - الخصي ، عوضا عن أحيقار ، وليقتل بين هذين الجبلين •

٧٠ - عندئذ أشيع في بلاد آثور هذا القول : ان أحيقار كاتب أسرحدون

٧١ - الملك قد قتل • عندئذ أخذني القائد نبو سمسكن الى داره وأخفاني • ثم

٧٢ - احتفظ بي هناك وعاملني معاملة الاخ وقال لي : ان الخزوالماء

٧٣ - سيقدمان لسيدي •••••

٧٤ - وكذلك الفيض من الراحة والامور الاخرى الكثيرة • حينئذ نبو سمسكن القائد

٧٥ - مضى الى أسرحدون الملك وقال له : اني عملت ما أمرتني به

٧٦ - اني ذهبت فوجدت أحيقار وقتلته • وهكذا أسرحدون

٧٧ - لما سمع هذا سأل الرجلين اللذين رافقا نبو سمسكن ، فقالا له ان الامر كان كما

٧٨ - قال • وبقي الامر كذلك طيلة المدة التي بها أُسرحدون ••••

Col. Vi. Sachaa Plate 44

٧٩ - مثل نهيق الحمار في الصحراء

٨٠ - كذلك الابن الذي يعلم ويهذب ثم يوضع القيد في رجله<sup>(١)</sup>

١ - ان ترجمة هذين النصين فاشلة في الترجمتين الانكليزيتين ، وذلك يعود الى عدم فهم المترجمين جملة ~~هذه~~ ومعناها الصحيح ( حمار ينهق في الصحراء ) فان جيمس

ب بريچارد James. B. Pritchard مؤلف كتاب  
( نصوص من الشرق الادنى القديم Ancient Near East

Texts relating to the old Testament ترجم جملة  
~~هذه~~ braying ass وهذا صحيح الا انه اهمل كلمة

~~هذه~~ وهي اصل كلمة ~~هذه~~ الارامية الحديثة  
ومعناها ( الصحراء - قاموس مناتحت كلمة ~~هذه~~ )  
واما كولي مؤلف كتاب

A.Cowley.Arama'ic Papyri of the fifth century b.c.Oxford 1923  
Wine boaing in the peess

فقد ذهب فيها مذهبا غريبا تبعا لساخو قال فيها  
Wine boaing in the peess

الخمرة مزبدة في المعصرة فكلمة ~~هذه~~ ينهق لا تنطبق الاعلى

الحمار . ويكون المعنى الصحيح للجملة كما اورده بريچر ،

اما كلمة ~~هذه~~ فلا تحمل معنى ( المعصرة ) بأية حال من الاحوال فمعناها الصحيح ( الصحراء ) كما قدما .  
ويكون المعنى الصحيح لهذين المثليين كما اثبتناه ، اي ان الابن الذي يعلم ويهذب ويحتاج الى قيد لرجله فان التعليم والتهديب ذهب فيه سدى كما يذهب نهيق الحمار في الصحراء طبقا للمثل العربي ( صرخة في واد )

- ٨١ - لاتمنع العصا عن ابنك اذا لايمكنك ابعاده عن الشر
- ٨٢ - اذا ضربتك يا ابني فلن تموت واذا تركتك تتبع هوى قلبك  
فلن تحيا
- ٨٣ - الضرب للعبد والقمع للعبدة والصرامة لجميع خدامك ،  
الرجل الذي
- ٨٤ - يشتري عبدا أبقا او عبدة لصة فانه يجلب العار الى بيته ويهين
- ٨٥ - اسم أبيه وذريته بعمله الشائن • العقرب يجد
- ٨٦ - الخبز فلا يأكله ليعيش به ، فأحب اليه لو ذاقه فقط فيما اذا  
قدم له
- ٨٧ - ..... عملت ..... دم أيلة كثيرة الثمن (٢)
- ٨٨ - الاسد يفترس الابل وهو كامن في عرينه .. و.....
- ٨٩ - ويسفك دمه ويأكل لحمه ، هكذا هي معاشرة الناس.....الاسد
- ٩٠ - الحمار الذي يترك حملة ولا يحمله سيحمل عارا أمام رفيقه ،  
وسيحمل حملا ليس له
- ٩١ - وان يحمل حمل جمل • الحمار ينعطف للاتان وامقا ، والطيور  
( ربما على أشكالها تقع )
- ٩٢ - كلمتان جميلتان والثالثة يجبا شماش ، ان تشرب الخمرة
- 
- ٢ - ..... لم يفهما المترجمان على حقيقتها
- فقد اهملا كلمة ..... مع انها ضرورية لاكمال
- النص ، ومعناها ( كثيرة الثمن ) كما ترجمناها .

وتسر بها فتصون حكمتك

٩٣ - وتسمع الكلمة فلا تفشيها فذلك عزيز لدى شماش . واما من يشرب الخمرة ويفقد رشده

٩٤ - فحكمته تفنى . . . . من يراه . . . . او يسمعه . . . الامم بحكمتها الالهة . .

Col. VII Sachau Plate 45

٩٥ - انه عزيز لدى الآلهة ايضا وجود الملوكوت هنا الى الابد ، انها أسست في السماء ، لان رب القديسين رفعها

٩٦ - يا بني لاتذع كل كلمة ولا تفش كل أمر

٩٧ - يخطر لك . لان في كل مكان عيوننا وآذاننا ، فاحفظ لسانك مراقبا ولا تدعه ان يدمرك

٩٨ - أعظم ماتراقب راقب فمك ، واغلق قلبك على كل ما تسمع ، لان الكلمة هي كالطير ، اذا أرسلتها فلن تستطيع اصطيادها ثانية .

٩٩ - احص أقوال فمك ، ثم أطلقها نصيحة لاختيك ، ان دمار الفم اشد خطرا من دمار الحرب

١٠٠ - لاتستن بكلمة الملك ، دعها تكون شفاء لجسدك ، ان كلمة الملك لينة لكنها امضى من سيف ذي حدين

١٠١ - انظر أمامك حذرا ، اذا كنت بحضرة الملك ، ولا تبطيء ، ان غضب الملك صاعق كالبرق ، فخذ الحيطة لنفسك

١٠٢ - لاتدعه يصعقك به فتهلك قبل وقتك

١٠٣ - اذا صدعت بأمر الملك فأطعه حالا ، لان غضب الملك كالنار

- فلا تتشج بمسح وتعطي يدك لان  
 ١٠٤ - كلمة الملك صاعدة كغضب القلب ، فلم يقاوم الخشب النار  
 او اللحم السكين او الرجل الملك ؟؟  
 ١٠٥ - انني ذقت الحنظل وكان طعمه مرا قاسيا ولكن لا يوجد  
 اكثر مرارة من الفقر • ناعم لسان الملك  
 ١٠٦ - ولكنه يكسر انياب الافعوان كالموت الذي لا يرى ، لاتدع  
 قلبك يرتفع في مجمع الاطفال ولا تخجل من تقائصهم  
 ١٠٧ - الملك ذو عطف الا ان صوته رهيب فمن يستطيع الوقوف  
 امامه الا من كان الله معه ؟  
 ١٠٨ - الملك مهيب عند رؤيته مثل شماش ، وسلطانه ثمين جدا عند  
 الذين يسرون على الارض بهدوء  
 ١٠٩ - الاناء السليم جميل لدى القلب ، والاناء المكسور يطرح  
 خارجا  
 ١١٠ - الاسد ذهب فقدم التحية للحمار فقال : السلام عليك ،  
 اجاب الحمار وقال للاسد ...

Col. VIII Sachau Plate 46

- ١١١ - رفعت الرمل وحملت الملح فلم أجد شيئا اثقل من الدين  
 ١١٢ - حملت التبن ورفعت النخالة فلم أجد اخف من الضيف  
 ١١٣ - الخصومة تعكر الماء الصافي بين الاصدقاء الخالص  
 ١١٤ - اذا نطق الصغير بأمور عظيمة فان أقواله ترفع شأنه ، فنطقه  
 يرفعه لانه من  
 ١١٥ - الالهة ، واذا كان محبوبا لدى الآلهة فانها تمنحه ماينطق به  
 ١١٦ - ان نجوم السماء كثيرة لايعرف الانسان اسماءها ، هكذا  
 لا يعرف الانسان جميع الناس

- ١١٧ - لا يوجد اسد في البحر ، لذلك سموا ..... اسدا
- ١١٨ - التقى النمر بالعنزة وكانت مقرورة ، فأجاب النمر وقال  
للعنزة : هلمي وسأغصيك بجلدي ، أجابت
- ١١٩ - العنزة وقالت للنمر : لئلا يؤخذ جلدي عني دعني وشأني،  
لأنه (النمر)
- ١٢٠ - لا يحيي الطبي الا ليمتص دمه • ذهب الذئب الى الحملان...
- ١٢١ - اعطيني حملا واحدا وسأكتفي ، فأجابته الحملان : خذ أيّا  
منا تشاء فاننا حملانك
- ١٢٢ - ليس بمقدور البشر أن يرفعوا أقدامهم أو أن يضعوها بدون  
الآلهة
- ١٢٣ - ليس بمقدورك أن تضع رجلك أو أن ترفعها • اذا طار صيترك  
على أفواه الناس صالحا ...
- ١٢٤ - واذا تجنوا عليك بالشر فان الآلهة ستعاقبهم • اذا كانت أعين  
الآلهة على الانسان
- ١٢٥ - فان الانسان يرى طريقه في الظلام ولا يراه احد كاللص الذي  
يقتحم البيت ويهرب

Col. iX. Sachau Plate 47. Col.1

- ١٢٦ - لا توترّ قوسك ولا تطلق سهمك على الصديق لئلا تفزع  
الآلهة لمساعدته فترد الضربة عليك •
- ١٢٧ - ..... يا بني اجمع كل حصيدك ومارس كل عملك فستأكل أنت  
وتشبع وتعطي لأولادك

- ١٢٨ - اذا وَتَرْتَ قَوْسَكَ وَأَطْلَقْتَ سَهْمَكَ عَلَى مَنْ هُوَ أَكْثَرُ بَرًّا مِنْكَ فَإِنَّ تِلْكَ خَطِيئَةٌ أَمَامَ اللَّهِ
- ١٢٩ - ٠٠٠٠ يا بني اقترض الذرة والقمح بقدر حاجتك فتأكل وتشبع وتعطي لأطفالك معك
- ١٣٠ - لا تقترض من الشرير ، ان ذلك لحملاً ثقيلاً ، فاذا فعلت لن تجد راحة لنفسك حتى
- ١٣١ - تلقى الحمل عن كاهلك ، فالحمل لذيق عند الحاجة اليه . ولكن اعادته لاصحابه تملأ البيت خيراً
- ١٣٢ - كل ما تسمعه يجب ان تتفحصه بأذنك ، لان جمال المرء بصدقه وبشاعته بكذب شفقيه
- ١٣٣ - اذا كان العرش مؤسساً على الكذب فان الكذب سيثله أخيراً ، وسيصق بوجهه
- ١٣٤ - ان الكذاب تقطع عنقه ، مثل بنت الشمال التي تغطي وجهها ، وكالرجل الذي يأتي فريّة
- ١٣٥ - الامر الذي لا يصدر عن الآلهة
- ١٣٦ - لا تحتقر ما ليس من نصيبك ، ولا تشتته الشيء العظيم المنوع عنك
- ١٣٧ - لا تحاول زيادة الثروة ، ولا توجه قلبك الى الضلال
- ١٣٨ - من لا يفاخر باسم أبيه وامه فليت الشمس لم تشرق عليه ، لانه رجل شرير
- ١٣٩ - العار انما ينبع عن ذاتي فمن ذا سيبررني ؟ فابن مهجتي



تجسس بيتي فماذا اقول للغريب ؟

١٤٠ - شاهد ظالم شهد ضدي فمن ذا سيزكيني ؟ ان الغضب انطلق  
من بيتي ، فصد من أكافح وأدافع ؟

١٤١ - لاتنش اسرارك لصديقك ، لان اسمك لن يبقى محترما لديه

١٤٢ - لا تقاوم من هو أعلى منك منزلة ،

١٤٣ - ولا تنافس من هو أقوى منك ، لانه سيأخذ

١٤٤ - نصيبك ويضيفه الى نصيبه

١٤٥ - فأنظر ان هذه حالة الضعيف مع القوي

١٤٦ - لا تعرض عن الحكمة

١٤٧ - لاتكن محتالا ، ولا تدع حكمتك تنظيء

١٤٨ - لاتكن حلوا لثلاث يتلعوك ولاتكن مرًا لثلاث يبصقوك

١٤٩ - اذا أردت ، يا بني ، أن ترتفع فأتضع أمام الله

١٥٠ - الذي يذل المتكبر ويرفع المتواضع

١٥١ - كيف تستطيع شفاه الناس ان تلعن عندما الآلهة لاتلعن ؟

١٥٢ - خير للانسان ان يكبح.....

١٥٣ - لاتسمح لنفسك ان تحب...

١٥٤ - يشفيهم ، ما عدا الذي يشبهه

١٥٥ - ان يدي ستييدان... و.....

١٥٦ - ان الله سيلجم فم الظالم وسيقطع لسانه

- ١٥٧- ان العيون الصالحة لن تظلم ، والآذان الصالحة لن تصم .  
والفم الصالح سيحب  
١٥٨ - الحقيقة وينطق بها

Col. Xi. Sachau Plate 48 Col. 1

- ١٥٩ - الرجل الرفيع الخلق الطيب القلب هو كالتقوس التسوي الموت  
بيد رجل جبار  
١٦٠ - اذا الرجل لم يسكن مع الآلهة فكيف ينجو بقوته ؟  
١٦١ - ٠٠٠٠٠ والذي يسكن مع الآلهة فمن ذا سيذله ؟  
١٦٢ - ٠٠٠٠٠ البشر الذين يمرون بهم ولا يتركونهم وقلوبهم مفتوحة  
١٦٣ - ان الانسان لا يعرف ما بقلب رفيقه ، واذا وجد الرجل الصالح  
رجلا شريرا فليحذره  
١٦٤ - الرجل الصالح لن يرافق الشرير ولن يتعامل معه  
١٦٥ - ارسل العوسج الى شجر الرمان قائلا : ما الفائدة من شوكك  
للذي يرغب جني ثمرك ؟  
١٦٦ - اجاب شجر الرمان العوسج وقال : انك كلك شوك لمن يلمسك  
١٦٧ - الصديق بين الناس كل من يلقاه يعضده  
١٦٨ - ان بيت الاشرار يدك يوم الزوبة وفي اليوم الهاديء تسقط  
ابوابه ، لانهم ينهبون  
١٧٠ - قد ازدريته فجعلت اسمي مرافقا للعار  
١٧١ - اذا الرجل الشرير قبض على تلايب ثوبك فاتركه بين يديه .

واتصل بشماش فانه

١٧٢ — يأخذ ثوبه ويعطيك اياه

Col. Xii. Sachau Plate 48. Col 2.

١٧٣ — ان الله رفعني معك كرجل صدّيق فلماذا ؟

١٧٤ — ان اعدائي سيموتون ولكن ليس بسيني

١٧٥ — انني صنتك في خدور الارز ولكنك رفضت

١٧٦ — انك تركت اصدقاءك وكرّمت اعدائي

١٧٧ — ما اسوأ الرجل الذي لايعرف ماذا

١٧٨ — الرجل الحكيم يتكلم لان نطقه

١٧٩ — ١٨٣ سطور مخرومة

١٨٤ — ان السوس سطا على

١٨٥ — سطر مخروم

١٨٦ — ان السوس سطا على بيت من نحاس

١٨٧ — ان نفسي لاتعرف طريقها

١٨٨ — المر حلو لدى الجامع ولدى الظمآن

١٨٩ — دع الجائع يشبع من الخبز ونفس الفقير تشمل بالخمرة

١٩٠ — سطر مخروم

Col. Xiii. Sachau Plate 46

١٩١ — وتتر رجل قوسه ورمى بسهمه ، ولكن لم

١٩٢ — اذا اعطاك ربك ماء لتحفظه

- ١٩٣ — لكي تجمع الذهب في يدك فلا ...
- ١٩٤ — ..... أدن مني ولا تدعه يقول لك ابتعد عني ...
- ١٩٥ — سطر مخروم
- ١٩٦ — ..... العبد الذي قيدت رجله بقيد هو اللص الذي لا يجب أن يشرى
- ١٩٧ — ..... بيته معه وستخرج نار من امام .....
- ١٩٨ — الله • ان من يتذمر على ربه سيذله ربه في المحكمة ، وكأنه جدف على ربه
- ١٩٩ — ٢٠٣ أسطر مخرومة
- ٢٠٤ — قال رجل لحمار برّي ، دعني أركبك وسأقدم لك القوت
- ٢٠٥ — ..... دع لنفسك قوتك وسرجك ، ولن ارى ركوبك
- ٢٠٦ — ..... لاندعه يضع حصاة في رجلي بين اللحم والحذاء ...
- ٢٠٧ — ..... لا يقل الغني اني ممجد بغناي

Col XIV

Sachau Plate 50

- ٢٠٨ — لاتري البدوي البحر ولا للصيدوني الصحراء لان عملهما مختلف
- ٢٠٩ — ان الذي يعصر الخمرة هو الذي ينوقها ... والذي ..... هو الذي يحفظه
- ٢١٠ — ..... ولا أعلم ماذا سيحدث بعده
- ٢١١ — ٢١٧ — سطور مخرومة ، بقيت منها كلمات لاتفيد جملا
- ٢١٨ — ..... لا يشترين الرجل الا امرأة متزوجة ...
- ٢١٩ — لتشرى الخادمة كخادمة واما الزوجة ...
- ٢٢٠ — ٢٢٣ — مخرومة كلها ولا فائدة منها وهي نهاية الحكمة •

## الفصل السادس

### ترجمة النص السرياني

عن النص الذي نشره نياافة مار فيليكسينوس حنادولماني مطران مارد بين  
عن مخطوطة كيمبردج (رقم ٢٠٢٠) في مطبعة الحكمة سنة ١٩٦٢

توكلا على القوة الالهية اكتب امثال ، اي قصة احيقار الحكيم  
كاتب سنحاريث ملك آثور ونيوى

في السنة العشرين لملك سنحاريث بن سرحدون ملك آثور  
و نيوى (١) ، أنا احيقار كنت كاتب الملك ، وقيل لي لما كنت صبيا  
انك لن ترزق ولدا ، والثروة التي كنت أملكها كانت اعظم من ان  
نوصف . تزوجت ستين امرأة وبنيت لهن ستين قصرا (٢) ولم أرزق  
ولدا ، فبنيت أنا احيقار مذبحا عظيما كله من الخشب واوقدت فوقه  
النار وقدمت ضحية رجاء صالح وقلت : آه يا الهي وربى ، اذا مت  
ولم أنجب ولدا ماذا سيقول الناس عني ؟ (سيقولون) ان احيقار البار  
الصالح بقي الله مات ولم ينجب ولدا ابنا لدفنه ولا ابنة ، وثورته

- 
- ١ - المعروف ان سنحاريث هو ابن سرجون الثانى (٧٠٤-٦٨١ ق.م).  
لا ابن اسرحدون . ان اسرحدون هو ابن سنحاريث ملك في  
غضون ( ٦٦٩-٦٨١ ق.م ) وفي القصة خطأ تاريخي واضح  
بينما النص الارامي القديم يسجل هذه الناحية التاريخية  
صحيحة ، وفي النصوص الاشورية يرد اسم اسرحدون كما  
سجله النص الارامي لا سرحدون كما يرد في هذا النص .
  - ٢ - العدد رمزي فقط بدل على الكثرة في الكتابات التدمية .

ليس لها من يرثها ، كرجل ملعون ، فاطلب اليك اللهم ان ترزقني ولدا ليرمي التراب على عيني يوم أموت ، وسمعت هاتفا يقول : يا أحيقار الكاتب الحكيم ، لقد منحتك كل ما طلبت الي ، ولكنني تركتك بدون بنين ، يكفيك ذلك فلا تقلق . فان نادن ابن اختك سيصبح ابنا لك ، يمكنك مع تربيته وتنشأته ان تعلمه كل شيء ، ولما سمعت ذلك حزنت وقلت : آه اللهم ربي ، اتعطيني نادن ابن اختي ابنا ؟ يرمي التراب على عيني يوم أموت ؟ فلم ألق جوابا ، فصعدت للامر ، واتخذت نادن ابن اختي ابنا لي ، وكان طفلا فسلمته لثانسي مرضعات ، وأطعمته العسل واجلسته على الطنافس الفاخرة وألبسته الخمر والارجوان ، فنام ابني وتعالى كالارز ، ولما ترعرع ابني علمته الكتابة والحكمة . ولما عاد من رحلته دعاني وقال لي : يا أحيقار الكاتب الحكيم ، يا كاتم أسراري ، اذا شخت ومت من بعدك يخدمني مثلك ؟ قلت : عش الى الابد ياسيدي الملك ، لدي ابن مثلي حكيم قد حذق الكتابة والادب . قال الملك : عليّ به فأراه ، اذا كان بإمكانه الوقوف امامي ، اصرفك بأمان فتقضي شيخوختك بكرامة حتى نهاية حياتك .

فأخذت نادن ابني وأوقفته بحضرة الملك فلما رآه سيدي الملك قال : ليكن هذا اليوم مباركا أمام الله ، فكما سار أحيقار أمام ابي سرحدون فكوفيء ، أقام وهو حي ابنه في بابي ، فليخلد هو الى الراحة . فسجدت ، أنا أحيقار ، للملك وقلت : عش الى الابد يا سيدي الملك ، كما سرت أمام ابيك وامامك الى الان ، ارجو عطفك على حداثة سن ابني هذا ، كي يتضاعف فضلك عليّ ، ولما سمع الملك ذلك أعطاني يمين العهد ، فسجدت - انا أحيقار - للملك ولم أكن انقطع عن تعليم ابني فأشبعته العلم كما اشبعته الغبز والماء .

وكنتم أقول له :

١ - اسمع يا بني نادن ، وتفهم تعليمي ، واذكر كلامي ذكرك  
كلام الله<sup>(١)</sup>

٢ - يا بني نادن ، اذا سمعت كلمة دعها تموت في قلبك ولا تبج بها  
لإنسان ، لثلا تصير جمرة في فمك ، فتكويك ، وتترك وصمة  
في نفسك ، فتكون مكروها في الارض وتجذفه على الله •

٣ - يا بني لا تبج بكل ما تسمع ، ولا تشهر كل ما ترى

٤ - يا بني لا تحل عقدة ربطت ولا تربط عقدة حكت

٥ - يا بني لا ترفع نظرك الى امرأة متبرجة متكحلة ولا تشتتها في قلبك ،  
لأنك ان أعطيتها كل ما ملكت يداك لن تجد فيها خيرا وترتكب  
اثما أمام الله

٦ - يا بني لا تفسق بامرأة صاحبك لثلا يفسق آخرون بامراتك

٧ - يا بني لا تكن عجولا كشجرة اللوز فانها تزهو قبل جميع الاشجار  
وتطعم بعدها جميعا ، بل كن كشجرة التوت هادئا متأنيا فانها  
تورق آخر الاشجار وتطعم قبلها جميعا •

٨ - يا بني طأطيء عينيك واخفض صوتك وانظر باحتشام لانه لو  
أمكن بناء البيت بالصوت العالي لبني الحمار بيتين في يوم واحد ،  
ولو أمكن جر المحراث بالقوة لما فارق النير منكب الجمل

٩ - ثقل الحجارة مع رجل حكيم أفضل من شرب الخمرة مع

---

١ - اثبتنا الارقام هنا طبقا للنص السرياني الانف الذي اخذنا الترجمة  
عنه

## رجل جاهل

- ١٠ - يا بني اسكب خمرتك على قبور الصالحين ولا تشربها مع الاثمة
- ١١ - يا بني ، مع الحكيم لن تفسد ، ومع الفاسد لن تكون حكيما
- ١٢ - يا بني عاشر الحكيم تصبح حكيما مثله ، ولا تعاشر الوقح المهذار  
لئلا تحسب نظيره
- ١٣ - يا بني طالما انت منتعل دس الاشواك ومهد الطريق لابنائك  
وأحفادك
- ١٤ - يا بني يأكل ابن الغني حبة فيقول الناس للشفاء أكلها ، ويأكلها  
ابن الفقير فيقولون لجوعه اكلها
- ١٥ - يا بني كل نصيبك ولا تقتحم نصيب اقرانك
- ١٦ - يا بني ، مع عديم الحياء حتى الخبز لا تأكل
- ١٧ - يا بني لا تغتم لخير يناله مبغضك ولا تفرح لشر يصيبه
- ١٨ - يا بني لا تقرب امرأة مهذرة ولا صحابة
- ١٩ - يا بني لا يغرينك جمال المرأة ولا تشتتها في قلبك لان جمال  
المرأة ذوقها وبهاؤها نطقها
- ٢٠ - يا بني اذا جابهك مبغضك بالشر فجاهبه انت بالحكمة
- ٢١ - يا بني ان الاثيم يسقط ولا ينهض والبار لا يتزعزع لان الله معه
- ٢٢ - يا بني لا تحرم ابنك من الضرب (التأديب) لان الضرب للصبى  
كالسماذ للبستان ، وكاللجام للبهائم ، وكالقيد في رجل الحمار .
- ٢٣ - يا بني اخضع ابنك مادام صغيرا قبل ان يفوقك قوة ويتسرد



عليك فتخجل في مساوئه

٢٤ - يا بني اقن ثورا يربض وحمارا ذا حوافر ولا تقتن عبدا آبقا  
ولا أمة لصة لئلا يفقدك ثروتك

٢٥ - يا بني ان كلام الكذوب كالعصافير السمينة ، وعديم الحكمة  
يأكلها

٢٦ - يا بني لاتجلب عليك لعنة ابيك وامك لئلا تحرم الفرح بنعم بنيك

٢٧ - لاتسر في طريق بدون سلاح لانك لاتعلم متى يقابلك عدوك

٢٨ - يا بني كما أن الشجرة مزدانة بأغصانها وثمرها ، والجبل باحتباك  
اشجاره هكذا يزدان الرجل بامرأته وبنيه ، والرجل الذي ليس  
له اخوة وزوجة وبنون محتقر ومهان بين أعدائه ، يشبه شجرة  
على قارعة الطريق يستبيحها كل عابر ، وكل حيوان البر يقضم  
أوراقها

٢٩ - يا بني لاتقل ان سيدي غبي وانا حكيم ، بل امسكه متلبسا  
بمساوئه فتسامى

٣٠ - يا بني لاتحسب نفسك حكيما والناس لا يحسبونك كذلك

٣١ - يا بني لاتكذب امام سيدك بكلامك ، لئلا تحتقر ويقول لك  
أعرب عن وجهي

٣٢ - يا بني ليكن كلامك صادقا ، ليقول لك سيدك اقترب مني فتحيا .

٣٣ - يا بني لا تجدف على الله يوم محنتك لئلا يغضب عليك حين  
يسمعك

٣٤ - يا بني لاتفضل عبدا من عبيدك على صاحبه لانك لا تعلم  
أيهم ستحتاج اليه آخر الامر .

- ٣٥ - يا بني ، الكلب الذي ترك صاحبه وتبعك أرمه بالحجارة
- ٣٦ - يا بني ان القطيع المبدد في الفلوات يكون من نصيب الذئاب
- ٣٧ - يا بني كن عادلا بأحكامك في شبابك تنل كرامة في شيخوختك
- ٣٨ - يا بني اجعل لسانك حلوا وكلامك عذبا فان ذنب الكلب يطعمه خبزا وفمه يكسبه ضربا
- ٣٩ - يا بني لاتدع صاحبك يدوس رجلك لئلا يدوس عنقك
- ٤٠ - يا بني اضرب العاقل كلمة حكيمة فتكون في قلبه كالحمى في الصيف ، لانك اذا ضربت الجاهل عصيا كثيرة فلن يشعر
- ٤١ - يا بني أرسل الحكيم ولا تكرر عليه التوصية ، واذا كان لابد من ارسال جاهل فالأفضل أن تذهب انت من ان ترسله
- ٤٢ - يا بني جرب ابنك بالخبز والماء ومن ثم يمكنك ائتمانه على ثروتك وأموالك
- ٤٣ - يا بني كن أول من يغادر الوليمة ولا تنتظر الدهائن اللذيذة لئلا تصاب بفدوغ برأسك
- ٤٤ - يا بني من كان ملاذ اليد يدعى حكيما ومحترما ، ومن كان فارغها يدعى مسيئا ووضيعا
- ٤٥ - يا بني اني حملت الملح وثقلت الرصاص فلم أجد أثقل من الدين ، فليترك الانسان ولا يقترض
- ٤٦ - يا بني حملت الحديد وثقلت الحجارة فلم أجد أثقل من رجل يسكن بيت حميه
- ٤٧ - يا بني علم ابنك الجوع والعطش ليدبر بيته بروية

٤٨ - أعمى العينين أفضل من أعمى القلب لأن أعمى العينين يتعلم طريقه سريعا ، وأما أعمى القلب فإنه يحيد عن الطريق السوي ويتيه في الظلال

٤٩ - يا بني صديق قريب خير من أخ بعيد والاسم الجيد خير من الجمال الباهر ، لأن الاسم الجيد يدوم الى الابد والجمال يزول

٥٠ - يا بني الموت خير لرجل لا راحة له وصوت النحيب في اذني الجاهل افضل من الغناء والفرح

٥١ - يا بني الزبد الذي في يدك خير من الدهن الذي في قدر الآخرين<sup>(١)</sup> ، ونعجة قريبة خير من بقرة بعيدة ، وعصفور في

---

١ - فضلنا ترجمة هذا النص على النحو الذي اثبتناه ، لأن كلمة **فَنَحْلًا** او **فَنَحْلًا** تعني ( الزبدة ) ايضا ، ولأن كلمة

**وَهْلًا** اختلف المترجمون فيها فتبعنا لما يرد في القواميس فقالوا فيها ( شعرة ) كما ترجمها غيرهم ( جناح ) وغيرهم ( فخذ ) بينما لا ترد بهذين المعنيين في القواميس مطلقا بل ترد بمعنى ( التفت القير او القار ) وما الى ذلك ، وبناء على ذلك عولنا اعتماد كلمة **وَهْلًا** عوضا عن **وَهْلًا** طبقا

لبعض النسخ من النص السرياني ، ولا شك ان كلمة **وَهْلًا** تعني الزيت او الدهن فلا يستقيم المعنى الا كما ترجمناه هنا تخلصا من مشكلة كلمة **وَهْلًا** مع العلم ان هذا النص ورد في نسخة كرشونية على شكل آخر بعيد عن هذا التعبير فقيل فيه ( كسرة خبز في يدك خير من وزنة معجن الآخرين ) مجلة لسان المشرق السنة ٤ - ١٩٥١ ص ١٣٦

يدك خير من ألف عصفور طائر ، والفقر الذي يجمع خير من  
الغني الذي يبدد ، ورداء صوف ترتديه خير من خز وأرجوان  
يرتديه الآخرون

٥٢ - يا بني أحصر الكلمة في قلبك تسعد ، لانك اذا بدلت كلامك  
فقدت صديقك

٥٣ - يا بني لا تطلق الكلمة من فمك حتى ترونها في قلبك لانه  
خير للرجل ان يعثر في قلبه من ان يعثر في لسانه

٥٤ - يا بني اذا سمعت كلمة سوء فادفنها في الارض عمق سبعة أذرع

٥٥ - يا بني لاتقف حيث الخصومة لان من الخصام ينتج القتل

٥٦ - يا بني كل من لا يقضي قضاء عادلا يغضب الله

٥٧ - يا بني لاتبتعد عن صديق ابيك فربما لا يصلحك صديقك (٢)

٥٨ - يا بني لا تقترح بستان الأعطاء ولا تقرب بنات الكبراء

٥٩ - يا بني حام صديقك امام السلطان لكي يمكنك ان تحاميه امام  
الاسد ( ربما الملك )

٦٠ - يا بني لا تفرح اذا مات عدوك

٦١ - يا بني اذا رأيت رجلا اسن منك فقف له اجلالا

---

٢ - فضلنا النص الوارد في حاشية ص ١٤ من طبعة نيافة المطران

مار فيليكسينوس يوحنا وهو لا تبعد عوضا عن

بعد ، لان الاول اصوب كما ترى .

٦٢ - يا بني اذا وقف الماء بدون ارض او طار العصفور بدون جناح  
او ابيض الغراب كالثلج ، او حلي المر كالعسل ، فحينئذ يصير  
الجاهل حكيما

٦٣ - يا بني اذا كنت كاهن الله فاتقه واطهر بحضرته طاهرا ولا  
تبرح من امامه

٦٤ - يا بني من انعم الله عليه فأحترمه انت ايضا

٦٥ - يا بني لا تقاوم من كان في اوج قوته ( في يومه - حرفيا ) ولا  
تنأحر النهر في طغيانه

٦٦ - يا بني ان عين الانسان هي كينبوع ماء ولا تشبع من الاموال  
حتى تمتليء بالتراب

٦٧ - يا بني اذا اردت ان تكون حكيما فأمنع فمك عن الكذب ،  
ويدك عن السرقة تكن حكيما

٦٨ - يا بني لا تتدخل في زواج امرأة لانها اذا شقيت لعنتك واذا  
سعدت فلن تذكرك

٦٩ - يا بني بهي الشياح مقبول الكلام وحقيرها مرفوضه

٧٠ - يا بني اذا لقيت لقيه امام صنم فقدم له منها حصته

٧١ - اعضد يدا كانت ميسورة فجاعت واكفها ليد كانت جائعة  
فشبعت

٧٢ - يا بني لا تنظر عينك جمال امرأة ولا ترن الى جمال ليس لك لان  
كثيرين هلكوا بجمال امرأة وجها كالنار اللاهبة •

٧٣ - يا بني خير لك أن يضربك الحكيم عصيا كثيرة من ان يدهنك  
الجاهل بطيب معطر

٧٤ - يا بني لا تكثر من زيارة صديقك لئلا يملك فيشناك

٧٥ - يا بني لا تضع خاتم ذهب في اصبعك وانت خالي الوفاض لئلا يزدريك الجاهل

هذا هو التعليم الذى علمه احيقار لابن اخته نادن

اما انا احيقار فقد ظننت ان كل ما علمت نادن سيعلق بقلبه ،  
فيخلفني في باب الملك ، ولم اكن ادري ان نادن ابني لن يطيع كلامي  
بل سيذريه ادراج الرياح ، ويعود فيقول : ان احيقار ابي قد شاخ  
وهو على شفى قبره ، قد اختلف معرفته وضلت حكمته . وراح نادن  
ابني يسيء الى عبيدي فيضربهم ويعبث في كل شيء لي تبديدا واتلافا  
ولم يكن يشفق على عبيدي وامائي النشيطين المحبوبين جدا ، وكان  
يقتل خليي ويعقر بغالي القوة ، ولما رأيت ان نادن تمادى فى عبثه  
هذا ، قلت له : يا بني نادن ، لاتقرب اموالي فقد قيل في الامثال ،  
حيث لم تجن اليد لا ترحم العين وتقلت كل هذا الكلام لسيدي  
سنحاريب فأصدر سيدي أمرا يقول : مادام احيقار حيا فلا سلطان  
لأحد على ثروته .

حينئذ لما رأى ، نادن ابني اخاه نبوزردان في بيتي ، اغتاض جدا ،  
وقال ان احيقار ابي قد شاخ فضحلت حكمته ، وتفتت كلماته  
الحكيمة، واخشى ان يعطي ثروته لآخي نبوزردان ، ويطرمني من  
بيته .

ولما سمعت انا احيقار ، هذا الكلام ، قلت في نفسي . ويحك  
يا حكمتي !! فقد ظنك نادن ابني تفاهة !! واعتبر كلماتي  
الحكيمة فارغة .

ولما سمع نادن ذلك غضب . وذهب الى باب الملك . مضمرا !

الشر في قلبه ، فجلس وكتب رسالتين الى ملكين من اعداء سيدي  
سنحاريب ، الاولى : الى اخي ( اغيش ) ابن حمسليم ملك فارس  
وعيلام ، وقال :

( من احيقار الكاتب وحامل اختام سنحاريب ملك آثور  
ونينوى ، سلام • اذا وصلت اليك هذه الرسالة ، بادر ولاقني في  
آثور ، وانا ادخلك آثور فتستولي عليها بدون حرب • )  
وكتب رسالة ثانية :

( الى فرعون ملك مصر ، من احيقار الكاتب ، وحامل اختام  
ملك آثور ونينوى ، سلام : اذا وصلت اليك هذه الرسالة ، بادر  
وازحف الى بقعة النسور ( ربما قنشرين على الفرات ) في الجنوب ،  
في اليوم الخامس والعشرين من شهر اب ، وانا ادخلك آثور فتستولي  
عليها بدون حرب • )

وقلد بذلك خط يدي ، وختمها بختم الملك • وكتب رسالة اخرى ،  
كأنها موجهة الي من سيدي سنحاريب وقال :

( من سنحاريب الملك الى احيقار الكاتب وحامل اختامي ، سلام :  
اذا وصلت اليك هذه الرسالة ، عبيء الجيش كله الى الجبل  
المسمى ( صيص ) ومن هناك اهبط وهياً للقائي في بقعة النسور في  
الجنوب ، في اليوم الخامس والعشرين من شهر اب • واذا رأيته  
اتقدم اليك شن الحرب علي كأنك رجل يريد قتالي ، لان سفراء  
وردوا الي من فرعون ملك مصر ، ليتجسسوا قوتي )

وأرسل نادن ابني هذه الرسالة الي بيد جنديين من جنود  
الملك • وأخذ نادن الرسائل التي كتبها كأنه اكتشفها اكتشافاً ، وقرأها  
امام الملك • ولما سمع سيدي الملك ذلك ولول وقال : يا الهي ماذا

جنيت على احيقار ، ليكيل لي هذا الجزاء ؟ فأجاب نادن وقال : لانتم  
ولا تغضب ياسيدي الملك . هيا بنا لنذهب الى بقعة النصور في اليوم  
المعين في الرسالة ، واذا صح الامر فليكن ما تأمر به .

واضطجع نادن ابني الملك سيدي ، ووافياني الى بقعة النصور ،  
فوجداني ومعني جيش عظم محتشد هناك ولما رأيت الملك هيأت جنودي  
للحرب طبقا لما ورد في الرسالة . واذا رأى الملك ذلك ارتاع جدا ،  
فأجاب نادن ابني وقال له : لاترتع ياسيدي الملك ، عد الى بلاطك  
بسلام وسأتي بأحيقار امامك .

حينئذ عاد سيدي الملك الى بيته ، فجاء الي نادن ابني وقال : كل  
ما فعلت كان حسنا ، وقد مدحك الملك كثيرا ، وقد امر ان تصرف  
الجنود كلا الى بلده وبيته ، وتأتي وحدك . ثم مثلت امام الملك ،  
ولما رأي الملك قادما قال : يا احيقار كاتبني ، يا ريب آثور  
وينوى . يا من رفعت الى مقام الكرامة ، فأقلبت واصبحت من  
اعدائي ، ودفع الي الرسائل المكتوبة بأسمي ، والمختومة بختمي .  
ولما قرأتها تعلثم لساني ، وارتخت مفاصلي ، وحاولت ان اجد كلمة  
واحدة من كلمات الحكمة فلم اوفق . فقال لي نادن ابني ، اغرب  
من امام الملك ايها الشيخ الاخرق ، وهات يديك للقيود ، ورجليك  
لاصفاد الحديد . فأشاح الملك وجهه عني ، وخاطب نبوسمخ مسكين  
زميلي وقال : قم اذهب واقتل احيقار ، وافصل رأسه عن جسمه  
مئة ذراع . وعندئذ ارتميت على وجهي الى الارض وسجدت للملك  
وقلت : عش الى الابد ياسيدي الملك ، وطالما شئت قتلي ، فليكن  
كأمرك وكأرادتك ، واثامناكد اني لم اسيء اليك . فمر ان اقتل  
في باب بيتي ، وليعط جثمانني ليدفن . فقال الملك لنبوسمخ مسكين  
زميلي : اذهب واقتل احيقار امام باب داره وارفع جثته لتدفن .



حينئذ ، انا احيقار ارسلت الى اشغفني زوجتي ، وطلبت اليها ان تهيب الف فتاة من صبايا عشيرتي فيلبسن الحداد وينحن ويولولن ويسكين علي ، ويزحفن الى بابي ، ويقمن مناحة قبل موتي . وطلبت اليها ان تعد وليمة للطعام والشراب لزميلي نبوسمخ مسكين وللجنود الذين معه ، وقلت لها : اخرجي للقائهم واستقبلهم وادخليهم الى داري ، وادخل انا ايضا كضيف . وكانت اشغفني زوجتي حكيمة جدا ، ففهمت كل رغبتني ، واعدت كل ما طلبت اليها اعداده ، وخرجت تستقبلهم فأدخلتهم الى داري ، فتناولوا الطعام وكانت تخدمهم بذاتها ، حتى استلقوا في أماكنهم نائمين . من شدة سكرهم ، ثم انا احيقار دخلت وقلت لنبوسمخ مسكين ، انظر الى الله ايها الاخ ، واذكر الصداقة التي بيننا ، ولا تسبب موتي واذكر ان الملك اسرحدون ابا سنحاريب اسلمك يوما الي لكي أقتلك فلم اقتلك لاني عرفتك بريئا واستحييتك حتى طلبك الملك ، ولما جئت بك امامه اعطاني عطايا ثمينة ، ونلت منه هدايا سنية ، وانت الان ايضا ابقيت حيا ورد الي ذلك الجميل ولئلا ينتشر الخبر بأنني لم اقتل ، فيعاقبك الملك . هوذا في السجن عندي عبد اسمه منزيفر محكوم عليه بالموت ، البس العبد ثيابي ، وايقظ عليه الجنود فيقتلونه ، واما انا فلا اموت لاني لم اسيء . ولما قلت هذا ، ونبوسمخ مسكين زميلي ايضا حزن علي كثيرا واخذ ثيابي والبسها العبد الذي في السجن ، وايقظ الجنود ، فنهضوا ، ولم تزل الخمرة تلعب برؤوسهم وقتلوه ، وفصلوا رأسه عن جثته مئة ذراع ، ورفعوا جثته فدفنت . فذاع في آشور ونيوى ان احيقار الكاتب قتل . ونهض نبوسمخ مسكين وزوجتي اشغفني لي مخبأ في الارض عرضه ثلاثة أذرع وارتفاعه خمسة أذرع ، تحت عتبة باب بيتي ، وزوداني بالخبز والماء ، وذهبوا فأكدوا لسنحاريب الملك ، ان احيقار الكاتب مات . ولما سمع الرجال ناحوا علي ، والنساء

مزقن علي وجوههن وولولن قائلات : واسفاه عليك يا أحيقار الكاتب  
الحكيم ، يا مقيل عثرات بلادنا ، لن يكون لنا مثلك السى الابد .

حينئذ ، دعا سنحاريب الملك ابني نادن وقال له : اذهب واقم  
مناحة لاحيقار ابيك ، وعد الي ، ولما جاء نادن ابني ، لم يعمل  
مناحة ولم يذكرني ، بل جمع الرعاع والخلفاء واجلسهم على مائدتي  
على صوت الغناء والفرح العظيم ، وعرى عبيدي وامائي المحبوبين  
وجلدتهم بدون رحمة . ولم يخجل ايضا من اشفغني زوجتي ، بل  
راودها عن نفسها . وانا احيقار كنت ملقى في الظلام في اعماق  
الجرب اسمع اصوات خبازي وطهاتي وسقاتي سيكون وينوحون  
في بيتي .

وبعد بضعة ايام جاء نبوسمخ مسكين ، وفتح مكمني وشجعني ،  
وقدم لي خبزا وماء ، فقلت له اذا خرجت من عندي فأذكرني امام  
الله وقل : اللهم البار العادل ، يا صانع الخير في الارض ، اسمع صوت  
احيقار عبدك واذكر انه ضحى لك الثيران المسمنة ، كحملان الحليب ،  
والان هو ملقى في جب مظلم حيث لا يرى النور ، فلم تنقذه وقد  
صرخ اليك ، اسمع يارب دعاء زميلي .

ولما سمع فرعون ملك مصر اني انا احيقار قتلت ، فرح فرحا  
شديدا ، وكتب رسالة الي سنحاريب قال فيها :

من فرعون ملك مصر الي سنحاريب ملك آثور ونيوى ، سلام ،  
لقد وددت ان ابني قصرا بين الارض والسماء ، ففتش وارسل لي  
من مملكتك معمارا حكيما يجيد عمل كل ما أسأله . واذا ارسلت  
الي رجلا مثل هذا ، أقدم لك جزية مصر لمدة ثلاث سنوات ، وان لم  
ترسل الي رجلا يجيب عن كل ما أسأله ، قدم لي جزية آثور ونيوى

لمدة ثلاث سنوات بأيدي اعضاء الوفد الذي أرسلته اليك .

وعندما قرأت هذه الرسالة في حضرة الملك ، دعا جميع نبلاء مملكته واشرافها وقال لهم : من منكم يذهب الى مصر ليجيب الملك عما يسأله ؟ وبينني له القصر الذي طلبه ويجلب جزية مصر لثلاث سنوات ؟ ويعود ؟ ولما سمع النبلاء ، قالوا : تعلم يا سيدنا الملك ان المشكلات مثل هذه ليس في عهدك فحسب بل في عهد ابيك اسرحدون كان أحيقار الكاتب يحلها ، والان أيضا هوذا ابنه وهو أيضا متعلم أدبه وحكمته . ولما سمع نادن ابني ذلك صرخ بحضرة الملك وقال : ان الآلهة ذاتها لايمكنها عمل ذلك ، ناهيك عن البشر . ولما سمع الملك ذلك اغتم كثيرا ، ونزل عن عرشه وجلس على الارض وقال : وا أسفاه عليك يا أحيقار الحكيم اني فقدتك بسعاية صبي ، فمن يعيدك الي الآن ، فاعطيه ثقلك ذهبا ؟

ولما سمع سمخ مسكين زميلي ذلك ، جثا أمام الملك وقال : يا سيدي ، ان الذي يهين أمر سيده يستحق الموت ، واني يا سيدي قد أهنت جلالتك فمر أن اشتق لان أحيقار الذي أمرت بقتله ما زال حيا ، ولما سمع الملك ذلك قال : تكلم تكلم نبوسمخ مسكين تكلم ايها الرجل الهمام الصالح ، يا من لا تعرف الشر ، اذا كان الامر كما تقول وتحضر الي أحيقار حيا أغدق عليك العطايا فضة زنة مئة وزنة ، وارجوانا زنة خمسين ، قال له نبوسمخ مسكين . اقسم لي يا سيدي الملك انه اذا لم تكن لي ذنوب اخرى اقترفتها ضدك انك تغفر لي هذه الجريمة ، واقسم له الملك على ذلك . وحالا استقل الملك مركبته ووصل الي سريعا وفتح مخبأي ( فتح بوجهي ) فخرجت وجثوت أمام الملك وشعر رأسي ملقى على كتفي ولحياتي انحدرت الي صدري ، وجسمي كله معفر بالتراب ، وأظفاري طويلة مثل مخلب

النسر • ولما رأني الملك بكى وخجل أن يكلمني ، وبغى عظيم قال لي : يا أحيقار انني لم أجن عليك أنا ، بل الذي جنى عليك هو ابنك الذي ربيت • حينئذ قلت له : الآن يا سيدي ، وقد رأيت وجهك كأنني لم أصب بسوء • وقال لي الملك : امض الى بيتك يا أحيقار ، واحلق شعرك واغسل جسمك ، واستعد قوتك مدة اربعين يوما • وبعد ذلك عد الي •

ثم دخلت بيتي ، ومكثت زهاء ثلاثين يوما • ولما عادت الي قوتي ، متلت أمام الملك • فقال لي الملك : أرأيت يا أحيقار ماذا كتب الي فرعون ملك مصر ؟ فأجبت وقلت له : لاتهمم بذلك يا سيدي الملك سأذهب الى مصر ، وابني للملك قصرا وأجيبه عن كل ما يسألني • واجلب معي جزية مصر لمدة ثلاث سنوات •

ولما سمع الملك ذلك شمله فرح عظيم ، وأقام احتفالا عظيما ، وأقام ( يوما عظيما ) وقدم ضحايا عظيمة ، ونفحني بالعطايا السخية ، كما نفح واجلس نبوسمخ مسكين زميلي في مقدمة القوم • فكتبت الي زوجتي اشفغني اقول : اذا وصلت اليك هذه الرسالة ، أوصي صيادي أن يعدوا لي فرخي نسور ، وأوصي غزال الكتان ان يعملوا لي حبال كتان يكون طول كل منها ألف ذراع وغلظه غلظ الخنصر ، وأوصي النجارين ان يعملوا قفصين لفرخي النسر ، وسلمي الي عوبائيل وطبيلم طفلين لا يتكلمان بعد ويعلماهما ان يقولوا : أعطوا البنائين الطين والملاط والقرميد فانهم بطالون • فأعدت اشفغني امرأتي كل ما طلبت اليها •

حينئذ قلت للملك : الآن مر واسمح لي بالسفر الى مصر • ولما أمر ، اصطحبت معي جيشا وسافرت • ولما بلغنا نهاية الشوط الاول للمبيت ، أطلقت فرخي النسر وربط الحبال بأرجلها واركت عليهما

الصبيين فحملهما وحلقا في الاجواء العالية • فأخذ الصبيان يصرخان  
كما تعلمنا : أعطوا الطين والملاط والقرميد للبنائين فانهم بطالون •  
ثم اجتذبتهما •

ولما بلغنا مصر ذهبت الى باب الملك ، فأخبر الملك نبلاؤه ان قد  
وصل الرجل الذي ارسله ملك آثور •

وأمر الملك فاعطى لي بيت للمقام • وفي الغد مثلت امامه •  
وسجدت له وسلمت عليه ، فسألني الملك ما اسمك ؟ قلت : اسمي  
(ايقيم) احدى النملات الوضيعة في المملكة • فأجاب وقال : إلى هذا  
الحد يحقرني سيدك ، فيرسل الي نملة وضيعة من مملكته ؟ فعد  
يا أبقيم الى مقامك (محل سكناك) وغدا صباحا هيا فقابلني • فأمر  
نبلاءه ان يرتدوا في الغد ثيابا حمراء وارتدى الملك خزا واستوى على  
العرش ، وأمر فمثلت أمامه ، وقال لي : من أشبه يا ايقام ، وعظمائي  
من يشبهون ؟ فأجبت وقلت له : انك تشبه بيل يا سيدي الملك ،  
ونبلاؤك يشبهون أحباره ، وقال لي ايضا اذهب الى مقرك ، وعد الي  
غدا • وأمر الملك نبلاءه في الغد ، فارتدوا الكتان الابيض ، والملك  
ارتدى ثوبا ابيض واستوى على عرشه ، وأمر فمثلت امامه • وقال لي:  
من أشبه يا أيقام ، وعظمائي من يشبهون ؟ فقلت له : انك يا سيدي  
الملك تشبه الشمس وعظماؤك يشبهون اشعتها • وقال لي اذهب  
أيضا الى مقرك وعد الي غدا • وأمر الملك عظماءه في الغد فارتدوا  
ثيابا سوداء • والملك ارتدى ثوبا قرمزيا ، وأمر فمثلت امامه ، فقال  
لي : من أشبه يا ايقام ، وعظمائي من يشبهون ؟ فقلت له : انك  
يا سيدي الملك تشبه القمر ، وعظماؤك يشبهون النجوم ، وقال  
لي ايضا اذهب الى مقرك ، وعد الي غدا • وأمر الملك عظماءه في الغد  
فارتدوا ثيابا مزركشة ملونة ، وأضفى على ابواب البلاط اللون الاحمر •

والمك ارتدى ثوبا بلون التفاح ، وأمر فمثلت أمامه ، وقال لي : من أشبه يا اييقام ، وعظمائي من يشبهون ؟ فقلت ، انك يا سيدي المك تشبه شهر نيسان ، وعظماؤك يشبهون ازهاره • فقال لي المك ، انك شبهتني تارة بالاله بيل وشبهت عظمائي بأحباره ، وشبهتني ثانية بالشمس ، وعظمائي بأشعتها ، وشبهتني ثالثة بالقمر ، وعظمائي بالنجوم ، وشبهتني المرة الرابعة بشهر نيسان ، وعظمائي بأزهاره ، فقل لي الآن يا اييقام ، سيدك من يشبه ؟ فأجبت وقلت له : حاشاك يا سيدي المك ان تذكر سيدي سنحاريب وانت جالس ، ان سيدي سنحاريب يشبه (ربما الاله ايلو) وعظماؤه يشبهون البرق التي تتألق في السحب ، وكلما شاء يبلور من المطر والندى بردا ، واذا أرعد يمنع الشمس عن الشروق وأشعتها عن الظهور • كما يمنع بيل من التجول في الشوارع وعظماءه من الظهور ويمنع القمر من الاضاءة والنجوم من أن ترى<sup>(١)</sup> •

ولما سمع المك ذلك شق عليه وقال لي : استحلفك بحياة سيدك قل لي ما اسمك ؟ فأجبت وقلت له : أنا احيقار الكاتب ، حامل ختم سنحاريب ملك آثور ونينوى ، فقال المك ، ألم اسمع ان سيدك قتل ؟ فقلت له : اني لم ازل حيا يا سيدي المك • ان الله انقذني مما لم تجنه يداي ، فقال لي رح يا احيقار الى منزلك وعد الي غدا • وقل كلمة لم اسمع بها بعد ، ولا سمع بها عظمائي ، كما لم تسمع قط في عاصمتي • فجلت مفكرا وفي قلبي رسالة ورد فيها : من فرعون ملك مصر الى سنحاريب ملك آثور ونينوى ، سلام ، ان الملوك يحتاجون

---

١ - ويضاف الى ذلك في بعض النسخ ما يأتي : « واذا اراد يأمر الريح الشمالية فتهب وتلبد الغيوم وتهطل الامطار والبرد فيضرب نيسان فتساقط ازهاره . »

الملوك ، والاخوة يحتاجون الاخوة ، وفي هذا الزمان قلّ رفدى ،  
وشح المال في خزائني ، فمر وارسل من خزائتك فضة مقدار تسعمئة  
وزنة ، فأعيدها اليك بعد زمن قصير ، فطويت الرسالة وقبضتها بيدي  
وأمر الملك فمثلت أمامه ، فقلت لعل في هذه الرسالة كلمة لم تسمعها .  
ولما قرأتها امامه وامام عظمائه ، صرخ عظماءه - كما كان الملك قد  
أمرهم - وقالوا : قد سمعنا بهذه الكلمة ، فقلت لهم ان مصر مدينة  
لآثور بمبلغ تسعمئة وزنة . ولما سمع الملك تعجب ، فقال لي : اريد  
أن تبني لي قصر بين الارض والسماء . ويكون ارتفاعه عن الارض  
ألف باع ( قدر من اليمين ) فأخرجت فرخي النسر وربطت الجبال  
بأرجلها واركبت عليهما الصبيين وأطلقتهما وكان الصبيان يصرخان  
( أعطوا الطين والملاط والقرميد للبنائين فانهم بطالون ) (٢) ولما رأى  
الملك دهش .

حينئذ ، أخذت أنا احيقار عصا وشرعت اضرب عظماء الملك حتى  
هرب جميعهم ، فاتتهرني الملك وقال : لقد جنت يا احيقار ، من يستطيع  
أن يرفع شيئا الى هذين الصبيين ؟ اما انا فقلت له : دعك من ذكر  
سبحاريب سيدي ، لا تقبلوا فيه سوءا . لو كان حاضرا لبنى قصرين  
اثنين في يوم واحد . فقال لي الملك : دعك من امر القصر يا احيقار ،  
وامض الى منزلك ، وعد اني صباح الغد . وفي الصباح مثلت امام  
الملك ، فقال لي : ما هذا الامر ؟ ان حصان سيدك يسهل في آثور  
فسمعتة خيولنا هنا فأجهضت ؟ حينئذ خرجت من حضرة الملك وأمرت  
عبيدي ان يصطادوا لي هرة ، فكنت اضربها بالسوط في شوارع  
المدينة . وعندما رأى المصريون ذلك ، ذهبوا فقالوا للملك ، ان احيقار  
يستعلي على شعبنا ويهزأ بنا ، فقد أمسك هرة وهو يضربها بالسوط

---

٢ - في بعض النسخ جملة اخرى بمعنى (( ايها العامل اجبل )) .

في شوارع مدينتنا ، فارسل الملك يدعوني ، فمثلت أمامه ، فقال لسي لماذا تهزأ بنا ؟ فأجبت وقلت للملك ، عش الى الابد يا سيدي ، ان هذه الهرة أضرت بي كثيرا ، فقد كان سيدي قد أعطاني ديكا وكان صوته جميلا ، وكلما صاح الديك كنت اعلم ان سيدي يطلبني . وكنت اذهب الى باب سيدي ، وفي الليلة الماضية ذهبت هذه الهرة الى آثور وقطعت رأس ذلك الديك وأنت . فأجاب الملك وقال لي : يبدو لي يا أحيقار انك هرمت فجننت ، هناك ثلاثة مئة وستون فرسخا من هنا الى آثور ، فكيف تقول ان هذه الهرة ذهبت في ليلة واحدة ، وقطعت رأس الديك وعادت ؟ فقلت له : اذن ، كيف على بعد ثلاثة مئة فرسخ سمعت خيولكم من هنا صهيل حصان سيدي فأجهضت ؟ ولما سمع الملك ذلك اغتم كثيرا ، وقال : فسر لي يا أحيقار هذه الاحجية : هناك عمود على رأسه اثنتا عشرة ارزة ، وفي كل ارزة ثلاثون عجلة ، وفي كل عجلة حبلان أحدهما ابيض والآخر اسود ، فأجبت وقلت له : يا سيدي الملك ان رعاة الثيران في بلادنا يعرفون هذه الاحجية ، فالعمود الذي ذكرته هو السنة ، والاثنتا عشرة ارزة ، هي أشهر السنة الاثنا عشر ، والحبلان الابيض والاسود هما النهار والليل .

ثم قال لي ايضا ، يا أحيقار افتل لي خمسة حبال من رمل النهر ، فقلت له : مر يا سيدي ان يخرجوا لي حبالا من الرمل من خزائنك لكي أعمل مثله ، حينئذ قال : ان لم تعمل هذا ، فلن اعطيك جزية مصر . فجلست عندئذ مفكرا ( في قلبي ) كيف أصنع ذلك ؟ وخرجت من بلاط الملك ، وثقبت في جدار البلاط الشرقي خمسة ثقوب ، ولما دخلت اشعة الشمس في الثقوب أثرت الرمل ، فظهرت اشعة الشمس وكأنها حبال من الثقوب . وقلت للملك : مر يا سيدي ان يزيلوا هذه الحبال ، فاقتل لكم عوضها ، ولما رأى الملك وعظماؤه ذلك دهشوا .



ثم أمر الملك أن يؤتى بحجر رحي مكسور وقال لي : يا أحيقار  
 خيط لنا هذه الرحي المكسورة فذهبت واحضرت حجر رحي وطرحتها  
 أمام الملك وقلت له : يا سيدي الملك ، أنا غريب هنا ، وليست معي  
 آلة هذه الحرفة • فمر الاسكافيين أن يقطعوا لي قِداً من هذه الرحي  
 وهي رفيقة الرحي الاولى ، وحالا أخطيها ولما سمع الملك ذلك ضحك ،  
 وقال : ليكن اليوم الذي ولد فيه أحيقار يوماً مباركاً أمام آلهة مصر  
 ولاني رأيتك حياً ، فاني اعتبر ذلك يوماً عظيماً وأقيم فيه مأدبة • ودفع  
 الي جزية مصر لثلاث سنوات • وعدت الى سيدي الملك سنحاريب  
 فوصلت ، فخرج للقائي واستقبلني وعمل يوماً عظيماً ( احتفالاً عظيماً )  
 وأجلسني في مقدمة اخصائه ، وقال لي : اطلب ما بدا لك يا أحيقار •  
 فسجدت للملك وقلت : يا سيدي الملك كل ما اريد ان تنفخني به ،  
 اعطه لزميلي نبوسمخ مسكين ، لانه هو استبقاني حياً • وأما انا فمر  
 أن يدفع الي يدي نادن ابني لكي اعلمه تعليماً جديداً لانه نسي التعليم  
 الاول • فقال الملك ، اذهب يا أحيقار وكل ماتريد ان تفعل بنادن  
 ابنك فافعله ، ولا من ينقذ جسده من يدك •

حينئذ اخذت نادن ابني ، وجئت به الى بيتي ، وربطته بسلسلة  
 حديدية زنة عشرين وزنة ، وربطتها بحلقات ، وطوقت عنقه بطوق ،  
 وضربته على كتفيه ألف عصا ، وعلى متنيه ألف ضربة وضربة ، وربطته  
 في عتبة باب داري ، واعطيته الخبز موزوناً وأسلمته الى غلامي  
 نبوايل لكي يحرسه ، وقلت لغلامي اكتب على لوحة ما أقوله  
 لابني نادن •

يا بني ، من لا يسمع من اذنيه فانهم يسمعون من قذاله •

أجاب نادن ابني وقال : لماذا حنقت على ابنك ؟ أجبت وقلت له :

يا بني ، أجلستك على كرسي الوقار واما أنت فقد طرحتني من كرسيي • فأقذني بري ، فصرت لي يا ابني كالعقرب الذي لسع صخرة ، فقالت الصخرة • انك لسعت قلبا جامدا ، ثم لسع ابرة ، فقليل له : انك لسعت حمة شرا من حمتك •

كنت لي يا ابني ، كالعزة التي وقفت على شجرة السماق تأكل منها ، فقالت لها شجرة السماق لماذا تأكليني؟ ان جلدك يدبغ بجذوري • قالت العزة ، اني آكلك وأنا حية ، وبعد موتي يستأصلونك من جذورك •

كنت لي يا بني ، كمن رشق حجرة الى السماء ، فلم تبلغ السماء ، واقترب إنما أمام الله •

كنت لي يا بني ، مثل رجل رأى رفيقه يرتجف من البرد ، فأخذ قربة ماء بارد وصبها عليه ، ليتك يا ابني ، استطعت القيام مقامي بعد قتلي ، فاعلم يا ابني ، ان الخنزير لو طال ذنبه سبعة أذرع ، لا يقوم مقام الحصان • ولو لان شعره وابرق ، لما أمكن ان يلبسه الكريم ••

يا ابني ، أردت ان تخلفني ، فترث بيتي وثروتي ولكن لم يرق ذلك الله ولم يسمع صوتك •

كنت لي يا ابني ، كالاسد الذي صادف حمارا في الصباح وقال له : السلام عليك يا سيدي قوريس ( كيريس ) فقال له الحمار ، ليت سلامك هذا يعطى لمن ربطني مساء فلم يحكم ربطي فلم أكن أرى وجهك •

يا بني ، كان الفخ منصوبا في دمنة ، فجاء عصفور فرآه وقال له : ماذا تعمل هنا ؟ قال له الفخ ، اني اصلي الى الله • قال له

العصفور : وما ذلك الذي في فمك ؟ قال الفخ : خبز للضيوف .  
فدنى العصفور منه وأخذه ، فأطبق (الفخ) على عنقه وقال العصفور  
وهو يئن ألماً : اذا كان هذا خبزاً للضيوف ، ليت الاله الذي تصلي  
اليه لا يستجيب لك .

وكنت لي يا بني ، كأسد ربطت الى جانب الثور . فالتفت الاسد  
وافترسه .

وكنت لي يا ابني ، كسوسة الحنطة التي أفسدت اهراء  
الملوك ، وهي حقيرة الشأن .

كنت لي يا ابني ، كفدر ركّبت له قبضتان ( أذنان ) من ذهب  
ولكن أسفله لم ينظف من السواد .

كنت لي يا ابني ، كفلاح بذر في حقله عشرين مداً من الشعير ،  
وعندما حصده انتج عشرين مداً ، فقال للحقل : لقد حصدت ما زرعته  
فيك . واما أنت فيجب ان تخجل بصيتك السيء ، لانك اعطيت المد  
مداً ، واما انا فكيف استطيع العيش ؟

كنت لي يا بني ، كعصفور لم ينج نفسه من الموت ، وصوته  
غمر بأصحابه .

كنت لي يا بني ، كتيس أدخل رفاقه الى المسلخ ، وهو لا ينجي  
نفسه .

كنت لي يا بني ، كالكلب الذي دخل الى فرن الخزافي ليتدفأ ،  
وبعد أن دفيء نهض لينبح على الخزافين .

كنت لي يا بني ، كالخنزير الذي كان ذاهباً الى الحمام ولما  
رأى حماة وحل نزل فتمرغ بها ودعا اصحابه ان يتمرغوا .

ان أصبعي يابني ، على فمك ، واصبعك على عيني ، فهل ربيتك  
أيها الشعب لتكون عيناك ناظرتين الى التفاح ؟

يا بني ، ان الكلب الذي يأكل من صيده ، يصبح من فصيلة  
الذئاب • واليد التي لا تجتهد تقطع من اصلها • والعين التي لا تبصر  
تقتلعها فراخ الغربان • فأني عمل صالح عملت معي يابني ، لكي أذكرك  
فترتاح فيك نفسي ؟

يا بني ، اذا الآلهة سرقت فيماذا يستحلفونها ؟ والاسد الذي  
يسرق قطعة أرض كيف يجلس فيأكلها ؟ انا ، يا بني ، اريتك وجه  
المملك ورفعتك الى كرامة باذخة • وانت رغبت في الاساءة الي •  
كنت لي ، يا بني ، كالشجرة التي قالت لقاطعيها ، لو لم يكن  
بأيديكم مني لما هاجتموني •

كنت لي يا ابني ، كفراخ السنونو التي سقطت من عشها  
فتلققتهم هرة وقالت لها لو لم اكن انا لاصابكم شر عظيم • فقالت لها  
( الفراخ للهرة ) ولهذا وضعنا في فيك ••

كنت يا بني لي ، كنتك الهرة التي قيل لها اتركي سركاتك ،  
فتدخلين دار الملك وتخرجين كما تشائين ، فأجابت وقالت : لو خلقت  
لي عينا فضة ، وأذا فضة لما تركت سركاتي •

كنت لي يا بني ، كالحية التي ركبت عوسجا وطرحت في النهر •  
فراهما ذئب وقال لهما : شر ركب شرا ، وشر من كليكما يقودهما  
قالت له الحية : لو جئت الى هنا لحسبت حساب المعزى وبنيتها •

اني يا بني ، رأيت عنزة قيدت الى المسلخ ، ولما لم يأت أجلاها  
عادت الى حضيرتها ورأت بنيتها وبنيتها •

يا بني ، رأيت اعفاء (جمع غفو) اضحت قاتلة لامهاتها •  
يا بني ، لقد أطعمتك كل ما لذ ، وانت اطعمتني خبزا معفرا  
ولم اشبع •

انا يا بني ، دهنتك بالطيوب المعطرة ، وأما أنت فعفرت  
بالتراب جسمي •

أنا يا بني ، ربيت قامتك كالارز ، وأنت انحيت حياتي ، وافقدتني  
رشدي بشرك •

يا بني ، أنا رفعتك كالبرج وكنت اقول ، اذا هاجمني عدوي  
أصعد واتحصن فيك ، وانت اذ رأيت عدوي انحيت له •

كنت لي يا بني ، كالخلد الخارج من الارض لاستقبال الشمس ،  
لانه لا عينان له ، فرآه النسر وهاجمه واختطفه • ( ويتابع في نسخة  
اخرى قوله ) والان اسمل عينيك واقطع رأسك ولسانك •

أجاب نادن ابني وقال لي : حاشاك من هذا كله يا ابتِ احيقار ،  
فاعطف علي برحمتك ، فان الله ايضا يغفر للناس اذا أخطأوا • وانت  
اغفر لي هذه الجريمة ، وأكون خادما لخيالك ، وراعي لخنازير بيتك ،  
ولادعي شريرا • وأنت لاتحسب لي الشر •

أجبت وقلت له : كنت لي يا ابني كنتك النخلة المغروسة على  
النهر ، كانت تطرح كل اثمارها في النهر ، ولما جاء صاحبها ليقطعها ،  
قالت له : أمهلني هذه السنة فأثمر خرنوبا • فقال لها ، انك لم تنجحي  
باعطاء ثمرك ، فكيف باعطاء ما هو ليس لك ؟

يا بني ، قيل للذئب ، لِمَ تسير وراء الغنم ؟ قال : ان غبارها  
مفيد ودواء لعيني ، وادخلوه (الذئب) المدرسة ، فقال له المعلم : الف

باء • قال الذئب : الجدي الحمل •

يا ابني ، أنا علمتك انه يوجد اله • وأنت هاجمت العيد  
الصالحين فجلدتهم بدون ذنب • كما نجاني الله لاجل بري • فإنه  
يهلكك لاجل اعمالك •

يا بني ، قد وضعوا رأس حمار في طبق على المائدة ، فتدحرج  
وسقط على التراب • فقالوا انه غضب على نفسه لانه لا يستحق  
الكرامة •

انك يا بني ، أيدت المثل القائل ان الذي ولدته ادعه ابنك •  
والذي اشترите سمه عبدك •

يا بني ، لقد صدق المثل القائل : تأبط ابن اختك فاضرب به  
الصخرة ، ولكن الله الذي أبقاني حيا سيقضي بيننا • وفي تلك الساعة  
انتفخ نادن كالزق ومات •

فمن يصنع خيرا يلق خيرا • ومن حفر حفرة لاخيه يملأوها  
بقامته • ولله الحمد ، وعلينا رحمته امين •

انتهت امثال احيقار الحكيم ، كاتب سنحاريب ملك آشور  
ونينوى •

## الفصل السابع

### المقابلة بين النصين القديم والحديث

بعد مرورنا بنصي حكمة أحيقار وقصته ، القديم المكتشف على أوراق البردي سنة ١٩٠٧ • والذي يرتقي تاريخه الى القرن الخامس ق.م ، والحديث المتداول منذ صدر النصرانية ، يجدر بنا أن نقابل بين هذين النصين لنرى مواطن الاختلاف والاتفاق بينهما •

قبل اكتشاف النص الآرامي القديم كانت قصة احيقار وحكمته معروفة ومشهورة • فوجدت منها نسخ عديدة وانتقلت الى الآداب الشرقية القديمة ، فوجدت في الهند<sup>(١)</sup> • وظهرت في الليالي العربية (ألف ليلة وليلة) بحلتها المعروفة في النسخ السريانية • كما ظهرت في الآداب الارمنية وغيرها حاملة نفس الصفات التي نجدها في النسخ الآرامية الحديثة •

ان النص الارامي - كما نراه في أوراق البردي - بسيط جدا ، ففيه المطلع والرقوق الاربعة الاولى ، وهي خمسة عواميد متواصلة تستمر القصة فيها الى عودة نبوسمسكن القائد يدلي بتقريره امام الملك أسرحدون عن مقتل أحيقار ، وبقية القصة مفقودة ، ثم تليها الحكمة متواصلة ، وقد حذفت منها سطور كثيرة ، أو بعض السطور، حتى نهايتها ، فيكون الاثر كله والحالة هذه قسمين فقط الاول يتناول القصة بما فيها من النقص ويشمل الاعداد من ١-٧٨ ، طبقا لترقيم ساخو ثم كولي ، والثاني يسرد الامثال ، ويشمل الاعداد من ٧٩-٢٢٣ ،

---

1- A. Cowley P. 208.

طبقاً للتقديم نفسه •

أما النص الآرامي انحديث السرياني - وما أخذ عنه في سائر اللغات الغربية والشرقية ، فانه أربعة اقسام متواصلة متلاحمة، الاول: المقدمة حتى تَبَيَّنَ نادن ، والثاني : الحكم والامثال التي ثقف بها نادن • والثالث : استمرار القصة ، وتتناول خيانة نادن ، ثم ظهور هذه الخيانة على أثر حاجة الملك اسرحدون الى حكمة احيقار • وظهور احيقار حياً واعادة اعتباره كمشير ومرشد وحكيم لملك آشور ، ورحلته الى مصر لمقابلة فرعون والرد على أسئلته ، وعودته ظافراً الى ملكه ، والرابع : التوبيخ المقذع الذي اطلقه احيقار بصورة حكم وامثال لشجب خيانة نادن •

فيكون الامر والحالة هذه ان النص الآرامي القديم بحالته الراهنة ، لا محل فيه للحكم التي ثقف بها نادن، ولا اثر لاعادة اعتبار احيقار وسفره الى مصر في القصة ، وأما الحكم الواردة فيها فاعليها تمثل الطور الاخير منها والتي تشجب خيانة نادن •

فهل كانت هذه الحلقات المفقودة ، موجودة في النص الارامي الاصلي القديم ؟ اننا نستدل من آثار هذه الحكمة المبثوثة في كل عصر ومصر ، انها كانت تحوي معظم العناصر التي نجدها في نصها الآرامي السرياني الحديث • اذ ان اهم هذه العناصر موجودة في أسفار العهد القديم وهذه طبعا استقتها عن النص الارامي القديم الحاوي عصرئذ كل تلك الحلقات •

اما سياق القصة مفترض طبقاً لما نلاحظه في النص القديم ، فنكتبة احيقار موجودة في القصة ، أما عودته الى كرامته فلا ، الا اننا نلمحها من سياق الحكمة ، بدليل قول الحكيم نفسه ، ( رقم ١٥١ - كيف



تستطيع شفاه الناس ان تلعن ، حيث الالهة لا تلعن ؟ ) وقوله ( ان العيون الصالحة لن تظلم ، والاذان الصالحة لن تصم ، والفم الصالح سيحب الحقيقة وينطق بها - ١٥٧ و ١٥٨ ) ثم افتخاره بخلقه وطيب قلبه ( ١٥٩ - الرجل الرفيع الخلق الطيب القلب هو كالقوس القوي الموتر بيد رجل جبار ) واعلانه تقواه ونجاته واتصاله بالله ، وان الرجل المتصل بالله لن يذل ( اذا الرجل لم يسكن مع الالهة فكيف ينجو بقوته ؟ ١٦٠ ، ١٦١ - والذي يسكن مع الله بهدوء من ذا يذله ؟ )

وماعدا ذلك فاننا نلمح بعض النصوص الحكيمة الواردة في النص الارامي الحديث ، قديمة جدا ، بل اقدم من نص احيقار الاصلي المكتشف . الامر الذي يدل على وجودها في هذا الاصل القديم ، ولكن ايدي الزمن اتت عليها كما اتت على امور تاريخية كثيرة في شرقنا . مثال ذلك ما ورد في احدى المجموعات الحكيمة الاشورية في كلب الخزاف ( عندما ذهب كلب الخزاف الى الكور ، شرع الخزاف يزيد الكور سعيرا ) أو طبقا لترجمة اخرى لهذا المثل ( عندما ذهب كلب الخزاف الى الكور نبج حتى على الخزاف ) (٢) . وهذا المثل بعينه وارد في النص الارامي المتأخر ( السرياني ) (٣) بينما لاوجود له في النص الارامي القديم .

ويلتقي النصان القديم والحديث في عدد كبير من النقاط الحكيمة اهمها ما يلي :

#### ١ - تربية الاولاد :

بالطريقة القديمة ، ( ٨١ - لاتمنع العصا عن ابنك اذا لايمكنك

---

2- Near East Texts dealing with the Old T. P.426.

٣ - في توبيخ نادن

ابعاده عن الشر ، ٨٢ - اذا ضربتك يا بني لن تموت ، واذا تركتك تتبع قلبك فلن تحيا ) وورد في النص الحديث ( يا بني لا تحرم ابنك من الضرب والتأديب لان الضرب للصبي كالسماد للبستان وكاللبانم للبهائم وكالقيد في رجل الحمار ٢٢ ) وهذا يتفق تماما وما ورد في النص القديم ( الابن الذي يربى ويعلم ويوضع القيد في رجله ، ٨٠ ) ويتابع النص الحديث قوله ( يا بني : اخضع ابنك ما دام صغيرا قبل ان يفوقك قوة فيتمرد عليك فتخجل في مساوئه ، ٢٣ ) (٤)

## ٢ - صيانة اللسان وحفظ السر :

ورد في النص القديم (٩٦) - يا بني لا تبج بكل كلمة ، ولا تفش كل أمر ٩٧ - يخطر لك ، لان في كل مكان عيوننا ، واحفظ لسانك مراقبا ، ولا تدعه ان يكون مدمرا لك ) .

( ٩٨ - اعظم ما تراقب ، راقب فمك ، واغلق قلبك على كل ما تسمع ، لان الكلمة هي كالطير ، ان ارسلها الانسان لن يستطيع اصطيادها ثانية ، ٩٩ - احص اقوال فمك ، ثم اطلقها نصيحة لايك . لان دمار الفم أشد من دمار الحرب ، ) وورد مطابقا لذلك في النص الارامي الحديث ( يا بني ، لا تبج بكل ما تسمع ولا تشهر كل ماترى ، ٣ ) (٥) يا بني ناد ، اذا سمعت كلمة دعها تموت في قلبك ولا تبج بها لانسان لئلا تصير جمة في فمك فتكويك ، وتترك وصمة في نفسك ، فتكون مكروها في الارض وتجذف على الله ، ٢ ) وقوله ( ٥٢ - يا بني احصر الكلمة في قلبك تسعد ، لانك اذا بدلت

٤ - امثال - ١٣:١٠ و ٢٤:١٣ و ١٥:٢٢ و ١٣:٢٣ و ١٤ . وسيراخ - ١٢:٣٠ و ١٣ .

٥ - الامثال - ٩:٢٥ . سيراخ - ٢٨:٤١ .

كلامك فقدت صديقك ٥٣٠ - يا بني لا تطلق الكلمة من فمك قبل ان ترونها في قلبك ، لانه خير للرجل ان يعثر في قلبه من ان يعثر في لسانه ، (٦) ٥٤ - يا بني ، اذا سمعت كلمة سوء فأدفعها في الارض عمق سبعة اذرع (٧) .

### ٣ - معاملة العبيد :

ورد في النص القديم (٨٣-الضرب للعبيد والتوبيخ للامة ٥٥٥٥ الرجل الذي ، ٧٤ - يشتري عبداً آبقاً او أمة لصة ، فانه يجلب القلق لبيته ويهين اسم ابيه ، وكرامة ذريته بعمله الشائن ، ١٩٦ - العبد الذي قيدت رجله بقيد ، هو اللص الذي لا يجب ان يشتري (٥) وفضل النص الحديث الثور والحمار على العبد الابق فقال ( ٢٤ - يا بني ، اقتن ثوراً يربض ، وحماراً اذا حوافر ، ولا تقتن عبداً آبقاً ولا أمة لصة كي لا يفقدك ثروتك (٥) وفي كيفية السلوك مع العبيد الكثيرين قال النص الحديث (٣٤ - يا بني ، لا تفضل عبداً من عبيدك على صاحبه ، لانك لا تعلم ايهم ستحتاج اليه اخر الامر ) وقال ( ٣٥ - يا بني ، الكلب الذي ترك صاحبه وتبعك ارمه بالحجارة (٥)

### ٤ - ملازمة الحكمة :

الحكمة هي هدف الموضوع كله ، فقد ورد في النص القديم (١٤٦ - لا تبعد الحكمة عنك ، ١٤٧ - لا تكن محتالاً ، ولا تدع حكمتك تنطفئ ) فبينما يطلبها النص القديم استقامة في الحياة ، يطلبها النص الحديث خيراً عوض الشر ، قال ( ٢٥ - يا بني ، اذا

---

٦ - سيراخ ٢٩:٢٨ و ٣٠ .

٧ - امثال ١٣:١١ . وسيراخ ١٧:٢٧ و ٢٤ و ٨:١٩ - ١٠ .

جانبك مبغضك بالشر فجابه انت بالحكمة )

#### ٥ - قيمة الصالحين والحكماء :

يعتبر احيقار الصلاح سببا لكل خير في الحياة • وعنده ان اصلاحه ( بره ) هو الذي انقذه من محتته ( في توبيخه لنادن ) وعليه ترد في النص القديم عبارات ثمينة جدا بالنسبة الى ذوى البر والصلاح ، بينما الشرير كائن مقيت لانه يحصر همه في الاذى ، يقول النص القديم محذرا ( ١٢٦ - لا توتر قوسك ، ولا تطلق سهمك على البار ، لئلا يفزع الله لمعوته فيرد الضربة عليك ) ثم يقول ( ١٢٨ - اذا وترت قوسك ، واطلقت سهمك على من هو اكثر منك برا ، فان تلك خطيئة امام الله ) وينهي عن معاشرة الشرير فيقول ( ١٦٣ - اذا رأى الصالح رجلا شريرا فليحذره ) و ( ١٦٤ - الرجل الصالح لن يرافق الشرير في الطريق ولا يتعامل معه ) وينصح الصالح بقوله ( ١٧١ - اذا الرجل الشرير قبض على تلايب ثوبك فأتركه بين يديه ، عندئذ اتصل بشماش ) ( ١٧٢ - فإنه يأخذ ثوبه ويعطيك اياه ) ويقول في نفسه ( ان الله وضعني معك كرجل صالح ، فلماذا ؟ ... )

والنص الحديث عدا عن نصحه باحترام الصالحين ، سواء في الحياة أو بعدها ، فانه يعتبر الحكيم ايضا صالحا ، ويوصي بمعاشرته يقول : ( ١٠ - يا بني اسكب خمرك على قبور الصالحين فان هذا افضل من ان تشربها مع الائمة ) ( ١١ - مع الحكيم لن تفسد ، ومع انفاسد لن تكون حكيما ) ( ١٢ - يا بني ، عاشر الحكيم فأنتك تصبح حكيما مثله ، ولا تعاشر الوقح المهذار لئلا تحسب نظيره ) ويوصي باحترام الصالحين الذين نالوا حظوة عند الله ( ٦٤ - يا بني ، من انعم الله عليه فأحترمه انت ايضا )

#### ٦ - الدين في نظر الحكيم :

الدين في نظر الحكيم اثقل ما في الكون ، ورد في النص القديم

( اني رفعت الرمل ، وحملت الملح فلم اجد شيئاً اثقل من الدين )  
ويسوغ الاقتراض عند الحاجة شريطة الوفاء ، يقول ( ١٢٩ - يابني ،  
اقترض الذرة والقمح بقدر حاجتك • فتأكل وتشبع وتعطي لاطفالك  
معك ) ولكن من جانب اخر ينهي الاقتراض من الشرير ، يقول  
( لا تقترض من الشرير ان ذلك لحملاً ثقيلاً ، فاذا فعلت لن تجد راحة  
لنفسك ) ( ١٣١ - تلقي الحمل عن كاهلك ، فالحمل لذيد عند  
الحاجة اليه ، ولكننا اعادته الى اصحابه تملأ البيت خيراً ) والنص  
الحديث يطابق القديم حرفياً ، يقول ( ٤٥ - يابني اني حملت الملح  
وقللت الرصاص فلم اجد اثقل من الدين ، فليف الانسان ولا  
يقترض ) •

#### ٧ - نظر الحكيم الى الخصومة :

الخصومة كالشرارة ، فان نتائجها وخيمة ، يقول الحكيم في  
النص القديم ( الخصومة تعكر الماء الصافي بين الاصدقاء الخلس )  
وورد في النص الحديث ( ٥٥ - يابني لا تقف حيث الخصومة فان  
الخصام ينتج القتل )

#### ٨ - بين القوي والضعيف :

ينصح الحكيم الانسان ويحذره من مقاومة من هو أشد منه  
بأساً ، او اعظم صولة لان ذلك سيخسره الجولة بأية حال ، فورد في  
النص القديم قوله ( ١٤٢ - لا تقاوم من هو ارفع منك منزلة )  
( ١٤٣ - ولا تنافس من هو اشد منك قوة لانه سيأخذ )  
( ١٤٤ - نصيبك ويضيفه الى نصيبه ) ( ١٤٥ - فأحذر ، ان هذه  
هي حالة الضعيف مع القوي ) ويقول النص الحديث ( ٥٨ - يا بني ،  
لا تقتحم جنيئة العطاء ، ولا تدن من بنات الكرماء ) وقال ( ٦٥ -  
يابني ، لا تقاوم من كان في اوج قوته ، ولا تناحر النهر في طفيلاته )

## ٩ - اقوياء الحيوانات وضعافها ، وعبرة البشر منها :

لا يكتفي الحكيم بالتصريح محذرا الانسان من بطش الاقوياء فيضرب له امثالا على السنة الحيوانات ، ليتخذ منها عبرا لحياته ، فيرد في النص القديم ما يلي : ( ١١٨ - التقى النمر بالعنزة ، وكانت مقرورة فأجاب النمر وقال للعنزة ، تعالي وسأعطيك بجلدي ) ( ١١٩ - فأجابت العنزة وقالت للنمر ، ماذا تفعل ياسيدي ؟ اكون سعيدة لو لم تأخذ جلدي عني ، لان النمر لا )

( ١٢٠ - يحيي الطبي الا ليمتص دمه ، ذهب الذئب الى الحملان وقال لها : ) ( ١٢١ - اعطيني حملا واحدا وسأكتفي ، فأجابت خذ أيا منا تشاء ، فأتنا حملانك )

وبمثل هذا المعنى يورد النص الحديث تحذيرا للضعفاء من الاقوياء ، يقول ( يا بني ، ان القطيع المبدد في الفلوات يكون من نصيب الذئاب )

## ١٠ - التقوى :

الحكيم تقي ، ويعتبر تقواه سببا لنجاته من المحنة . ولذلك ينصح بالتقوى ، ويحذر الانسان من التجني على الله بالشر ، يقول ( ١٩٧ - ٠٠٠ وستخرج نار من امام ) ( ١٩٨ - الله ان من يتذمر على ربه ، سيذله ربه في المحكمة ، وكأنه جدف على ربه ) ويعتبر الانسان ضعيفا لا يمكنه ان ينجو بقوته الخاصة ، واما من يتقي الله فإنه لن يقهر ، يقول الحكيم ( ١٦٠ - اذا الرجل ، لم يسكن مع الآلهة فكيف ينجو بقوته ؟ ) ( ١٦١ - ٠٠٠ والذي يسكن مع الله بهدوء فمن ذا يذله ؟ ) ولا يمكن للبشر ان يأتوا عملا من الاعمال بدون معونة الله . ( ١٢٢ - لانه ليس بمقدور البشر ان يرفعوا قدمهم

ويحطوها بدون الآلهة ) ويعلم الانسان التواضع ابتغاء وجه الله  
وطلبا للرفعة الحقيقية ، ( ١٤٩ - اذا أردت يا ابني ، ان ترتفع فتواضع  
أمام الله ) والنص الحديث يوصي بعدم التذمر على الله حتى ابلان  
المحنة ، يقول ( ٣٣ - يا بني ، لاتجذف على الله يوم محتتك لئلا  
يغضب عليك حين يسمعك ) •

## ١١ - الخلق طبع ثاب للانسان :

الخلق الراسخ في الانسان يصبح بداهة طبيعة ثانية ، لا يمكن  
تبديلها ويعطي الحكيم صورة رائعة لذلك فيقول في النص القديم  
( ٢٠٨ - لاتري البدوي البحر ، ولا الصيدوني الصحراء لان عملهما  
مختلف ) أي لا يمكن ان يبدل كل منهما ما ألفه منذ الصبي •

والنص الحديث يسلك مسلكا آخر ، فيدور مثله حول الحكيم  
والجاهل ، وان الجاهل سيقى جاهلا أحقق حتى يموت ، يقول ( ٦٢ -  
يا بني ، اذا وقف الماء بدون ارض ، أو طار العصفور بدون جناح ،  
أو ابيض الغراب كالثلج ، أو حلي المر كالعسل ، فحينئذ يصير الجاهل  
حكيماً )<sup>(٨)</sup> وبما ان تلك المقدمة لا يمكن ان تتم ، فالنتيجة أيضا  
مستحيلة •

## ١٢ - الكذب والصدق

خلقان متضادان ، الاول خلق الاردياء ، والثاني خلق الكرماء ،  
والحكمة تنهى عن الاول ، وتوجب على الانسان التمسك بالثاني •  
فيرد في النص القديم ( ١٣٢ - كل ما تسمعه يجب ان تفحصه بأذنك ،  
لان جمال المرء بصدقه ، وبشاعته بكذب شففيه ) ويذهب الى ابعاد  
من ذلك فيعتبر العرش القائم على الكذب زائلا لامحالة ، فيقول ( ١٣٣ )

---

٨ - امثال ٢٢: ٢٧ • وسيراخ ٧: ٢٢ •

— اذا العرش قام أساسه على الكذب ، فان الكذب سيثله اخيرا ،  
وسيبصق بوجهه ) ( ١٣٤ — ان الكذاب تقطع عنقه ، مثل بنت الشمال  
التي تغطي وجهها ، ومثل الرجل الذي يأتي أمرا فريا ) ( ١٣٥ — الامر  
الذي لا يصدر عن الآلهة ) •

والنص الحديث ، يجعل الكذب ضدا للحكمة ، فيقول ( ٦٧ —  
يا بني ، اذا اردت ان تكون حكيما فامنع فمك عن الكذب ، ويدك  
عن السرقة ، تكن حكيما ) ( ٣١ — يا بني ، لاتكذب امام سيدك لئلا  
تحتقر ويقول لك اغرب عن وجهي ) ( ٣٢ — يا بني ، ليكن كلامك  
صادقا ليقول لك سيدك اقرب مني ) •

#### ١٢ — واجبات البنين نحو الوالدين :

جميع الحكم البشرية توجب اكرام الوالدين ( اكرم اباك وامك  
لكي تطول ايامك على الارض ) فيبني الحكيم أحيقار على هذا  
الاساس ، ويجعل اسم الوالدين مفخرة للانسان في نصح القديم ، يقول  
( ١٣٨ — من لا يفاخر باسم أبيه وامه ليت الشمس لم تشرق عليه ،  
لانه رجل شرير ) وفي النص الحديث يحذر من لعنة الوالدين ، يقول  
( ٢٦ — يا بني ، لاتجلب عليك لعنة ابيك وامك والا فانك لن تفرح  
بنعم بنيك ) •

وما خلا ذلك ، تجد تناغما وتناسقا في الفكرة والهدف بين النصين  
القديم والحديث ، والامر الذي يؤكد وحدة الاصل فيهما • ولا شك  
أن تطورا طرا على الحديث عما كان عليه القديم في أمور يراها  
القارىء وهي وان لم تكن جوهرية ، الا انها تدل على أمور كثيرة هامة  
وجهها أمران ، الاول الفكرة ، والثاني الزمن ، فالفكرة تسربت الى  
أجيال تختلف عقيدة دينية واجتماعية عن الجيل الذي سجلت فيه  
قصة أحيقار وحكمته ، واذ تناولتها الالسنه والاقلام في تعاقب هذه  
الاجيال أخذ كل جيل يطورها طبقا لعقيدته ونظمه الاجتماعية ، الامر



الذي خلق من أحيقار - ربما الاسطورة - رجلا ذا واقع تاريخي ، وزمن معين • ثم جرده من عقائده الاشورية الوثنية فأبدع منه انسانا بارا يؤمن بالله الاحد ، ويرجو ما يرجوه المؤمنون بربهم الصمد من نعيم في الآخرة آت • ولا غرابة في ذلك ، فان بين تلافيف النص القديم ما يمكن استنشاق هذا العبير من جنته الفيحاء ، فأنت تقرأ في احدي حكمه ، قوله : ( ٩٥ - انه عزيز لدى الآلهة ايضا ، وجود الملكوت هنا الى الان ، انما اسست في السماء لان رب القديسين رفعها ) • وأما الزمن ، فناهيك بهذه الاجيال الطويلة منذ تسرب النص الآرامي القديم الى فكر بشرية لاتحصى ، اعتبارا من القرن الخامس ق.م • ان لم يكن أقدم من ذلك ، فاحتفظ النص القديم بصبغته الراهنة منذ وصوله جزيرة الفيلة (مصر) حوالي هذا الزمان ، بينما أخذ النص نفسه بين الناس في هذا الشرق كله تطورا وتحويرا وتزيينا ، جيلا بعد جيل ، وشعبا بعد شعب ، حتى وصل الينا بالحلة الارامية الجديدة التي نراه فيها ، مع العلم ان ترجمات كثيرة أخذت عنه الى لغات عالمية شتى ، وفي كل منها عناصر جديدة قد لايمت القسم الاكبر منها الى النص الآرامي القديم بصلة ، ولا تلتقي مع النص الآرامي الحديث عند نقطة معينة ، وهذا فعل الزمن •

تجد في النصين حكما كثيرة تجري مجرى الاساطير Fables على ألسنة الحيوانات ، او الاشجار وما الى ذلك<sup>(٩)</sup> وربما تشابهت

---

٩ - اننا نجد في الاداب السريانية الحديثة نمطا رائعا من الاساطير الادبية على السنة الاشجار ، منها قصيدة رائعة على البحر السباعي للشاعر داود بن فواوس - القرن التاسع - . اللؤلؤ المنشور الطبعة الثانية حلب . ص ٤٠٩ ، نسخة منها في برمنكهام رقم ٣٣٨ . وقصيدة رائعة للعلامة ابن العبري محاوراة بين الشاعر والوردة : ديوانه السرياني . القدس سنة ١٩٢٩ ص ٧٣-٧٦ .

هذه الاساطير في النصين او ربما تباينت ، الا انها سائرة الى هدف واحد ، هو اصدار الحكمة واسداء الموعدة ، ومن المعروف ان فن ارسال الحكمة بشكل اسطورة قديم جدا في آداب الحكمة الشرقية ، وأول آثاره نجدها في الاداب السومرية<sup>(١٠)</sup> ثم الاكدية فالبابلية<sup>(١١)</sup> وهناك مجموعات كثيرة سارية على هذا النمط ، في الاداب القديمة ، ولا شك انها وجدت في العالم الاشوري ابان ثورته العلمية في عهد آشور بانيبال وغيره من الملوك المحبين للادب والحكمة ، وقد ولدت قصة احيقار في ذلك الجو الشرقي المعبق بأريج البخور في المعابد الضخمة والمعطر برائحة التدين والتقوى منذ القدم ، وقد تسربت الاسطورة الى الادب اليوناني لغاية نشر الحكمة واسداء النصيحة والموعظة ، أخذنا عن الاسلوب الشرقي نفسه ، وهذه مجموعة يوسيب أعظم دليل على ذلك<sup>(١٢)</sup> وفي آداب الحكمة البابلية وأساطير جميلة مشهورة أهمها اسطورة الائل والنخلة<sup>(١٣)</sup> والثور والحصان<sup>(١٤)</sup> والثعلب<sup>(١٥)</sup> والجمار<sup>(١٦)</sup> وغيرها ، كما اننا نجد في الكتاب المقدس حادثة هامة تدل على ان شعوب الشرق الاوسط اعتبرت هذا النوع من الحكمة ذا منزلة كبرى ، وهي حادثة ايمالك الواردة في سفر القضاة ٩: ١٦-٨ ولا شك ان احيقار نسج في حكمته على منوال

---

10- J.J.A. Vandijk., la Sagesse PP. 31—85.

11- R.J.Williams in a Stubborn faith, ed. E.C. Hobbs PP.3—26

12- Babylonian Wisdom Literature P. 150.

13- PP. 151—174.

14. PP. 175—185.

15- PP. 186—209.

16- PP. 210—212. (All from Babylonian Wisdom)

بني قومه في بلاد الرافدين ، الا ان حكمة احيقار الجارية مجرى  
الاسطورة قصيرة بالفاظها بعيدة في مرماها ومعناها .

في النص الارامي القديم لحكمة احيقار سبع حكم جارية مجرى  
الاساطير ، وكلها تصلح ان تكون عبرا ودروسا للبشر ، وهي اسطورة:  
العقرب ، والاسد والايل ، والحمار ، والنمر والعنزة ، والذئب  
والحملان ، والعوسج والرمان ، والرجل والحمار البرى ، بينما نجد  
في النص الحديث زهاء خمسة عشرة اسطورة كلها تدور حول الحكمة ،  
الا أن الحكيم ابرزها في معرض التأنيب والتوبيخ ، وهي : العنزة  
وشجرة السماق ، والاسد والحمار ، والفخ والعصفور ، والاسد  
والثور ، والعصفور المغرد ، والكلب الذي دخل القرن ، والخنزير  
الذي ذهب الى الحمام ، والشجرة المراد قطعها ، وفراخ السنونو  
والهرة ، والهرة السارقة ، والحية والشوك والذئب ، والعنزة التي  
سيقت الى المسلخ ثم عادت سالمة الى القطيع ، والذئب التابع آثار  
الغنم ، ورأس الحمار الذي وضع في طبق على المائدة ، وهناك علاقات  
وثقى بين أساطير النص القديم والنص الجديد ، في الهدف والمعنى ،  
الامر الذي يدل على أن أساطير النص الحديث بنيت على اساس  
الاساطير القديمة ، وزيد فيها ماشاء خيال الخطاطين والكتاب طبقا  
لحاجتهم ، واليك الاساطير السبع الواردة في النص الارامي القديم :

#### ١ - اسطورة العقرب :

( ٨٥ - العقرب يجد ٨٦ - الخبز فلا يأكله ليعيش به ، فأحب  
اليه لو ذاقه فقط مما لو قدم له ) وهذه الاسطورة تحمل صورة  
للانسان الذي يجب سلب خير من اخيه الانسان عنوة ، فيشعر بلذة  
تفوق لذته فيما لو قدم له ذلك الخير تقديمًا .

## ٢ - الاسد والايل :

(٨٨ - الاسد يتلغ الايل وهو كامن في عرينه • ٨٩-ويسفك دمه ويأكل لحمه ، هكذا هي معاشرة الناس) ولا يحتاج الى ايضاح لانه يذكر فيه هدفه وهو معاشرة الناس •

## ٣ - الحمار :

تمثل هذه الاسطورة الانسان الذي لا يرغب القيام بواجبه ، فيضطره الزمن الى القيام بأعمال اخرى شاقة تفوق طاقته ، واليك الاسطورة : (٩٠ - الحمار الذي يترك حملة ولا يحمله سيحمل عارا أمام رفيقه ، وسيحمل حملا ليس له • ٩١ - وان يحمل حمل جمل)

## ٤ - النمر والعنزة :

هذه الاسطورة تمثل العلاقة بين القوي والضعيف فقد ورد فيها: ( ١١٨ - التقى النمر بالعنزة وكانت مقرورة ، فاجاب النمر وقال للعنزة : هلمي وسأعطيك بجلدي ، اجابت ١١٩ - العنزة وقالت للنمر : لئلا يؤخذ جلدي عني دعني وشأني ، لان النمر لا يحيي الطبي الا ليمتص دمه ) •

## ٥ - الذئب والحملان :

وهذه الاسطورة ايضا تمثل العلاقة بين القوي والضعيف ، فقد ورد فيها : ( ١٢٠ - ذهب الذئب الى الحملان • اعطيني حملا واحدا وسأكتفي ، فاجابته الحملان : خذ ايا منا تشاء فاننا حملانك ) •

## ٦ - العوسج والرمان :

هذه الاسطورة تمثل شريرين يعلن كل منهما شر رفيقه ، وكلاهما صادق ، الا ان العوسج هنا يمثل الانسان المؤذي الذي يملؤه الشر فضلا عن عدم وجود اي خير فيه ، أما الرمان فمع وجود بعض الشر

فيه وهو الشوك الا ان خيره واضح ومعروف ، تقول الاسطورة :  
(١٦٥ - ارسل العوسج الى شجر الرمان قائلا : ما الفائدة من شوكك  
للذي يريد جني ثمرك ؟ ) (١٦٦ - اجاب شجر الرمان : العوسج وقال :  
انك كلك شوك لمن يلمسك ) \*

#### ٧ - الرجل والحمار البري :

هذه الاسطورة تمثل قويا يريد استعباد حمار ، فقد ورد فيها :  
( ٢٠٤ - قال رجل لحمار بري : دعني اركبك وسأقدم لك القوت \*  
١٠٥ - د ع ل ن ف س ك ق و ت ك و س ر ج ك و ل ن أ ر ي ر ك و ب ك ) \*

## الفصل الثامن

تأثير حكمة آحيقار في آداب الحكمة العالمية

### والاسفار المقدسة

علمنا في الصفحات السابقة ، ان حكمة آحيقار جمعت بين مطاويها عصارة التفكير الخلفي القديم الذي انشأته الامم المتعاقبة في الادوار السومرية والاكديّة البابليّة والاشورية ، فأصبحت المرجع الاهم الذي استقت منه الاجيال التالية المبادئ الخلقية ، وتركت آثارا عميقة الغور في التفكير الحكمي العام فاقت به كل اثر فكري آخر في تلك الفترة ، ويمكن دراسة تأثيرها في مجالين هامين ، وهما :

#### ١ - آداب الحكمة العالمية :

نعني بآداب الحكمة العالمية ما انشأه الفلاسفة من مبادئ خلقية هامة في العهود اليونانية ، ثم تسربها الى الآداب الاخرى التي استمدت المادة اليونانية ابان توسع الحكمة والفلسفة أجيالا كثيرة ، ولا شك ان الآداب اليونانية أعطت مادة غزيرة جدا لجميع الامم النامية اعتبارا من الاجيال السابقة للتاريخ الميلادي ، والى عصور متأخرة جدا ، وخاصة الامم التي تقرب لغاتها من اللغة اليونانية وتجاورها من الناحية الجغرافية ، ونحن متأكدون ان مبادئ آحيقار الحكمية انتقلت في عهد متقدم جدا الى اللغة اليونانية ، ومنها تسربت الى بقية الامم ولغاتها في عهود متفاوتة مختلفة ♦

ان انتقال حكمة آحيقار الى الاداب اليونانية امر ثابت لا غبار

عليه ، فقد ذكر كليمنت الاسكندري<sup>(١)</sup> ان الفيلسوف اليوناني ديموقريطس الابديري استمد من بابل مبادئ خلقية<sup>(٢)</sup> وضم الى مؤلفاته الخاصة ترجمة كاملة لحكمة احيقار . وقول كليمنت هذا موضع ثقة لان ديموقريطس نفسه ذكر انه في جملة رحلاته ، زار بابل وفارس ومصر ، وجلس عند أقدام الحكماء والكهنة واخذ عنهم ، ويعتقد ان ديموقريطس استمد حكمة احيقار ، اما من نصها الارامي القديم او من ترجمتها البابلية<sup>(٣)</sup> والمعروف ان النص الارامي القديم الذي ندرسه الان أخذ عن نص آرامي اقدم منه ، وقد ترجح ان تلك النسخة القديمة ، كانت مخرومة في عدة مناطق بحيث تعذر على الكاتب قراءة بعض الكلمات تارة وأشكل عليه فهم عبارات وكلمات اخرى طورا ، وقد ذكر كولي ان ذلك الكاتب قاسى نفس الصعوبة التي نقاسيها الآن في قراءة نسخته هذه<sup>(٤)</sup> .

يذكر كليمنت الاسكندري ان ديموقريطس نقل حكمة (أكيكاروس - احيقار) في بابل عن اسطوانة الامر الذي ولد شكاً عند مؤرخي الفلسفة المعاصرين ، حتى اصبحت كلمة الاسطورة عقبة تجعل حكاية كليمنت امرا مشكوكا بصحته ، لان حكمة واسعة مثل حكمة احيقار لا تعقل كتابتها على اسطوانة ، بل ان الاداب البابلية او الاشورية لم توجد مكتوبة على اسطوانات ، وكليمنت نفسه لم يشاهد تلك الاسطوانة التي نقل عنها ديموقريطس ، والاغلب ان كليمنت اخذ فكرة الكتابة على الاسطوانة عما كان جاريا عند اليونان منذ عهد بعيد ،

1- Stramata i, 151, 69 ed. Stahlin, LPZ., 1906.

2- Eusebius in Praep. Evang. x. 4. also Strabo XVI, p. 702.

٣ - عاش ديموقريطس من سنة ٤٦٠ الى ٣٦١ ق.م

4- Cowley P. 206.

والحقيقة ان البابلية والاشورية في وادي الرافدين وجدت منقوشة على  
الواح حجرية او خزفية ومن المؤكد ان حكمة احيقار نقشت على  
الواح مثل هذه الالواح ، فعبّر عنها كلمنت بكلمة ( اسطوانة وعنها  
اخذ ديموقريطس )<sup>(٥)</sup> .

ان كلمنت الاسكندري شرح كيفية استمداد اليونان المعرفة  
والحكمة عن الامم الاخرى ، وتطرق الى استمداد ديموقريطس  
وصولون وفيثاغوروس من الانتاج الفكري عن بقية اللغات والامم .  
وبهذه المناسبة اشار الى اقتباس ديموقريطس حكمة احيقار وصبغها  
بصبغته الخاصة ، بينما الحكمة ذاتها تحمل الطابع الشرقي الصريح .  
ومع ذلك فان المقارنة بينهما تؤيد تسرب حكمة احيقار بالذات الى  
الاثار الحكمية التي تركها ديموقريطس<sup>(٦)</sup> .

ان العالم المدقق يطلب برهانا واضحا قويا لاثبات استمداد  
ديموقريطس من حكمة احيقار فان اشارة كلمنت الاسكندري وحدها  
لايكتفي بها ، غير أننا نرى ان اعظم برهان يمكن الاعتماد عليه في  
هذا المضمار هو ورود نصوص كثيرة من هذه الحكمة عنهما في متون  
مجموعة ديموقريطس ، وقد وجدت طريقها الى تراث مكسيموس .  
واذا كانت المطابقة بين حكمة احيقار القديمة ، والنصوص الواردة  
عن ديموقريطس في مقتبسات مكسيموس جزئية ، فان المطابقة بين  
هذه النصوص وحكمة احيقار الواردة في النصوص السريانية والعربية  
والحبشية والسلاوية الحديثة تكاد تكون كلية . اما اشارة كلمنت

---

5- Cowley P. 207.

6- Conybeare P. Xlii.



الاسكندري باستمداد ديموقريطس حكمة احيقار ، فانها جديرة بكل اعتبار ، وان كانت غير مشفوعة بشهادة تاريخية اخرى • لوجود عناصرها صريحة وواضحة في مجموعات ديموقريطس ، ثم لانتشارها الواسع في أدب الحكمة اليوناني بعد عهد ديموقريطس

ان مجموعة من الحكمة هذا انتشارها في الاداب اليونانية كافية تماما كدليل واضح ، لاطهار الالهية الفكرية ، التي يتمتع بها احيقار الحكيم من جهة ، ولتأييد رواية كليمنت الاسكندري من جهة ثانية ، وقد ربط العلماء مصير احيقار بمصير طوبيا نفسه ، فكلاهما اما أن يسقطا او يرتفعا سوياً (٧) •

وتأييدا لحقيقة رواية كليمنت الاسكندري ، هناك حقيقة هامة جدا ، وهي ان ديموقريطس ليس الحكيم اليوناني الوحيد الذي وجدت هذه الحكمة مقتبسة في مؤلفاته ، بل ان ثيوفراستس واسترابو ايضا ، عرفا احيقار أو حكمته ، فان ديوجينيس ذكر ، ان ثيوفراستس الف كتابا ضمنه فكرة حكيم شرقي اسمه (اكيكاروس وهو احيقار بالذات) ، وكذلك سترابو عدد رجال الحكمة الذين اقتبس عنهم وبينهم الحكيم ( اكيكاروس ) وهذا الاسم ( اكيكاروس ) هو الذي ذكر في سفر طوبيا • الامر الذي يؤكد تسرب قصة احيقار وحكمته الى اداب الحكمة اليونانية منذ عهد ديموقريطس وغيره من فلاسفة اليونان القدماء (٨) •

وهناك حقيقة اخرى يجب التنويه بها ، وهي ان بعض مؤرخي الفلسفة المعاصرين لا يعتقدون ان ما نقله كليمنت عن ديموقريطس ،

---

7- Conybeare P. XI vi.

8- Conybeare P. XI i in P. XI xxxiii

هو فكرة ديموقريطس الاصلية ، ومنهم تانزوب ، وميللر ، الا ان ذلك لا يقدح بحقيقة انتقال ، حكمة احيقار الى الاداب اليونانية منذ عهد ديموقريطس وانتشار عناصرها على أقلام معلمي الحكمة اليونان ، فان مجموعات الحكمة اليونانية المنسوبة الى ديموقريطس وغيره من اساتذة الحكمة اليونانية تتخللها مادة غزيرة جدا من حكمة احيقار ، الامر الذي لا يدع شكا بأن هذه الحكمة كانت موردا غزيرا لهؤلاء الفلاسفة (٩) .

واذا غادرنا ديموقريطس ، وبقية الفلاسفة اليونان الذين استمدوا حكمة احيقار ، نجد هذه الحكمة تنقل كاملة في مجموعة ايسوب (اوسيب) بل ان (اوسيب) هذا يمكننا ان نطلق عليه اسم ( احيقار اليوناني ) لان امثال احيقار صريحة واضحة في تعاليمه ، ونشرت تحت عنوان ( اسطورة احيقار - النص اليوناني ) الامر الذي يؤيد ان اوسيب نقلها بحذافيرها الى اللغة اليونانية . وقد ظهرت بنصها وروحها في ترجمتها الى بقية اللغات كما نعلم الان (١٠) .

ولاهمية النص اليوناني لحكمة احيقار ، ودقة مطابقته للنصوص السامية . ذهب بعض المجتهدين المستشرقين الى ان النص الاصلي لهذه الحكمة انما كتب باليونانية وترجم الى بقية اللغات وذلك عن النص الذي خلفه اوسيب (١١) الا ان الامر ليس كذلك بدليل ظهور النص الارامي القديم المؤرخ في القرن الخامس قبل الميلاد ، والذي هو ولاشك اقدم من اول اشارة الى هذه الحكمة في الاداب اليونانية والتي تبدأ من عهد ديموقريطس ، وناهيك عن ذلك ، فان الاداب اليونانية لم تجد طريقها الى اللغات الشرقية قبل القرن الرابع ب.م

9- Conybeare P. Xliv.

10. Conybeare P. 162—167.

11- Conybear P. Vlii.

فيكون النص الارامي والحالة هذه هو النص الاصلي لهذه الحكمة  
بدليل ارتقائه الى قبل القرن الخامس ق.م

لم يتوقف انتشار حكمة احيقار عند هذا الحد فحسب ، بل تسرب  
الى الامم المجاورة لليونان ، فاننا نجد نصا اخر باللغة السلافية ،  
مترجما عن اليونانية ، والمهم في هذا النص انه يطابق النصوص  
السريانية والعربية المتأخرة ، ولم يعين العلماء تاريخ ترجمته من  
اليونانية الى السلافية .

ان النص السلافي الذي بين ايدينا ترجم الى الالمانية ونشره لاول  
مرة الاستاذ جاجيك سنة ١٨٩٢ (١٢) وترجم النص نفسه الى  
الروسية (١٣) ونشره الاستاذ كويير مترجما الى الانكليزية (١٤) والمهم  
في هذا الامر ان مطابقة النص السلافي هذا ، المترجم عن اليونانية  
يشيدنا كثيرا في البحث عند مقابلة النصين الارامي القديم والسرياني  
الحديث ، الذي عنه اخذت بقية النصوص الحديثة في مختلف  
اللغات ، اعتبارا من القرن الخامس المسيحي فما بعد .

وتعزيزا لكل ما نحن بصددده ، فان نصوصا كثيرة وردت من  
حكمة احيقار في مجموعات الحكمة اليونانية ، منها منسوب الى  
ديموقريطس نفسه . ومنها وردت في مجموعة مكسيموس منسوبة الى  
سقراط ، والمعروف انها وردت في المجموعات القديمة باسم  
ديموقريطس Socrates لتشابه الاسمين او على الاقل المقطع الاخير منهما

---

12- Byzantische Zeitschrift PI.I. Vol I.

13- the same xvii.

14. c. g. Corn'ill P. 34.

ومن جملة ذلك ورد الاسمان مطلقين على نفس المجموعة فسى  
مؤلف كورنيل ( الفلاسفة الحكماء ) عن الاثيوية • والذي يحتوى  
الامثال اليونانية • ففي نسخة فرانكفورت نسبت الى سقراط •  
وفى نسخة Tubingen ونسبت الى ديموقريطس (١٥) •

## ٢ - حكمة احيقار واسفار العهد القديم :

بالاضافة الى تسرب حكمة احيقار الى الاداب العالمية العامة ،  
وخاصة الحكمة اليونانية اعتبارا من عهد ديموقريطس الذي عاش  
في الحقبة الممتدة بين سنتي ٤٦٠-٣٦١ ق م فقد تسربت الى  
الحكمة الدينية اليهودية ، الامر الذي يدل على امرين هامين ،  
الاول : انتشار هذه الحكمة على السنة الناس انتشارا واسعا  
وصيرورتها حكمة شعبية بكل ما فى هذه الكلمة من معنى ، في مختلف  
مناطق الشرق الاوسط منذ القرن السادس ق م وامتزاجها بالروحانية  
الشعبية العامة جيلا بعد جيل • والثانى : دخولها النطاق الادبى  
العام في هذه الربوع اما عن طريق نسخها الارامية وهو الاكثر  
احتمالا او عن طريق ترجمة عبرية منها واسعة الانتشار فى ذلك  
الحقبة ، الامر الذي هيا لها التغلغل فى اداب الحكمة اليهودية •

ان اسفار العهد القديم التي نجد فيها عناصر واضحة من حكمة  
احيقار ضربان ، الاول : كتب نصه الاصلى بالعبرية ، والثانى : بالارامية  
وهي ارامية حكمة احيقار بالذات ، بل ارامية جميع النصوص والوثائق  
الارامية المسجلة في تلك الحقبة •

ان لحكمة احيقار علاقة وثقى بعدة أسفار من العهد القديم ، دخلت

---

15- e.g. Cornill P. 34.

عناصرها هذه الاسفار عن طريق كونها حكمة انسانية منتشرة سواء بطريقة الكتابة او بطريقة شفوية ، ولا نرى غضاضة لهذه الاسفار ان تنطق بلغة البشر وقد نزلت لهاديتهم وتقويم انسانياتهم •

والاسفار الحاوية بعض العناصر من حكمة احيقار وكتب نصها الاصلى بالعبرية هي :

### ١ - سفر ايوب :

من الثابت ان النص الاصلى لسفر ايوب كتب بالعبرية تتخله جمل من الارامية والعربية<sup>(١٦)</sup> الامر الذي ينفرد به عن جميع اسفار العهد القديم ، ورد فيه عددان نجد لهما عنصرا واضحا في حكمة احيقار ، الاول قول ايوب ( ليت كربي وزن ، وبلاياي رفعت جملة في ميزان ، اذن لكائنات اثقل من رمل البحر ٣٠:٦ و٣١ ) وهذا يتفق وما ورد في حكمة احيقار في رفع الرمل وثقله ، قال الحكيم ( جربت الرمل وحملت الملح فلم اجد اثقل من الدين )<sup>(١٧)</sup> والثاني قول ايوب ( ٣٦ : ٩ و ١٠ ) يتفق وما ورد في النص الارامي المتأخر من حكمة احيقار بشأن حفظ المرء ذاته من الاعتداء على زوجة صاحبه لئلا يعتدى على زوجته<sup>(١٨)</sup> •

### ٢ - سفر المزامير :

ان سفر المزامير ينسب الى النبي داود بطريقة نسبة الكل الى

---

16- Dictionary of the Bible Vol. ii. P. 670.

17- No: III according to Sachau and A. Cowley P. 216, and No: III—125 according to ( the Near East Texts dealing with the O.T. P. 429.

18- No: 6. according to the Syriac text.

الجزء ، فأن داود لم يكتب جميع المزامير البالغ عددها ١٥٠ زمورا ، او ربما لم يكتب شيئا منها على رأي بعض المدققين<sup>(١٩)</sup> فقد كتب عن لسانه ونسبت اليه وسجلت مزامير كثيرة منها بعد عهده منسوب بعضها الى ( بني قورح ) والبعض الآخر الى سليمان ، والبعض الآخر الى غيرهما الامر الذي يؤيد كون كتابة هذه المزامير كان بعضه قبل السبي البابلي ، والبعض الآخر في غضون شأن المزمور القائل ( على انهار بابل هناك جلسنا فبكينا عندما تذكرنا صهيون • مز ١٣٦ ) والبعض الآخر بعده ، ويؤيد علماء العهد القديم ان المزامير الاخيرة كتب بعضها حوالي القرن الرابع قبل الميلاد ، والبعض الآخر في عهد المكابيين والبعض الآخر حوالي نهاية القرن الثاني ق.م ومن المؤكد ان كتاب المزامير المتأخرين مطلعون على قصة احيقار ، فقد وردت في هذا السفر صور كثيرة تنطبق تمام الانطباق على حالة احيقار فيذكر فيه ( الحفرة )<sup>(٢٠)</sup> والشبكة<sup>(٢١)</sup> و ( الظلمات )<sup>(٢٢)</sup> الامور التي تصور احيقار في محنته تمام التصوير ، كما ان هناك عناصر كثيرة تنطبق وما ورد في حكمة احيقار بعد نكتبه<sup>(٢٣)</sup> .

### ٣ - سفر الامثال :

نسب هذا السفر الى سليمان الا ان هناك امثالا كثيرة ليست له ، بل سجلت بعد زمانه بوقت طويل ، ونسبت اما اليه او الى مؤلفين حكماء آخرين ، ونيسب لهم ايضا ، وكتب نصه الاصلي

18,19- Dictionary of th Bible dealing with its languages and Literature and contens, Hasting. 1911. Vo. 4. PP.152-153.

٢٠ - مز ٦:٥٧

٢١ - مز ٦:٥٧

٢٢ - مز ٢:١١٣

٢٣ - راجع كلمات احيقار الاخيرة في توبينغ نادن

بالعبرية • اما الامثال الاخيرة فقد امتد تسجيلها الى حوالي سنة ٢٥٠ ق.م (٢٤) •

وردت في هذا السفر نصوص غزيرة جدا تتفق وحكمة احيقار ،  
منها تربية الاطفال وتأديبهم (٢٥) ووجوب معاشرة الحكماء (٢٦)  
ومنزلة الجار الصالح القريب (٢٧) وتجنب الخصام (٢٨) والصييت  
الحسن (٢٩) وجشع الانسان بالنسبة الى متع الحياة (٣٠) وصفات  
المرأة الشريرة (٣١) والمقابلة بين سقوط الاشرار واتصاار  
الابرار (٣٢) وعدم الشماتة بأذى الاعداء او فنائهم (٣٣) ووصف ذوى  
الاخلاق السيئة وعودتهم الى شر افعالهم (٣٤) واقتلاع العيون  
الشريرة (٣٥) وغير ذلك من الحكم البالغات •

#### ٤ - سفر الجامعة :

وهذا السفر ايضا لسليمان كتب نصه الاصلي بالعبرية ، وقد

- 
- ٢٤ - قاموس الكتاب المقدس المار ذكره ( الانكليزي ) ج ١ ص ٧٨٢  
و ج ٣ ص ٣٣ و ج ٤ ص ١٤١  
٢٥ - امثال ١٣: ١٠ و ٢٤: ١٣ و ١٥: ٢٢ و ١٣: ١٣ و ١٤: ١٣ مقابلة مع  
حكمة احيقار رقم ٢٢ و ٢٣ •  
٢٦ - امثال ١٣ : ٢٠ احيقار رقم ١١ و ١٢  
٢٧ - و ٢٨ - امثال ١٠: ٢٨ احيقار رقم ٤٩ و ٥٥  
٢٩ - امثال ١٢: ٢٧ احيقار رقم ٤٩  
٣٠ - امثال ١٠: ٢٢ و احيقار ٥١ و ٦٦  
٣١ - امثال ١٦: ٢ و ٢٣: ٥ و ٢٤: ٦ - ٣١ و ٢٥: ٧ و ٢٦ و ٤: ١٢  
احيقار ٥  
٣٢ - امثال ٦: ٢٤ ١ احيقار رقم ٢١  
٣٣ - امثال ١١: ٢٧ احيقار رقم ٦٠  
٣٤ - امثال ١١: ٢٦ احيقار في توبيخ نادن  
٣٥ - امثال ١٧: ٣٠ احيقار في توبيخ نادن  
- ١٦٠ -

وجد علماء الكتاب المقدس نصوصا كثيرة بين فصوله لا يمكن أن يكون سليمان كاتبها ، ويرتقي عهد هذه النصوص الى حوالي القرن الثالث ق.م او الى العهد اليوناني ( ٢٠٠ - ٢٠٤ ق.م )<sup>(٣٦)</sup> وعليه نجد خمسة نصوص على الاقل في هذا السفر تتفق وبعض ما ورد في حكمة احيقار ، وتدور حول المرأة الشريرة<sup>(٣٧)</sup> والنظر الى الجاهل واستهتاره<sup>(٣٨)</sup> ونظر الناس الى المتحدث وقياس حديثه بالنسبة الى حالته المالية<sup>(٣٩)</sup> والمقابلة بين كلام الحكيم والجاهل<sup>(٤٠)</sup> وتأثير الحزن في القلب البشري<sup>(٤١)</sup> .

#### ٥ - سفر اشعيا :

كتب هذا السفر النبي اشعيا بالعبرية في غضون القرن الثامن ق.م. وقد وجد المحققون فيه عناصر متأخرة يرتقي عهد تسجيلها الى حوالي القرن الثاني او الاول ق.م<sup>(٤٢)</sup> وفي القسم المتأخر من هذا السفر شذور وردت في حكمة احيقار من ذلك ذكر القيود والوطأ بالاقدام تأديبا للمتمردين<sup>(٤٣)</sup> والنظر الى السماء ومعرفة اسماء نجومها<sup>(٤٤)</sup> .

٣٦ - قاموس الكتاب المقدس الانكليزي ج ١ ص ٦٣٧ و ٧٤٠

٣٧ - الجامعة ٣٦:٧ احيقار ٥

٣٨ - الجامعة ٦:٧ احيقار ١٠ و ٩

٣٩ - الجامعة ١٦:٩ احيقار ٤٤

٤٠ - الجامعة ١٥:٧ احيقار ٧٣

٤١ - الجامعة ٢:٧ - ٤ احيقار ٥٠

٤٢ - قاموس الكتاب المقدس الانكليزي ج ٢ ص ٤٨٥-٤٩٨

٤٣ - نصوص الشرق الاوسط ذات العلاقة بالعهد القديم ص ٤٢٧

١ ش ٤١ : ٣

٤٤ - فيه اش ٤٠ : ٢٦



## ٦ - سفر ارميا :

كتب هذا السفر النبي أرميا ، بالعبرية ، في غضون القرن السابع ق.م وكذلك دخلته عناصر متأخرة عن عهد كتابته ليست من قلم أرميا (٤٥) وفي هذه العناصر ما يتفق وحكمة احيقار ، وقد وجدنا ، من ذلك نصا واحدا ، وهو وارد نهيا للاغنياء عن الاقتخار بغناهم (٤٦) .

## ٧ - مجموعة الحكمة الخلقية :

تقصد بهذه المجموعة سفري يشوع بين سيراخ وطويا وتضاف اليهما حكمة احيقار ، فالباحث المتقضي اذا نظر الى هذه الاثار الحكيمة نظرة شاملة يجدها تبدأ من نقطة واحدة وتسير في منطلق واحد وتنتهي الى هدف واحد ، وحيث قد ثبت تاريخيا ان الاثرين المتقدمين متأخرين عن أثر احيقار ، فتكون حكمة احيقار هي المؤثرة المباشرة في هاتين الحكمتين ، ولندرس علاقة كل منهما بحكمة احيقار طبقا لما نجده من الخطوات الواضحة المجموعة كلها كمجموعة حكيمة واحدة ، ذات اهداف مشتركة .

## ١ - علاقة ابن سيراخ باحيقار :

كتب النص الاصلي لاثرا ابن سيراخ في الفترة الواقعة بين سنة ١٩٠-١٧٠ ق.م ولم يعتبر من الاسفار القانونية في مجموعة الاسفار العبرية المقدسة كما أن بعض الكنائس المسيحية تعتبره من الاسفار المنحولة ( ابو كريفا ) واقدم ترجمة له الى اليونانية عملت حوالي سنة ١٣٠ ق.م كما اخذت عنها الترجمة الارامية المعروفة بالسبعينية ، مع وجود ترجمة ارامية اخذت مباشرة عن العبرية (٤٧) .

٤٥ - قاموس الكتاب المقدس الانكليزي ج ٢ ص ٥٦٩-٥٧٨

٤٦ - ارميا ٢٣:٩ احيقار ٢٠٧

٤٧ - قاموس الكتاب المقدس الانكليزي ج ٤ ص ٥٣٩

ان كاتب هذا السفر مطلع تمام الاطلاع على حكمة احيقار - ان لم يكن سفر طويلا سابقا تاريخيا لهذا السفر واطلع كاتبه على حكمة طويلا - وقد وردت فيه آيات كثيرة تتفق وحكمة احيقار نصا وروحا ، بطريقة تفوق بقية الاسفار المقدسة ، الامر الذي يبرهن على اهتمام آداب الحكمة العبرية بهذه الحكمة ابلغ الاهتمام .

وبين ابن سيراخ و احيقار علاقة وثقى اهمها ما يدور حول تربية الاولاد (٤٨) ، والعلاقات الاجتماعية بين الانسان واخيه الانسان (٤٩) وحفظ اللسان وصيانة الاسرار (٥٠) والعلاقة بين الانسان وصديقه (٥١) والنظرة الى أفاضل الرجال (٥٢) وسلوكه كإنسان مهذب (٥٣) وشعوره في مآتي الحياة (٥٤) ونظرة الى طبقات الناس بين القوة والضعف (٥٥) والى الاطماع البشرية (٥٦) ومحاولته التطلع الى امور تفوق قدرته (٥٧) والموازنة بين الحياة والموت (٥٨) وما يتركه الانسان في هذا العالم من الذكرى الصالحة (٥٩) وعدم شماتة الانسان بمصائب عدوه (٦٠) .

- 
- ٤٨ - سيراخ ١٢:٣٠ و ١٣ احيقار ٢٣ و ٢٢  
 ٤٩ - سيراخ ٥:٦ و ٢١:٤٠ احيقار ٣٨ و ٣٩  
 ٥٠ - سيراخ ٢٩:٢٨ و ٣٠ احيقار ٥٢ و ٥٣  
 ٥١ - سيراخ ١٤:٩ احيقار ٥٩  
 ٥٢ - سيراخ ٢٠:١٢ احيقار ٦٤ وفي النص الارامي القديم ١٢٦ و ١٦٧  
 ٥٣ - سيراخ ١٢:٣ احيقار ٣٧ و ٣٨  
 ٥٤ - سيراخ ١٧:٢٢ و ١٨ احيقار ٤٥ و ٤٦  
 ٥٥ - سيراخ ٣١:٤ و ٣٢ احيقار ٦٥ وفي النص الارامي ٨٨ و ٨٩  
 ٥٦ - سيراخ ٩:١٤ احيقار ٦٦  
 ٥٧ - سيراخ ٢٨:٢٧ احيقار ٥٨ النص الارامي ١٤٢ - ١٤٥  
 ٥٨ - سيراخ ١٧:٣٠ احيقار ٥٠  
 ٥٩ - سيراخ ١٦:٤١ احيقار ٤٩  
 ٦٠ - سيراخ ٨:٨ احيقار ٦٠

## ٢ - علاقة طويبا باحيقار :

منذ أن أعلن الاستاذ جورج هوفمان العلاقة بين سفر طويبا وحكمة احيقار سنة ١٨٨٠<sup>(٦١)</sup> والعلماء المعنيون ماضون في دراسة هذه العلاقة دراسة دقيقة . غير انهم اختلفوا على قضايا كثيرة في تلك الدراسات ، ونحن لا يهمننا ذلك في بحثنا هذا ، لان غايتنا تنحصر في الاتفاق الكائن بينه وبين حكمة احيقار ، انما يجب ان نضم رأينا الى آراء الذين قرروا ان نصه الاصلي انما كتب بالارامية بدليل وجود مصطلحات وكلمات كثيرة آرامية قديمة في النسخ والترجمات الحديثة التي يرتقي تاريخها الى القرن الخامس م<sup>(٦٢)</sup> .

ان سفر طويبا أيضا لم تعتبره الاجيال اليهودية المتأخرة بين الاسفار القانونية ، والاغلب لانه كتب بالارامية ، وعليه يعتبر لديهم (أميا) الا ان مجمع قرطاجنة سنة ٣٥٧م اعتبره قانونيا ، فاعترفت به الكنيسة المسيحية<sup>(٦٣)</sup> على ان الكنائس الحديثة اعتبرته من جملة الاسفار المنحولة ( أبو كريفا ) ولم يثبت في معظم طبعاتها .

ان الاتفاق التام بين سفر طويبا وحكمة احيقار واضح ، بل ان المتتبع المحقق قد يجد فيهما اثرا واحدا في حلتين مختلفتي الالوان ، وخاصة ما ورد في الترجمة السبعينية اليونانية ، وترجمتها الارامية المستمدة عنها . ان في هذه الترجمة يذكر احيقار بالذات ويجعله كاتب السفر ابن أخي طويبا فقد ورد فيها ما نصه :

---

61- George HoffmannA Auszzuege aus Syrischen Acten persicher maertyrer P, 182 ff. Leipzig 1880.

62- Dictionary of the Bilbe ix.P. 788.

63- The same sourse iv.P. 789.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ

ويذكر الاشرار الذين كانوا في نينوى ومنهم (عكب) الخائن  
 ويشير اليه بالخروج منها :

וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ  
 וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶיךָ

٦٤ - سفر طوبيا بحسب الترجمة السبعينية ، عن مخطوطة كنيسة  
 العذراء في ديار بكر سنة ١٤٩٢ والمعروف ان النص اليوناني  
 يسمى اكيكار AKIKARUS اكيكاروس وعنها اخذت  
 كلمة خصصة عقيقار (طوبيا ٢٢: ١ و ١٠: ١٤)

( وملك أسرحدون ابنه ( ابن سنحاريب ) فنصب احيور ( احيقار ) بن حننايل ابن اخي (وزيرا) على مالية مملكته وعلى جميع أعمالها ، واستعطف احيور غني فعدت الى نينوى اما احيور فقد كان ساقيا وحاملا للختم ومديرا ومحاسبا ، ونصبه سرحدون من جديد ، وكان من اخوتي ) ثم يذكر خيانة (عكب) واثرار نينوى ويشير اليه بالخروج منها ، يقول : (اخرج من نينوى فان فيها اشرارا كثيرا ، ففيها خان عكب عقيقار الذي ربي طوييا<sup>(٦٥)</sup> ولم يتمكن من اهباطه الى الارض ، بل هبط عكب نفسه الى الظلام وخرج عقيقار الى المنور ونجا من الفخ الذي أخفاه له عكب ، وعكب نفسه هبط الى الحضيض ) .

فأنت ترى في هذه الاسطر الواردة في سفر طوييا علاقة القربى القريبة بين طوييا وأحيقار ، ومنزلته في المملكة الامر الذي ينطبق تمام الانطباق على ما ورد في قصة احيقار الارامية قديمها وحديثها ، وتلاحظ خيانة نادن بأجل مظاهرها تماما كما وردت في القصة ذاتها ، وهنا ظاهرة بسيطة وهي اختلاف اسم احيقار ، فان كاتب سفر طوييا يسميه (أحيور) في النص الاول و (عقيقار) في النص الثاني وكلاهما تصحيفان بيد النساخ عن (أحيقار) اما نادن ، فلا صلة بين اسمه هذا وبين اسمه الوارد في سفر طوييا ، فاسمه هنا ( عكب ) ولعل عكب صفة لنادن ، وهي متطورة من كلمة (عقب) الارامية ، ومعناها المنحدر أو الخداع الغاش المكار أو بالحري الخائن ، وهي صفات تنطبق على نادن وخيائته .

ان اتجاه أثري طوييا و احيقار واحد فكلاهما يبدأان من نقطة

---

٦٥ - اظنه يريد به طوييا الابن .

واحدة ، هي عمل البر وخاصة الرحمة أو الصدقة ، ويلتقيان عند نقطة واحدة كنتيجة وهي نجاة كل منهما من محنة تعرض لها ، ناهيك عن الاتفاق الكامل في سياق اصدار الحكمة والنصيحة نسا وروحا ، فطويا يسدي النصح لابنه طويا ، واحيقار يلقي الحكمة على ابن اخته نادن ، الا أن نادن يختلف عن طويا الابن كثيرا لانه ظهر خائفا ناكرا للجميل ، بينما طويا الابن كان آمينا الى النهاية ، الاول ازدرى الحكمة وضرب بالنصيحة عرض الحائط ، فلاقى نتيجة عمله نهاية حقيرة مهلكة ، والثاني تقيد بها تقيدا تاما فعاش سعيدا نتيجة اماتته وسيره في طريق الحكمة والبر ، واستنادا الى كل ذلك ربما يجد الباحث المدقق طويا (احيقارا) عبريا ، وفي أحيقار (طويا) آثوريا •

ان كاتب قصة أحيقار ومدبج حكته لا يذكر طويا لا من قريب ولا من بعيد ، اما كاتب سفر طويا فانه يذكر احيقار بالذات كما رأينا ، ويجعله ابن اخيه حننايل ، فهو لديه عبري لا آثوري ، مؤمن بالله واحد لا مشرك •

اذا أضفنا الى العلاقة المعنوية بين حكمة احيقار وقصته من جهة وبين سفر طويا من جهة ثانية علاقة الأسلوب واللغة ننتهي الى النتيجة المقررة بأن سفر طويا هو قصة أحيقار وحكمته بشوب يهودي ، ولا فرق بينهما الا التباين الاسمي ، فأحيقار آثوري صالح ولكنه وثني ، وطويا يهودي مؤمن بالله نسج على منوال الايرار الاولين ، وكاتب سفره متأثر الى حد بعيد بمأساة أحيقار وصبره وحكمته الامر الذي حدا به الى صياغة هذا السفر بالاسلوب الذي نراه •

علمنا سابقا ان المصادر التاريخية الثابتة ايدت آرامية سفر طويا ، وان كنا لانملك الى الآن نسا كاملا لهذا السفر بحلته الارامية الاصلية ، الا ان البحوث التي كتبت في هذا المضمار لم تدع شكا ان

النص الاصيلي لهذا السفر انما كتب بالارامية ، الامر الذي حدا بالشارع اليهودي الى اعتباره اجنبيا (أميا) رغم تقوى صاحبه ، ورغم ورود متونه على طريقة الاسفار المعتمدة عنده وحية ومقدسة .

يعتقد بعض الباحثين ان النص الارامي لسفر طوييا لم يستمد من النص الارامي الاصيلي ، بل انما اخذ مترجما عن اليونانية ، الا ان النسخة الارامية التي بين أيدينا لهذا السفر تحمل طابعا اكيدا عن نصه الارامي الاصيلي بدليل ورود مصطلحات وكلمات كثيرة بين متونه هي آرامية أصيلة كما سنعلم الان .

ان النص الارامي المتأخر لسفر طوييا نشره لأول مرة الاستاذ نيو بوير Neubuer أخذنا عن مخطوط انجز في القرن الخامس م يحوي ما عدا ذلك المدراسيم (المدايش) اليهودية بالحرف اليوناني التلمودي Rabbinical (٦٦) وبالطبع يكون هذا النص مستمدا عن نسخة اقدم من هذا العهد بزمن لانعلمه ربما يرتقي الى القرن الثاني الميلادي او قبله ، فيكون النص الارامي هذا ، والحالة هذه ، قديما جدا ، ومن الغريب ان يؤخذ هذا النص ترجمة عن اليونانية لا تطورا عن الارامية القديمة ، بينما النص اليوناني للسفر نفسه قررت ترجمته عن الارامية الاصلية مباشرة ، فكيف عثر المترجم اليوناني على النص الارامي القديم ولم يعثر عليه الكاتب الارامي الذي عمل النص الارامي المتأخر ؟ ومع ان الدلائل التي قدمها العلماء تأييدا لرأيهم في كون النص الارامي المتأخر متأثر بالنص اليوناني الى حد بعيد ، وجيهة ومعقولة ، الا ان الصبغة الارامية القديمة واضحة على جميع الترجمات الارامية الحديثة والغريبة .

---

66- Dictionary of the Bible dealing with its Language Literature and Contents Vol.IV P. 786.

ان الباحث المتقضي يجد في الترجمات اليونانية واللاتينية والعبرية لسفر طوييا مجموعة معتبرة من المصطلحات والكلمات الارامية القديمة لها صلات وثقى جدا بأرامية بابل وما بين النهرين ، ولا نعتقد انه يؤثر بشيء على اصالة آرامية فيما اذا كان النص الارامي المتأخر اخذ عن الارامية القديمة مباشرة او ترجم عن اليونانية ، وغايتنا هنا ايضا الحقيقة التالية وهي ان في هذه الترجمات كلمات ومصطلحات مطابقة تماما للكلمات والمصطلحات الارامية البابلية القديمة الامر الذي يتفق والنص الارامي القديم لقصة احيقار وحكمته وبقية الوثائق والنصوص الارامية المكتشفة حديثا ، وهذا يؤيد وحدة اللغة والاسلوب اللغوي بين نصي احيقار وسفر طوييا . ومما يزيد ذلك تأكيدا الشذرات الارامية المكتشفة على اوراق البردي من سفر طوييا يرتقي تاريخها الى ما قبل الميلاد (٦٧) .

في الترجمات العبرية واليونانية واللاتينية والارامية المتأخرة وردت كلمات آرامية قديمة كثيرة ، لها علاقة وثقى بالارامية البابلية القديمة ، تؤيد اصالة الارامية في هذا السفر من جهة ، واتفاقها مع لغة احيقار الارامية القديمة من جهة ثانية اهمها ما يأتي :

ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ .  
ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ .  
ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ .  
ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ .  
ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ . ܐܪܡܝܐ .

67- Dictionary of the Bible Vol. IV. PP. 786—789.

(٦٨) ܐܪܡܝܐ وردت في الترجمة العبرية واليونانية واللاتينية (٤٠١) بمعنى كان مبنيا وكذلك في الترجمة الارامية =



ان معظم هذه الكلمات ليست آرامية الرها الحديثة ، وان كان بعضها يوافق ما يقابلها في هذه الارامية اشباه **ܐܪܡܝܐ** والنون الخاصة بالجمع مثل **ܡܢܬܝܬܝܗ** الا ان الباقية آرامية بابلية قديمة مثل **ܡܢܬܝܬܝܗ** فانها في الارامية الرهاوية الحديثة **ܡܢܬܝܬܝܗ** واذا عدنا الى معظم هذه الكلمات والمصطلحات الارامية الواردة في هذه الترجمات جميعها ، نجدها تتخطى الزمن وتعود بنا الى

الحديثة ، الا انها لا ترد في اللغة بهذا المعنى بل بمعنى بني للمجهول .

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمتين اليونانيتين ( a. B. )

( ٣:١ ) بمعنى الله منحني العظمة او الحظوى ، ولا

ترد في اللغة بهذا المعنى بل تعني (الكبرياء)

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمتين العبريتين ( HF, HM )

بمعنى الرحمة وبالارامية الحديثة هي بمعنى الحبة والصدقة

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمتين اليونانيتين ( a.B. )

( ٢١:١ ) بمعنى مالية . دخل ، ولا ترد بهذا المعنى

في الارامية الحديثة

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمة اللاتينية بمعنى هم ،

غم ، وترد في الارامية الحديثة **ܡܢܬܝܬܝܗ**

بشين واحدة

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمة اليونانية ( B )

( ٦:٢ ) بمعنى اعيادكم او افراحم ولا ترد بهذا المعنى

في الارامية الحديثة

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمة اللاتينية بمعنى ترائلكم

وترد في الارامية الحديثة **ܡܢܬܝܬܝܗ**

**ܡܢܬܝܬܝܗ** وردت في الترجمتين اليونانيتين ( a , B )

بمعنى قات وتتفق مع اللغة الارامية الحديثة

الارامية البابلية القديمي ، طبقا لما ظهر لنا من مرورنا عليها كلمة فكلمة، الامر الذي لا يدع شكاً أن لسفر طويلا نسخا آرامية قديمة جدا قدم قصة احيقار وحكمته ، لانه يحمل نفس الطابع اللغوي الذي وجدناه

كلمة = وردت في الترجمة العبرية ( HF )  
وفى اللاتينية ( B ) بمعنى استمال ، اغرى وهي

باللغة الارامية الحديثة

وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
بمعنى ( بكرامة ) ولا يرد هذا المصطلح بالارامية  
الحديثة بل يقال **ܠܟܡܢܐ** مع ان كلمة  
تعني ( يبهاء )

وردت في الترجمة العبرية ( HF )  
بمعنى (حالا) ولا ترد بهذا المعنى في اللغة الارامية  
الحديثة

وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
وفى العبرية ( HF ) ( ١٧:٦ ) بمعنى اخذها ،  
ووردت في الترجمة اللاتينية بمعنى ( سألها ) وهي  
كذلك في اللغة الإرامية الحديثة

وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
بمعنى ( ربط ) وفي اللغة الارامية الحديثة تعني  
( صادق . رافق ) وتعطي معنى الربط بالصدقة  
فقط .

وردت في الترجمة اليونانية ( B )  
بمعنى ( اكرم ) وتستعمل اللغة الارامية الحديثة كلمة  
حصة اما في هذه الكلمة بمعناها بالحديثة =

في تلك الحكمة وفي سائر الوثائق الارامية البابلية التي خلفها لنا  
القرنان السادس والخامس قبل التاريخ الميلادي •

يرى علماء الكتاب المقدس ان سفر طوبيا كتب قسم منه في القرن

( زين . امتدح )

وردت في الترجمة اللاتينية بمعنى ( دار ) وفي  
الارامية الحديثة قلبت ال 9 الى ١٠ فقليل  
فيها ٩٠٠٠

وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
بمعنى ( عد الى ابيك ) وهي بمعنى ( الاكرام ) اي اكرم  
اباك بالعودة اليه ، ولا ترد بهذا المعنى في الارامية  
الحديثة

وردت في الترجمة اليونانية ( B )  
( ١١:١١ ) بمعنى ( لوث . لطح ) ولا ترد بهذا  
المعنى في اللغة الارامية الحديثة ، وهي تحمل  
معنى ( نفخ )

وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
بمعنى ( هب . هب ) ( هبت الريح ) وهي تحمل معنى  
( نفخ ) وباللغة الارامية الحديثة ٩٠٠٠

وردت في الترجمتين اليونانيتين ( a . B )  
بمعنى ( دفن ) ولا وجود لها في الارامية الحديثة

وردت في الترجمة اللاتينية بمعنى ( جرب )  
وفي الارامية الحديثة ٩٠٠٠ ويظهر ان  
الارامية القديمة هنا حذف نون الفعل ٩٠٠٠ =

السابع اي حوالي سنة ٦٨٩ ق.م. في نينوى ، وكتب الباقي في فلسطين حوالي سنة ٢٨٠ ق.م. او على رأ يايوالد قبلها حوالي سنة ٣٥٠ ق.م. والتاريخ التقريبي لكتابة القسم الاول من هذا السفر تتفق تمام الاتفاق مع الزمن المحدد لحوادثه او لحوادث الدولة الآشورية في قصة احيقار .

واذا تركنا الناحية اللغوية لهذا السفر ، وعدنا الى المقارنة

= وفي هذه الحالة

**الامامية** وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
( ٤:١٤ ) بمعنى ( يكافون ) وقد استعملت ياء المضارعة طبقا للارامية البابلية القديمة بينما هي بالحدیثة النون **الامامية**

**الامامية** وردت في الترجمة اليونانية ( B )  
بمعنى ( ينشقون ) واستعملت ايضا ياء للمضارع طبقا للارامية البابلية القديمة

**الامامية** وردت في الترجمة اليونانية ( a )  
بمعنى ( الفصول ) Seasons ( ٥:١٤ ) ولا وجود لها في الارامية الحديثة في هذا المعنى

**الامامية** وردت في الترجمة العبرية ( HF )  
ولا وجود لها في الارامية الحديثة

**الامامية** وردت في الترجمة اللاتينية بمعنى ( اللعن )  
وفي الارامية الحديثة ترد كلمة **الامامية** بمعنى

( غلب . اغتصب . نهب )

راجع

Dictionary of the Bible dealing with its language Literature and cantents. Vol. IV. P. 788.

الحكمية بينه وبين بقية الآثار الحكمية كسفري ابن سيراخ ، من جهة  
وبين قصة احيقار وحكمته من جهة ثانية ، نجد ان هذه الآثار الثلاثة  
تتفق اتفاقا جامعا بأن واحد ، ونورد فيما يلي خمس نقاط هامة تتفق  
فيها الآثار الثلاثة اتفاقاً تظنه اتفاق ثلاثة كتاب استقى بعضهم عن بعض  
الفكرة كاملة غير منقوصة وأحياناً التعبير ذاته ، الامر الذي لا يمكن  
أن يتيسر في ثلاثة آثار حكمية هذه منزلتها بأن واحد ، والنقاط  
الخمس هي التالية :

#### (١) النظر الى أعمال البر:

ان الآثار الثلاثة متفقة تمام الاتفاق على وجوب ممارسة الانسان  
أعمال البر والتقوى ، والامعان في الصدقة والاحسان او الرحمة، فان  
الرحمة والصدقة اساس جميع اعمال البر في نظر الكتاب الثلاثة ،  
فانها ترضي الله وتكون سبباً هاماً لعفوه تعالى عن اخطاء الانسان ،  
يقول طويبا : ( لان الصدقة تنجي من كل خطيئة ومن الموت ولا تدع  
النفس تصير الى الظلمة - ١١:٤ ) ويقول ابن سيراخ : ( الاخوة والعون  
لساعة الضيق لكن نصرة الرحمة فوق كليهما ٢٤:٤٠ ) ويقول احيقار:  
( يا بني ان الائم يسقط ولا ينهض والبار لا يتزعزع لان الله معه ٢١ )  
ويقصد هنا بالبر الصدقة والاحسان ، بدليل قوله في توبيخ الخائن  
(وكمنا اتقذني الله بسبب بري سيبيدك بسبب اعمالك )

( في توبيخ نادن ) \*

#### (٢) احترام الموتى :

يقول طويبا : ( ضع خبزك وخمرك على مدفن البار ، ولا تاكل  
ولا تشرب مع الخطاة - ١٨:٤ ) ويقول احيقار : ( يا بني اسكب

خمرتك على قبور الصديقين ولا تشربها مع الاثمة ١٠ ) ويطلق ابن سيراخ النصيحة لاحترام الموتى عامة فيقول : ( يا بني أذرف الدموع على الميت ٥٥ وكفن جسده كما يليق ولا تتهاون بدفنه ١٦:٣٧ ) .  
( التقوى ) :

تعتبر التقوى حفظ وصايا الله والتقيد بأوامره ونواهيه ، يقول طوبيا : ( وانت فليكن الله في قلبك جميع ايام حياتك واحذر ان ترضى بالخطيئة وتتعدى وصايا الهنا ٦:٤ ) ويردف قوله : ( كل ما تكره أن يفعله غيرك بك فإياك ان تفعله انت بغيرك ١٦:٤ ) ويقول ابن سيراخ : ( ترو في وصاياها ، تأمل كل حين فهو يثبت قلبك وينيلك ما تتمناه من الحكمة ٣٧:٦ ) وقال احيقار : ( يا بني لاتجذف على الله يوم محنتك لئلا يغضب عليك حين يسمعك ٣٣ ) ويردف : ( يا بني كل من لا يقضي قضاء عادلا يغضب الله ٥٦ ) وقال ايضا : ( يا بني اذا كنت كاهن الله فاتقيه واطهر بحضرته طاهرا ، ولا تبرح من امامه ٦٣ ) .

#### (٤) صيانة النفس من الخطيئة :

يشدد على ذلك طوبيا في (١٣:٤) وابن سيراخ (٨٣:٩) ويقول احيقار : ( يا بني لاترفع نظرك الى امرأة متبرجة متكحلة ولا تشتهها في قلبك ، لانك ان اعطيتها كل ما ملكت يداك لن تجد فيها خيرا وترتكب اثما أمام الله ٥ ) .

#### (٥) اسلوب الحكمة :

يرسل كل منهم تعليمه الى (ابنه) بالطريقة الشرقية المتبعة دائما في النصيح والارشاد ويقول (يابني) فيقول طوبيا ( اسمع يا بني كلمات فمي واجعلها في قلبك مثل الاساس ٢:٤ ) ويقول ابن سيراخ : ( اسمع يا بني وتعلم العلم ووجه قلبك الى كلامي ٢٤:١٦ ) ويقول احيقار

في مطلع حكمته ( اسمع يا بني نادن ، وتفهم تعليمي ، واذكر كلامي  
ذكرك لكلام الله ١١ ) •

٨ - احيقار وسفري دانيال وعزرا : بر

(١) احيقار ودانيال :

ليست العلاقة المعنوية بين احيقار ودانيال محصورة في متون  
حكمة معينة ، كما كانت الحال في علاقة احيقار ببقية حكماء العهد  
القديم، بل هي وجه الشبه بين الحكيمين احيقار ودانيال وذلك في النقاط  
التالية :

(أ) كون الرجلين حكيمين بل أحكم أهل زمانهما •

(ب) توقف جميع حكماء ملك آثور عن الاجابة على اسئلة فرعون  
حتى نادن نفسه يصرح بأن هذه الامور لا يستطيع حلها الا الالهة  
(قصة احيقار) كذلك توقف جميع حكماء بابل وسحرها وعرافيها  
وكلدانييها عن تفسير أحلام الملك نبوخذنصر (دانيال ٢ : ١)  
فيظهر احيقار بعد محنته ويحل جميع المشكلات ويقوم برسالة  
عظمى لسيدة ملك آثور عند فرعون ملك مصر ، (قصة احيقار)  
ومثله دانيال ينبري فيفسر احلام نبوخذنصر (دانيال ٢ : ١٩-٤٨)  
وهكذا يفوز الرجلان بحظوى عظيمة كل لدى ملكه •

(ج) يتلى كل منهما بواشٍ ووشاية ، فأحيقار يخونه ربييه وابن أخته  
نادن ويلفق الاكاذيب ضده وينكبه الملك ويصدر الامر بقتله ،  
الا أن القائد نبو سمسكن يذكر جميل احيقار فيحتفظ به حيا  
ومع ذلك لا يمكنه الا أن يخفيه في مخدع داج تحت الارض  
يحرم فيه الحكيم كل أسباب الحياة الطبيعية من نور وهواء

وراحة ، حتى يحتاج الملك الى حكمته ومشورته الصائبة ،  
فيخرج منتصرا بعد آلام شديدة وصبر جميل (قصة أحيقاز)  
ومثله دانيال يشي به أصدقاؤه لدى الملك فيغضب عليه الملك  
ويلقيه في جب الاسود الضارية لتفترسه ، الا ان تقواه وفضيلته  
تنقذانه من التهلكة فتتوقف الاسود عن افتراسه ويندم الملك  
على فعلته فيخرجه من الجب منتصرا ويلقي فيه الوشاة  
(دانيال ٦ : ١١ - ٢٨) •

(د) كل منهما تنقذه تقواه من المحنة التي سببها له الوشاة ويرتفع  
شأنه عند مليكه أكثر من ذي قبل •

ان العلاقة بين سفر دانيال وأثر أحيقاز لا تتوقف عند هذا الخد  
بل هناك أمر هام جدا ، وهو أن دانيال كتب بعض فضول نبوته باللغة  
الارامية البابلية التي كتبت فيها قصة أحيقاز وحكمته وسُنِبت قطعة  
آرامية من نبوة دانيال لمقابلتها باللغة التي سجلت فيها قصة أحيقاز  
وحكمته وبقيّة الوثائق الآرامية المعاصرة لهما •

(١) - (أحيقاز وعزرا الكاتب)

ان العلاقة بين عزرا وأحيقاز ليست علاقة حكمة ، بل علاقة لغة  
فقط ، فان عزرا كتب سفره باللغة الارامية البابلية كما فعل دانيال ،  
وسُنِبت نصوصا من سفر عزرا لتوضح العلاقة اللغوية بينه وبين  
حكمة أحيقاز كما هي الحال في الوثائق الآرامية التي بين أيدينا والتي  
اكتشفت على اوراق البردي كما علمنا •  
نتيجة هامة :

عند مقابلتنا بين نصي قصة أحيقاز وحكمته ، القديم والحديث ،  
وجدنا ان هناك زيادات جمة في النص الحديث ، بينما امكن التوفيق



بين هذين النصين في نقاط كثيرة ، او بتعبير آخر ، ان النصين القديم والحديث التقيا عند نقاط هامة كثيرة ، ومع هذا فقد تأكد لدينا ان الزمن اجهز على الشيء الكثير من تلك الحكمة الثمينة كما انه قضى على معظم المادة المؤلفة منها القصة ذاتها ، أما عند المقابلة بين حكمة أحيقار وبعض اسفار العهد القديم التي تم تسجيلها اعتبارا بعد القرن السادس السابق للتاريخ الميلادي ، وجدنا ان الحكم التي تتفق مع حكمة احيقار انما امكن استمدادها عن النص الحديث لحكمة أحيقار ، بينما لم يمكن ايراد ما يقابل تلك الحكم الواردة في الاسفار المقدسة من النص الارامي القديم الا لما ، ومن هنا يمكن الخروج بالنتيجة الهامة التالية وهي : ان الحكم الواردة في النص الحديث قديمة جدا ، قدم تسجيل تلك الاسفار والا لما امكن التوفيق بينها وبين الحكم الواردة في هذه الاسفار ، هذا من جهة ، ومن جهة ثانية ، من المؤكد ان النص القديم ذاته ، وهو الاصل الوحيد للنص الحديث ، كان يحوي هذه المادة الغزيرة الباقية في النص الارامي الحديث ، وأما خلو النص القديم منها فانه يدل على ان الزمن اجهز عليها في الصفحات المكتشفة حديثا ، والحقيقة ان هذا النص كان كاملا ، وما بقي منه كافٍ للدلالة على قدم هذه الحكمة التي بين أيدينا .

## فهرس الكتاب

٣	• • • • •	تقديم
٦	• • • • •	فهرس الكتاب في الاصل
٨	• • • • •	المؤلف وآثاره العلمية
١٨	• • • • •	مصادر الكتاب
٢٢	• • • • •	الكلمة الاولى للمؤلف
٢٨		الفصل الاول — الحكمة في العهد الآشوري المتوسط وظهور امثال احيقار
٤٦		الفصل الثاني — اهتمام علماء الاستشراق بظهور حكمة احيقار الارامية القديمة
٤٩		الفصل الثالث — تأثير حكمة احيقار بأداب الحكمة القديمة
٦٩		الفصل الرابع — النص الآرامي القديم لحكمة احيقار
٩٤	• •	الفصل الخامس — تعريب النص الآرامي القديم
١١٠		الفصل السادس — تعريب النص الآرامي الحديث (السرياني)
١٣٦		الفصل السابع — المقابلة بين النصين القديم والحديث
١٥١		الفصل الثامن — تأثير حكمة احيقار في آداب الحكمة العالمية والاشعار القديمة
١٧٩	• • • • •	الفهرس

---

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد ٩٧ لسنة ١٩٧٦

---

الغلاف من تصميم : بنيامين حداد

---

مطبعة الشعب - بغداد

١٩٧٦

SYRIAC ACADEMY PUBLICATIONS

BAGHDAD - IRAQ

# AHIQAR

BY

THE ARCHBISHOP  
GREGORIUS PAULOS BAHNAM

1914-1969

BAGHDAD

1976

طبع الغلاف بمطبعة بابل - هاتف ٨٦٣٣٩



013950